

وليم شكسبير

حلم ليلة صيف

ترجمة وتقديم
د. محمد عناني



وليم شكسبير

حلم ليلة صيف

ترجمة وتقديم
د. محمد عناني



مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

١٩٩٢

الإخراج الفنى والغلاف
أميمة علي أحمد

ظم ليلة صيف

المقدمة

هذه هي المسرحية الشيكسبيرية الثالثة التي أقدمها مترجمة في هذه السلسلة الى القارئ العربى بعد تاجر البندقية (١٩٨٨) ويوليوس قيصر (١٩٩١) وكان قد سبق لى أن ترجمتها لأول مرة وأنا بعد في بداية حياتى الأدبية ونشرتها فى مجلة المسرح الأولى (ابريل ١٩٦٤) ثم أعدت نشرها مع مقدمة قصيرة فى مجلة المسرح الثانية (سبتمبر ١٩٨٢) ، ولم أعد اليها الا فى هذا العام (١٩٩١) حيث عكفت على مراجعتها مراجعة دقيقة ، وبذلت فى ذلك جهداً كبيراً لا فى تصحيح ما ظهر من أخطاء فحسب (سواء فى تفسير بعض المعانى أم فى الصياغة) بل فى التقريب بين روح النص الأصيل الذى يجمع بين الشعر والنثر ، وبين الترجمة التى خرجت تجمع هى الأخرى بين الشعر والنثر ، ملتزماً فى النص الجديد بالنظم والقافية حين يقدم شكسبير « أغانى » منظومة مقفاة ، وبالنظم دون القافية أو بالنثر حين يستخدم شكسبير النظم الخالى من القافية أو النثر ، ابتغاء الأمانة فى تقديم نص شاعر الانجليزية الأكبر الى قارئ العربى .

ولياذن لى القارئ ألا أخوض فى مشكلات الترجمة قدر ما فعلت فى مقدمة الترجمتين السابقتين لأن لى كتاباً فى هذا المجال هو فن الترجمة (دار لونغمان — ١٩٩٢) وهو يتناول مشكلات الترجمة بصفة عامة وترجمة الشعر بصفة خاصة ، واليه أحيل من يود الاستزادة فى هذا الباب . كما أرجو أن يغفر لى

القارىء عدم تعرضى للترجمة الوحيدة الأخرى لهذا النص ، وهى التى أخرجها حسن محمود فى مشروع ترجمة مؤلفات شيكسبير الذى نهضت به الإدارة الثقافية لجامعة الدول العربية ، وليرجع إليها من شاء فهى ، حسبما أعلم ، متوافرة فى المكتبات الكبرى وإن كنت استعرت النسخة التى اطلعت عليها من صديقى الدكتور ماهر شفيق فريد ، الكاتب والناقد والدارس ، الذى أركن إليه فى كل ما يشغلنى من مسائل الأدب الانجليزى والأدب العربى جميعا . وقد رأيت فى الطبعة التى أعارنى إياها تاريخ إيداعها بدار الكتب وهو عام ١٩٦٧ أى أنها طبعت بعد ترجمتى الأولى (١٩٦٤) للمسرحية وأن كنت أذكر أننى رأيت طبعة لها سابقة على هذا التاريخ .

وسوف أقصر فى مقدمتى هذه على مشكلات ترجمة اللغة الخاصة التى يستخدمها شيكسبير فى هذه المسرحية بمستوياتها الثلاثة - مستوى النظم النمطى ، ومستوى النثر ، ومستوى الشعر - فهى مشكلات تزداد أهميتها فى نطاق الدراسات الشيكسبيرية منذ الخمسينيات ، وبالتحديد منذ أن بدأت الدراسات اللغوية تشتبك اشتباكاً وثيقاً مع الدراسات النقدية . وكان أهم من أشار إلى المستوى الأول - أى مستوى النظم النمطى - هو البروفسور كليمن (الذى سنعود إليه فيما بعد) فى مقدمته لطبعة السيجننت من النص (١٩٦٣) حين دافع عنه قائلاً :

وإذا كان أسلوب . . . الحوار وصياغة النظم ، كثيراً ما يبدو بارداً بالياً بل وسخيفاً سُخْفاً صريحاً ، فلا يعنى ذلك أن شيكسبير كان يفتقر إلى المهارة ، ولا هو يبرر الزعم بأن المسرحية تتضمن فقرات تنتمى لصورة أولى من صور المسرحية ، ولكنه يدل على أن شيكسبير تعمد تصوير العشاق الأربعة فى صورهم الحالية هنا - أى أن مقصده كان إخراجهم فى صورة دمية متحركة لا فى صورة

وليم شيكسبير

شخصيات محققة بصورة كاملة . بل إن المشاهد الذى يتابع أحداث الاختلاط فى الغابة سرعان ما تضيع من يده خيوط الحبكة فلا يعرف مَنْ مِنْ العشاق يهوى صاحبه !

(المقدمة - ص ٣٠)

والواقع أن اللغة النمطية هذه غريبة فى شكسبير الذى نعرفه ، ولكنها ليست غريبة على اللغة العربية ، فتراث العربية يماثل تراث اللاتينية الذى أمد شكسبير بشتى الحيل البلاغية التى استخدمها فى النص ، وهذه هى البلاغة الشكلية التى يقول والتر دى لامير (الشاعر) وجون دوفر ويلسون (الناقد) إنها غير مألوفة فى شكسبير وأقل منزلة من ألوان البلاغة الأخرى التى استحدثتها فى مسرحياته الكبرى . وقد برز الاتجاه النقدي الجديد الذى يهدف إلى إقرار التبرير الفنى لهذه البلاغة الشكلية منذ الخمسينيات وحتى نهاية الثمانينيات ، وسوف أورد نموذجين موجزين لهذا الاتجاه ، الأول هو قول جلاديس ويلكوك فى دراسة لها بعنوان « شكسبير واللغة الإنجليزية فى العصر الإليزابيثى » ، (ونشرتها فى دورية من أهم الدوريات المتخصصة هى دراسات شكسبيرية عام ١٩٥٤) إن اللغة فى عصر شيكسبير كانت تمثل المدخل الرئيسى الى الفن ، وهو مدخل يسعى الى « التوحيد بين القضايا الخطيرة ، بل والعواطف من ناحية وبين الصنعة الصريحة واللعب بالالفاظ من ناحية أخرى » (العدد رقم ٧ ، صفحة ١٦ وما بعدها) . وتضيف قائلة إن تلك المرحلة من مراحل التطور الأسلوبى لشكسبير تميزت باستخدام اللغة « الشديدة النمطية فى السياقات العاطفية » بحيث تكتسى المشاعر الجياشة مثل الاحتقار الشديد أو الاستياء البالغ تعبيرات بلاغيةً نمطية . (نفس المرجع) .

وبعد ذلك بما يقرب من ربع قرن عادت إحدى دراسات شكسبير في كتاب بالغ الأهمية الى نفس الفكرة ، إذ ذكرت مادلين دوران في كتابها لغة شيكسبير الدرامية الصادر عام ١٩٧٦ أن اللغة النمطية تستخدم للتعبير عن الحب (ص ١١) قائلة :

« إن الشباب هم الذين تجرفهم مشاعرهم إلى استخدام الأنماط البلاغية . . فالشبان والشابات تتميز لغتهم بالصنعة الواضحة ، وهم يلجأون إلى الصنعة لا لأنهم يفتقرون إلى المشاعر بل لأنهم يجيشون بها » .

ويتعرض هارولد بروكس في مقدمة لطبعة أردن من المسرحية لهذه الأنماط البلاغية ، ويُعدها مشيراً إلى أن شكسبير كان على وعى كامل بتراث البلاغة اللاتينية ، وسواء وافقناه أم اختلفنا معه فالنص يمثل بعض المشكلات للمترجم التي لا بد من حلها ، إذ أن التراكيب البلاغية المذكورة Rhetorical Schemes تختلف عن المحسنات المألوفة لدينا في علوم البيان والبديع والمعاني لدى العرب لسبب واضح وهو أن اللغة الانجليزية لغة غير معربة وتعتمد على ترتيب الكلمات في الجملة لإخراج المعنى ، بينما تتمتع العربية ، مثل اللاتينية ، بحرية أكبر في البناء ، ومن ثم فقد يتعذر التقابل بين التراكيب البلاغية في اللغتين . وقد أورد بعضها الدكتور مجدى وهبة في معجم مصطلحات الأدب ، ، مكتبة لبنان ، ١٩٧٤ ، وحاول ترجمتها أو إيراد المقابل لها بالعربية ، وسوف أقدم للقارئ العرب فيما يلي نماذج محدودة للتراكيب البلاغية في هذه المسرحية مما يدخل جميعاً في إطار التكرار .

وأول هذه الأنماط أو التراكيب البلاغية في إطار التكرار هو ما يسمى epizeuxis أى التكرار المباشر ، ويعنى تكرار اللفظة مباشرة في نفس العبارة ودون

فاصل ، كقول هيلينا :

Is't not enough, is't not enough, young man

(II. ii. 124)

وكقول إيجيوس :

Enough, enough, my lord, you have enough!

I beg the law, the law upon his head!

They woud have stol'n away, they would, Demetrius!

(IV. i. 153- 155)

فترجمة هذا النمط يسيرة ، ويمكن أن يقدم المترجم المثل التراكيبى Syntactic equivalent دون أن يخسر شيئاً بل ودون أن يكسب شيئاً ، إذ أن التكرار هنا ليست له قيمة كبرى في البلاغة العربية ، فهو مجرد توكيد لفظي ولده الموقف الدرامي ، وكثيراً ما يلجأ إليه الممثلون إذا اقتضى الأمر ودون الاستناد إلى التكرار الوارد في نص المؤلف :

أفلا يكفي ، أفلا يكفي أيها الشاب . . .

(٢ - ٢ - ١٢٤)

يكفي يكفي يا مولاي ! لقد سمعت ما يكفي !

أطالب بالقانون . بالقانون على رأسه !

(أطالب بتطبيق القانون عليه !)

كانا يريدان الفرار ! الفرار يا ديمتريوس !

(٤ - ١ - ١٥٣)

ولذلك فقد آثرت الانصياع لمقتضيات النص العربي في هذه الأحوال ، إذ اكتفت بـ (ألا يكفي) واحدة في السطر ١٢٤ (٢ - ٢) ، وأبقيت على التكرار

في السطر ١٥٣ (٤ - ١) وفي السطر ١٥٥ (٤ - ١) بينما حذفته في السطر ١٥٤ (٤ - ١) كما هو واضح في النص المترجم .

وينتمي إلى نفس النوع أيضا تكرار الكلمة أو العبارة مع فاصل بينهما وهو ما يسمى (Ploce) ومن نماذجه :

Confounding oath on oath

III. ii. 93

truth kills truth

III. ii. 129

و « الحلاوة » كما يقول أحد كبار نقاد شكسبير التي تكتسبها مثل هذه التراكيب ليس مصدرها التكرار كما يذهب إلى ذلك أرباب البلاغة القديمة ، بل جمال الجرس الذي تؤكد الحيل العروضية - فالجمال الصوتي في التعبير الأول (Phonological) مصدره تتابع حرف العلة وحرف النون الساكن في إيقاع شعري منتظم لا زحاف فيه

Con/ foun/ ding/oath/ on/oath/

أي أن التكرار هنا وظيفته صوتية محضة ، والبيت الكامل هو :

A million fail, confounding oath on oath !

ومن ثم فعلى المترجم إما أن يجد المماثل الصوتي فيتجاهل التكرار :

يخون مليون محب ، ويحنتون في أيمانهم !

أو أن يحاكي التكرار في العربية .

وليم شيكسبير

وقس على ذلك المثال الآخر ، فإن جماله ينبع من صيغة المفارقة فيه ، وترجمته الحرفية « عندما يقتل الإخلاص الاخلاص » وبقية البيت تؤكد هذه المفارقة .

When truth kills truth, O develish - holy fray!

III. ii. 129

والأفضل في هذه الحالة توصيل المعنى إلى القارئ ، وإلى مُشاهد المسرحية الذى يريد أن يفهم ما يقال ، بدلاً من الاتكاء على بدائع الصيغ البلاغية وحدها :

عندما يقتل إخلاصك لفتاة إخلاصك لأخرى
فإن الصراع شيطاني ومقدس في نفس الوقت !
وهذه المفارقة (أو التناقض الظاهري) من الحيل البلاغية أيضا Oxymoron
(الإرداف الخلفى - وهبة) ولذلك فالترجمة تحافظ عليها حتى ولو وضحت
بالصورة المضغوطة للعبارة الأصلية ابتغاء الايضاح .

أما النوع الثانى من التكرار فهو التكرار في البداية والنهاية ، وهو من أبواب
أربعة - فالأول أن يبدأ السطر وينتهى بنفس الكلمة Epanolepsis

Weigh oath with oath, and you will nothing weigh!

ومن المحال إخراج ذلك بنفس الصورة ، بسبب اختلاف التراكيب ما بين
اللغتين ، وبسبب تغير صورة الفعل المضارع في العربية عنه في صيغة الأمر بينما
تتفق الصيغتان في الانجليزية ، ولذلك فقد يُستحسن في هذه الحالة إيراد المقابل
بدلاً من المثل :
لا تَضَعْ في الميزانِ قَسْماً أمامَ قَسْمٍ
والا كنتَ تَرِزُّ العَدَمَ !

والباب الثاني هو الانتهاء بنفس الكلمة في شطرين أو سطرين متعاقبين
epistrophe ولناخذ نماذج له من الفصل الثاني ، المشهد الأول ، فأما النموذج
الأول فهو عسيرٌ في ترجمته : —

I love thee not, therefore pursue me not,

II. i. 188

قلت لك لا تطارديني ، فأنا لا أحبك !

وأما النموذج الثاني فيتضمن صعوبات أخرى منها التورية في كلمة Wood
Thou told'st me they were stol'n into this wood;
And here am I, and wood within this wood...

II. i. 191- 192

والباب الثالث هو أن تكون آخر كلمة في السطر بداية لسطر جديد ، وهو
ما يسمى anadiplosis — ففي الفصل الثاني تكون آخر كلمات هيلينا هي :
(II. ii. 109- 110) :

... then be content

- Content With Hermia?

فيرد ليساندر قائلا

وهنا لا بد من التغيير أيضا :

. . ولك اذن أن تسعد !

— أسعد بهيرميا ؟

والباب الرابع هو تماثل بدايات السطور المتعاقبة anaphora

وليم شيكسبير

وهذا أيضا مما تصعب المضاهاة فيه بين اللغتين :

Hermia : By Cupid's strongest bow,
By his best arrow with the golden head,
By the simplicity of Venus' doves,
By that which knitteth souls and prospers lovers,
(I. i. 169- ff)

أقسم لك بأقوى أقواس كيوبيد
وأفضل سهامه ذى النصل الذهبى
وبراءة حمامات فينوس
وبالقوة التى تربط الأرواح وتُسعد الأحبه . . .

ويلاحظ فى المثال الأخير تساوى طول السطور الثلاثة الأخيرة (isocolon) وهذا أيضا من الأنماط البلاغية القديمة ، ولها ما يوازيها فى العربية ، ولذلك فقد كان من الأسر إخراجها ، وإن ضحى النص هنا بتمائل البدايات فلم يأت بحرف الباء (باء القسم) فى بداية كل سطر ، ولا أقول بالقسم نفسه .

أما النوع الثالث فهو التكرار مع عكس بناء الجملة أى عكس ترتيب الكلمات فى السطر واسمه antimetabole (العكس - وهبة) ومثله البيت الثانى من البيتين التاليين :

Of thy misprision must perforce ensue
Some true love turn'd, and not a false turn'd true.
(III. ii. 90- 91)

وسوف يؤدى خطؤك ولا شك

وليم شيكسبير

إلى خيانة حبيب مخلص ، لا إلى إخلاص حبيب خائن

ومثله أيضا البيتان التاليان :

Hermia: I would my father look'd but with my eyes

Theseus: Rather your eyes must with his judgment look

(I. i. 56- 57)

هيرميا – ليت والدى ينظر بعيني

ثيسوس – بل الأخرى أن تنظر عيناك بحكمته !

والنوع الرابع هو التوازي أو المقابلة بين الكلمات Parison سواء كان ذلك في إطار التماثل في الطول (isocolon) أم من غيره ، وأول نماذجه وأشهرها هو قول هيلينا :

You both are rivals, and love Hermia;

And now both rivals to mock Helena.

(III. ii. 155- 156)

إنكما تتنافسان في حب هيرميا

وتتنافسان الآن في السخرية من هيلينا

ومن غير التساوي في الطول نجد هذا المثال الأشهر :

Demetrius ... But I shall do thee mischief in the wood.

Helena- Ay, in the temple, in the town, the field,

You do me mischief.

II. ii. 237- 239

وليم شيكسبير

ديمثريوس – سأؤذك فى الغابة !

هيلينا – نعم ! انك لتؤذنى فى المعبد ، وفى المدينة ، وفى الخلاء !
والنوع الخامس هو تكرار جذر الكلمة دون معناها ، أو تكرار صورة من
الصور النحوية أو الصرفية للكلمة (واسمه Polypoton) (جناس الاشتقاق –
وهبة) بحيث تسمى الثانية إلى الأولى وهذا النوع يصعب إخراجها فى العربية
بصورته الانجليزية ، وإن كانت بعض أشكاله ممكنة مثل :

I follow'd fast, but faster he did fly

III. ii- 414

أسرعت فى أثره ، ولكنه كان أسرع فى فراره !

وتتنمى إلى هذا النوع فئة من فئات التورية هى الـ Paronomasia إذ تكون
الكلمة الثانية مشتركة فى الجذر مع الأولى وإن اختلف معناها :

For lying so, Hermia, I do not lie

II. ii. 51.

والتورية ، بصفة عامة ، من أعسر ما يتعرض له المترجم :

لأننى حين أرقد إلى جوارك يا هيرميا
لن أخون ثقتك !

أو تكون الكلمة الثانية ذات دلالة استعارية :

The one I'll slay, the other slayeth me!

(II. i. 190)

سأقتل أحدهما ، وتقتلنى الأخرى !

وليم شيكسبير

وأعتقد أن هذه النماذج تكفى لإيضاح صعوبات المضاهاة بين التراكيب البلاغية الإنجليزىة والتراكيب البلاغية العربىة ، ولكن الصعوبات تمتد أيضا إلى الحيل البلاغية الأخرى التى ربما كانت أكثر شيوعا فى اللغات الأوربية الحديثة بسبب ارتباطها بالدراما وهو الفن الذى لم يشتهر العرب بممارسته ، فمثلاً نجد حيلة بلاغية اسمها Stichomythia (التناشد المسرحى - وهبة) شائعة فى شيكسبير وهى فى أصولها يونانية قديمة ، ومعناها إدارة الحوار بين شخصيتين فى سطور منفصلة ، خصوصاً فى لحظات الخلاف الشديدة ، وتتسم بالطباق وأنواع التكرار البلاغى الذى سبقت الإشارة إليه . وهذه الحيلة تختلف عما يسمى فى الدراما الحديثة repartee وهى فنون الحوار السريعة التى تعتمد على حضور البديهة wit والتى تشيع فى أنواع معينة من الفنون الدرامية . وليست هذه أو تلك مما يناسب المواقف الشاعرية أو الغنائية أو العاطفية ، ولكن شيكسبير يستخدمها هنا مما يدل على ولعه بالحيلة نفسها من حيث هى حيلة بلاغية :

Her: I frown upon him; yet he loves me still

Hel: O that your frowns would teach my smiles such skills!

Her: I give him curses; yet he gives me love

Hel: O that my prayers could such affection move!

Her: The more I hate, the more he follows me.

Hel: The more I love, the more he hateth me.

Her: His folly, Helena, is no fault of mine.

Hel: None but your beauty; would that fault be mine!

(I. i. 194- 201)

هيرما - إني أعبس فيزيد غراماً

وليم شيكسبير

هيلينا — آه لو تتعلم بسماتي سحر عبوسك
هيرميا — إني أشتمه فأنال الحب
هيلينا — آه لو بعثت بعض ضراعاتي هذا الحب
هيرمينا — أزداد كراهية فتزيد ملاحظته
هيلينا — أزداد غراماً فتزيد كراهيته
هيرميا — لست المسئولة يا هيلينا عن هذا الحمق
هيلينا — لا ذنب لديك سوى حسنك !
أتمنى أن أحمل ذنبك !

والواضح هنا أن جوهر الحوار السريع يمكن تقديمه في الترجمة دون أن يجور المترجم كثيراً على الحيل البلاغية المستخدمة ، وبوسع القارئ أن يرصد أشكال التكرار التي عدناها في هذه المقدمة هنا وقد تحولت بعض الشيء في النص العربي الجديد ، ولكن جوهر الحيلة البلاغية المذكورة (Stichomythia) موجود ولا شك . وكذلك حين يوظف شكسبير هذه الحيلة توظيفاً غنائياً لا علاقة له بالموقف الدرامي ، يستطيع المترجم أن يبرزه نثراً مثلما يبرزه نظماً ، ودون إخلال كبير بمقصد شكسبير :

Lys: The course of true love never did run smooth;

But either it was different in blood.

Her .: O cross! too high to be enthrall'd to low.

Lys .: Or else misgraffed in respect of years-

Her .: O spite! too old to be engag'd to young.

Lys .: Or else it stood upon the choice of friends-

Her .: O hell! to choose love by another's eyes.

(I. i. 134- 140)

وليم شيكسبير

ليساندر — إن الحب الصادق لم يعرف الطريق اليسير الممهد
فإما أن يهتم عاشق بمن دونه منزلة
هيرميا — يالها من عقبة ! إذا هام الشريف بحب الوضع
ليساندر — أو أن يكون غير متناسب . . لفارق السن بينهما
هيرميا — يا له من حائل ! إذا هام الشيوخ بحب الشباب
ليساندر — أو إذا قام على اختيار الأصدقاء
هيرميا — يالها من كارثة ! إذا اختار أحدهم حبيباً بعينى شخص آخر !

وهنا أيضاً سيلاحظ القارئ سمات التكرار التى ألمحنا إليها ، إلى جانب
الطباق الذى يُعتبر من السمات الرئيسية لهذا اللون من البناء اللغوى ، والحق أن
الطباق antithesis من الحيل البلاغية التى تشيع فى لغة شيكسبير بصفة عامة ، هى
والمفارقة بأنواعها paradox ، وإن كنا قد استخدمنا نفس المصطلح فى الإشارة إلى
نوع آخر هو Oxymoron فى موقع سابق من هذه المقدمة . فالمقابلات التى تزخر بها
لغة شيكسبير فى هذه المسرحية ويمكن تصنيفها على أسس لفظية ومعنوية تنبع من
تصور شيكسبير نفسه لفكرة الحب والتقلب الذى يصاحب أهواء العشاق . وقد
يجهد المترجم نفسه لإخراج هذه المقابلات فيصيب أحيانا ويخطئ أحيانا . تأمل
البيتين التالين : —

The more my prayer, the lesser is my grace

(II. ii. 88)

كلما ازداد توسلى ، نقص وصاله لى !

(ازداد جفاؤه لى)

وليم شيكسبير

Their sense thus weak, lost with their fears thus strong

(III- ii- 29)

وبعد أن طاش صوابهم ، وازداد خوفهم ورعبهم !

أما البيت الأول فيتضمن مشكلة تتصل بالمعنى . وقد أجمع الشراح على أن استخدام grace هنا بمعنى الوصال (أو الظفر والغنمة) مفتعل مقتسر حتى في الانجليزية المستخدمة في عصر شيكسبير ، ومن ثم فالأفضل أن يضحى المترجم بالطباق ويخرج بدلاً منه عبارتين متوازيتين بالعربية ، وأما البيت الثانى فيتضمن تركيباً مفتعلاً هو الآخر ولا يستطيع المترجم إزاءه إلا الاستعاضة عنه بالصورة العربية المقبولة ، مضحياً بالطباق . وكذلك كثيراً ما يضطر المترجم إلى التوضيح بالمفارقات التى لا يتوقع من القارئ العربى إدراكها – مثل قول ليساندر :

Nature shows art

(II. ii. 103)

بمعنى أن الطبيعة تبدى فنون الصنعة – والطبع والصنعة نقيضان !

والنص المترجم يوحى بهذا المعنى البعيد وحسب حين يقول « ما أمهر يد الطبيعة » – وقس على ذلك كثرة الحكم والأمثال aphorisms التى تعتبر من الحيل البلاغية بسبب استنادها الى المفارقات :

Things base and vile, holding no quantity,

Love can transpose to form and dignity.

(I. i. 232- 233)

قد يهب الحب أحط الأشياء وأقبحها

وليم شيكسبير

بل مالا ذكر له أو وزن
أشكالا ذات سمو وجمال !

والواقع أن هذه الصورة للحب امتداد للصورة التي تقدمها مسرحية روميو وجوليت (المعاصرة لهذه المسرحية أو السابقة عليها بقليل) ويمكن تفسير مسارات الصور الفنية أى الصور الشعرية بوجه عام imagery فى ضوء المفهوم الذى سبق أن أشرت إليه . وما أسميته بالمقابلات فى الفقرة السابقة يصل إلى حد المفارقات ، ووصف الحب السابق هنا (I. i. 232-233) يعيد الى الذهن ما قاله الدوق أورسينو عنه فى افتتاحية الليلة الثانية عشرة ، أو ما قاله روميو عنه :

سرور حزين وحزن مرح
ودمع ضحك وفرح ترح
عماء من الصور الرائعة !
جمال من البدع الشائهة !
رصاص من الريش مثل الهواء
دخان يضىء كمنار السماء
وثلج من النار حار رطيب
وجسم صحيح عليل معا
ونوم يناجى نجوم القضا
وصحوة قلب تناجى الهباء !

وهذا هو الذى يفسر لنا ميل شيكسبير إلى التورية بأنواعها ، وأبسطها هو استخدام كلمتين لهما نفس الشكل مع اختلاف المعنى – (antanaclasis) وهذا من المحال ترجمته كقول ديمتريوس (ii. i. 92) (wood within wood) أى « مجنون وسط الغابة » – ومحاولة إيجاد التقابل هنا لن تنجح فلا كلمة الغاب

وليم شيكسبير

توحي بالغياب عن الوعي ولا بغيابة الحب ! ولا تعبير « مغيب وسط الغاب » قادر على نقل التورية ! وكذلك اتهام ليساندر بأنه غنى تحت شباك هيرميا في ضوء القمر - with faining voice (بصوت خادع) verses of feigning love (أناشيد غرام زائف) - (I. i. 31) وقس على ذلك التورية الشائعة في العربية أى ايجاء كلمة واحدة بمعنيين معا - (syllepsis) لوجودها في تركيبين متعاقبين ، فهي شائعة في روميوجوليت - (فى III. iv. 4 وفى II. v. 74) .

وأعتقد أن هذه اللمحة السريعة عن لغة شكسبير في هذه المرحلة تكفى لإلقاء الضوء على بعض صعوبات ترجمتها . أما الصعوبة الأكبر فتتمثل في تحديد ما يترجم منها نثراً وما يترجم نظماً ، ثم ما يترجم نظماً حراً ، وما يترجم نظماً عمودياً مقفى . ومصدر قرار المترجم هو النص ولا شك . فالنص مكتوب بكل هذه الألوان الصياغية ، ويحفل بضروب شتى من الأساليب ، وقد تكون محاكاتها جميعاً ، ابتغاء الأمانة ، أمراً عسيراً ، ولكن المحاولة ضرورية ، وهاك ما انتهت إليه هذه الترجمة .

لم أتردد في ترجمة كل ما هو منظوم مقفى مثل الأغاني والأناشيد التى تحفل بها المسرحية إلى نظم عربي مقفى . فالأغاني - تعريفاً - قطع غنائية قد تناسب الموقف الدرامي وقد تتبع منه وتصب فيه ، ولكنها تتمتع بقدر من الاستقلال يتطلب المحافظة على جوهرها الشكلي . والقارئ يعرف ولا شك أن موسيقى الشعر الغنائي جوهريه لمعناه . أى أن لها معنى لا يقل أهمية عن معنى الألفاظ بل وأحياناً ما يزيد عنه ! فالأبيات التى يقولها بوتوم في المشهد الثانى من الفصل الأول - لا يقصد منها توصيل معنى (شاعرى) بالمعنى المفهوم ، ولكنها سخرية لاذعة من تصور أهل زمانه أن البلاغة الرفيعة تقتضى الإشارة إلى الآلهة الوثنية في

اليونان واستخدام الأسلوب الطنان الرنان الذى شاع فى بعض ترجمات القرن السادس عشر عن اليونانية واللاتينية ، وربما فى الترجمة التى قام بها جون ستادلى John Studley (١٥٨١) لإحدى مسرحيات سينيكا (الرومانى) عن هرقل . وربما كان شكسبير يسخر أيضا (كما يقول رولف Rolfe) من هذا النوع من النظم النمطى (فى مقدمته لطبعة قديمة صدرت عام ١٨٧٧ لهذه المسرحية ، والحق أنه أول من اشار إلى أن شكسبير كان يسخر من ستادلى) . ولذلك فإن ترجمة معانى الكلمات ، أيا كانت دقة الترجمة ، دون النظم والقافية ، تضع المقصد الفنى للأبيات .

أما « المقصد الفنى » للأبيات فهو خروجها بهذه الصورة من فم بوتوم (النساج) الذى لا يستطيع الحديث بلغة سليمة ، ويخطئ أخطاء فادحة فى النحو والصرف ، ويتحول فى المسرحية إلى حمار . . والموقف الذى تخرج فيه الأبيات يجعلها مناقضة لكل ما يتوقعه الجمهور . أما الأبيات الإنجليزية فمكتوبة فى ثمانية أسطر ، يتكون كل منها من تفعيلتين ، مع تفاوت القافية – وقد حاولت أن أحاكى ذلك ببحر يسير هو مجزوء الكامل ، وأن ألجا إلى الزحاف حتى أبرز الإيقاع المقصود

The raging rocks
And shiv'ring shocks
Shall break the locks
Of prison gates
And Phibbus Car
Shall Shine from far
And make and mar
The foolish fates

وليم شكسبير

إن الصخور الغاضبة	والصاعقات الراجفة
ستحطم الأقفال في	كل النسجون الموصدة
ولسوف يسطع من بعيد	موكب الشمس المهيّب
كيما يحدد سير أقدار	خطاها طائشة

والنوع الثانی من النظم هو « الأنشودة » ، وهو يشيع في مشاهد الجان ،
والأنشودة ليس لها شكل محدد ، ولذلك تتفاوت أطوال أبياتها ، كما تتفاوت بين
اللغتين إيقاعاتها . فالمجموعة تغني أنشودة النوم للملكة الجان ، وتنفرد إحدى
الجنّيات بأبيات تالية لها :

Chorus: Philomel, with melody

Sing in our sweet lullaby;
Lulla, lulla lullaby; lulla, lulla, lullaby;
Never harm, nor spell, nor charm
Come our lovely lady nigh;
So goodnight, with lullaby.

First Fairy: Weaving spiders, come not here;

Hence, you long- legg'd spinners, hence!
Beetles black, approach not near;
Worm nor snail, do no offence.

المجموعة — يا بلبل غنى الألحان

في أنشودة نوم الجان

ابعد يا ضر ابعد يا شر ابعد يا سحر !

وليم شيكسبير

لا تؤذ مليكتنا الحسنة !

ولنصبح في خير وهناء !

الجنية الاولى - أيا عناكب النسيج يا نحيلة - ابتعدى !

يا غازلات ذات أرجل طويلة - ابتعدى !

يا ثلة الخنافس السوداء يامرذولة - ابتعدى !

لا تقربى منا قواقع المحار يا مجدولة - ابتعدى !

يا دود بطن الأرض كف الشر !

فالترجمة هنا - كما هو واضح ليست ترجمة لمعانى الألفاظ المفردة قدر ما هي ترجمة لأنشودة متكاملة ، وأتصور أن يعتبرها القارئ أنشودة مقابلة لأنشودة ، لا سطوراً أو كلمات مقابلة لسطور أو كلمات . وقد حاولت قدر الطاقة أن أجد الموسيقى اللفظية المقابلة في العربية فخرج الإيقاع من بحرین هما الخبب والرجز ، وإن كانا يتضمنان بعض مظاهر التجديد العروضى المعاصر ، وهى المظاهر التى شاعت فى زحافات بحر الرجز على وجه التحديد وغنى عن القول أنها غير مقصودة بل أملاها النص إملاء !

والنوع الثالث من النظم فى المسرحية هو النظم المقفى الذى لا يلتزم بمنهج فى القافية ، فهو لا يلتزم بتقفية البيتين المتتاليين (الكوبليه) ، ولا يلتزم بمنهج ثابت للقطعة ككل - (مثل نظام السوناتا) - ولكنه يستخدم قافية من نوع ما وحسب . وأحياناً يلجأ إليه أوبرون (ملك الجان) فى تعويذاته :

What thou seest when thou dost wake,

Do it for thy true love take;

Love and languish for his sake.

وليم شيكسبير

Be it ounce, or cat or bear,
Pard, or boar with bristled hair,
In thy eye that shall appear
When thou wak'st, it is thy dear.
Wake when some vile thing is near.

(II. ii- 26- 33)

أوبرون — أول ما تشهد عيناك لدى صحوك
اعتبريه حبيب فؤادك من فورك
وأحبيه وعانى من أجله
حتى إن يك فهداً أو قطاً أو دُباً
أو نمراً أو خنزيراً ذا شعر شائك
إذ يتبدى في عينك عند استيقاظك
حُباً محفوراً في وجدانك
واصحى حين يمر قبيح بشع بجوارك .

والواضح أن الترجمة هنا تقترب من النص الأصلي في المعنى والمبنى أكثر من اقتراب « الأنشودة » ، ليس بسبب يُسر الصياغة الأصلية ولكن لأن الموقف يتطلب المعنى الحرفي قدر ما يتطلب الموازنة بين عدد الأبيات ووجود قافية من نوع ما ، فالتعويذة ليست مجرد كلام سحري ولكنها تتضمن دقائق لاغنى لمشاهد المسرحية عن الإلمام بها حتى يتابع الأحداث — وفيها تفاصيل مهمة للمعنى الشعري والاستعاري للحدث — فهي يقوم على ما ترى العينان ، وعلى ما يتبدى لهما ، أى ما يتصور الإنسان أنه يراه لا ما يراه حقا ، أى ما يراه الذهن لا ما يراه الآخرون .

والنوع الرابع من النظم هو الذى يستخدم القافية الثنائية أى ما يقابل تصريح الشطور فى الشعر العربى ، فكل بيتين يشتركان فى قافية ، والبحر المستخدم هنا هو نفس بحر النظم الخالى من القافية أى البحر الخماسى (لا الرباعى كما رأينا فى التعويذة ، أو فى الانشودة ، أو الثنائى فى مقطوعة بوتوم) . وهذا النوع يتفاوت فى اقترابه من روح الشعر الشيكسبيرى المألوف ، فبعضه يقترب ، إذا كان فى صورة المونولوج ، من الشعر الغنائى الذى نكاد نسمع فيه صوت الشاعر يخاطبنا مباشرة — كما نرى عندما تكون هيلينا وحدها على المسرح فتحادث الجمهور مباشرة فى أبيات من هذا النوع :

How happy some o'er other some can be!
Through Athens I am thought as fair as she.
But what of that? Demetrius thinks not so;
He will not know what all but he do know;
And as he errs, doting on Hermia's eyes,
So I, admiring of his qualities.
Things base and vile, holding no quantity,
Love can transpose to form and dignity,
Love looks not with the eyes but with the mind,
And therefore is wing'd Cupid painted blind.

(I. ii. 226- 235)

هيلينا — ما أسعد بعض الناس وما أشقى البعض الآخر !
فى شتى أرجاء أثينا يعتقد الناس بأنى أعد لها حسنا

وليم شيكسبير

لكن ما الفائدة وديمتروس لا يعتقد بذلك ؟
لن يعرف ما يعرفه الكل ولن يبصر إلا رايه !
وكما يُخطيء إذ يشتاق لعينيه
أخطيء إذ تبهرني أوصافه
قد يهب الحب أخط الأشياء وأقبحها
بل ما لا ذكر له أو وزن
أشكالاً ذات سمو وجمال
فالعاشق لا يبصر بالعين ولكن بالذهن
ولهذا صوّر ربّ الحب الخافق بجناحيه كفيفاً .

أن أن شيكسبير ابتداء من السطر ٢٣٢ وحتى النهاية يتحدث إلينا من خلال هيلينا فيقدم إلينا إحدى الثيمات الأساسية في المسرحية بل والتي تتردد في شتى مسرحياته ، وهي هنا تتطلب الدقة في النقل أكثر مما تتطلب جمال القافية ، ولذلك كان البحر الشعري هو الحب ، وهو أقرب البحور إلى النثر ، وأصلح ما يكون للترجمة الدقيقة التي تقترب من الحرفية .

وقد يتعد هذا النوع من النظم عن روح الشعر الشيكسبيري ليساهم في خلق الجو « الرعوى » أو جو الغابة المقمرة الذي يهيمن على أحداث المسرحية ، وهو الذي شاعت تسميته في العربية (مع بعض التجاوز) باسم الجو « الرومانسى » ، نسبة إلى ولع الشعراء الرومانسيين بالطبيعة والخيال وما يقترن بذلك من عواطف رهيقة – ومن ذلك قول أوبرون إلى خادمه باك (Puck) :

I know a bank where the wild thyme blows
Where oxlips and the nodding violet grows,
Quite over- canopied with luscious woodbine,

وليم شيكسبير

With sweet musk roses and with eglantine.
There sleeps Titania sometime of the night,
Lull'd in these flowers with dances and delight;
And there the snake throws her enamell'd skin,
Weed wide enough to wrap a fairy in;

(II. ii. 249- 256)

في الغابة الفيحاء أعرف ربوة سرية
تنمو عليها الزهرة البرية
تخفها الورود والبنفسج الذي يميل للنسيم
وفوقها خميلة كثيفة من الريحان
وحولها براعم المسك العطر
وأقحوان فارغ نضر
هناك تغفوز زوجتي جزءا من الليل الطويل
وسط الزهور
ما بين رقص وغناء وسرور
وهناك تلقى الحية الثوب القديم
كي ترتدى الجلد المزركش بعض جنياتها .

وسوف يلاحظ القارئ هنا أنني حاولت إبراز مقصد الشاعر في خلق الجو
الخاص الذي يعيش فيه الجان في أبيات من بحر الكامل وبحر الرجز ، تبدأ
بالكامل وتعود إليه (فهما أخوان) وتستخدم لونا ما من القافية ، مع التفاوت في
الطول طبقا لما يمليه الموقف الشعري في المسرحية .

وليم شيكسبير

أما النوع الخامس فهو النظم الخالي من القافية ، والذي ليس فيه من الشعر
إلا الإيقاع ، وقد ذكر النقاد أنه يقترب من مستوى نثر المسرحية الواقعية خصوصا
في مشاهد المشاجرة بين العشاق ، بل قد يصل الى ما نسميه في مصر بالرّذح :
(أنظر كتابنا فن الكوميديا (١٩٨٠) .

Lys. : Hang off, thou cat, thou burr! Vile thing, let loose,

Or I will shake thee from me like a serpent.

Her. : Why are you grown so rude ? what change is this,

Sweet love?

Lys. : Thy love? Out, tawny Tartar, out!

Out, loathed medicine! O hated potion, hence!

ليساندر — أتركيني أيتها القطعة ، أيتها الشوكة .
أيتها الكائن الحقيق ، لا تمسكيني !
والا نزعتك عني كما أنزع حية التفت حولي !
هيرميا — ماهذه الألفاظ الجارحة ؟ ما الذي غيرك هكذا يا حبيبي الرقيق ؟
ليساندر — حبيبك ؟ ابتعدى أيتها الترية السمراء !
ابتعدى أيتها الدواء المر ! ابتعدى أيتها الشراب الكريه !

Her. : O me (to Helena) You juggler! You canker- blossom!

.....

Hel. : Fie, fie, you counterfeit! you puppet you!

Her. : 'Puppet' ! Why, so? Ay that way goes the game!

Now I perceive that she made me compare

وليم شيكسبير

Between our statures; she has urg'd her height;
And with her personage, her tall personage,
Her height, forsooth, she has prevail'd with him.
And are you grown so high in his esteem
Because I am so dwarfish and so low?
How low am I, thou painted maypole? Speak:
How low am I, I am not so low
But that my nails can reach into thine eyes.

(III. ii. 282, 288- 298)

هيرميا - ويلى ! (إلى هيلينا) أيتها المخاتلة !
أيتها الدودة الخبيثة !

.....

هيلينا - تبالك أيتها الزائفة ! تبالك أيتها الدُمية !
هيرميا - دُمية ؟ لماذا ؟ فهمت ! هذه هى اللعبة اذن !
الآن فهمت بعد أن جعلتني أرى الفرق بين قامتي !
لقد استغللت طولها فى التأثير عليه !
لقد استغللت قامتها ! قامتها الهيفاء
وطولها فى السيطرة عليه !
قولى هل ارتفعت مكانتك لديه
لأننى قصيرة وقميئة ؟
ما مدى قصرى أيتها العمود الملون ؟ تكلمى
ما مدى قصرى ؟ لست أقصر من أن
أغرس أظافرى فى عينيك !

وليم شيكسبير

والواقع أن استخدام النثر هنا يعين المترجم على إخراج صورة مماثلة للنص الأصلي إلى حد بعيد - ليس فقط في معاني الألفاظ المحددة بل في التراكيب التي تعكس الحالة النفسية للشخصية - فالقارئ سوف يلاحظ أن إطار النظم هنا إطار خارجي وحسب ، وتأثيره محدود على تدفق الأفكار والأبنية الشعورية الداخلية ، ولذلك يعمد شيكسبير إلى أبنية نحوية وتراكيبية لا تتقيد بأبنية النظم ولا بموسيقاه ، بل تعكس وحسب الحالة النفسية « وتدفق الأفكار » لدى الشخصية ، ولهذا أيضا يكثر من الزحافات والعلل حتى يقترب بنظمه من النثر .

أما النثر في المسرحية فيتميز بأنه يستخدم لغة تقترب من العامية وأعترف أنني حاولت استخدام العامية المصرية في ترجمة المشهد الثاني من الفصل الأول ، وكنت أظن أنني فتحت فتحاً جديداً حين مزجت العامية بالفصحى في ترجمة مسرحية واحدة ، ولكن النتيجة كانت مخزنة ، إذ قرأت الترجمة العامية على بعض الأصدقاء من الأدباء والنقاد فأجمعوا على عدم اقترابها من النص الأصلي - وقالوا محقين إن العامية المصرية لم تنجح هنا - وانها نزلت بمستوى اللغة إلى مستوى لغة المسرحيات الواقعية المصرية التي لا هي بكوميديات راقية ولا هي بهزليات فاقعة ! ومن ثم حافظت على الفصحى في الترجمة وإن كنت لجأت إلى فصحى معربة تقترب من العامية في تراكيبها حتى إذا قرأها القارئ دون « إعراب » وجدها من نوع العامية الجزلة - (كما يقول د . محمد مندور) أو اللغة الوسطى كما يقول توفيق الحكيم . ولا داعي هنا لضرب كثير من الأمثلة بل يكفي مثل واحد :

Quince : Is all our company here?

Bottom : You were best to call them generally, man by man, according to the scrip.

وليم شيكسبير

Quince : Here is the scroll of every man's name which is thought fit through
all Athens to play in our interlude before the Duke and the Duch-
ess, on his wedding- day at night.

Bottom : First, good peter Quince, say what the play treats on; then read the
names of the actors; and so grow to a point.

كوينس — اكتملت الفرقة ؟

بوتوم — الأحسن أن تنادى الأسماء جميعاً . . واحداً واحداً . . حسب النص . .
كوينس — هذا الدفتر فيه أسامى كل من يعرف التمثيل في أثينا . . ليشارك في
مسرحيتنا التي سنعرضها أمام الدوق والدوقة ليلة زفافهما . .
بوتوم — اسمع يا بيتر كوينس يا صاحبي . . قل لنا أولاً موضوع المسرحية . . ثم
أقرأ أسماء الممثلين . . قبل أن نبدأ العمل . .

وأرجو بعد ذلك العرض السريع لمشكلات ترجمة هذا النص أن يتسع صدرُ
القارئ للهفوات هنا وهناك ، فليس الكمال من شيم البشر ، وكل جهد لا بد أن
تشوبه شوائب ، وكل ترجمة لا بد أن يخرج ما هو أفضل منها ، وإن كان لكل عصر
مذهبه ولغته ، وأدعو الله مخلصاً أن أكون قد اقتربت من مذهب هذا العصر ولغته
إلى درجة مقبولة .

منذ أن كتب البرفسور يان كوت Jan kot — أستاذ الدراما في جامعة وارسو —
تحليله الشهير لمسرحية حلم ليلة في منتصف الصيف ، في منتصف الستينيات ،
وأقلام النقاد لا تتوقف عن معالجة جوانبها المختلفة داخل الأطار الجديد الذي
وضعه كوت وهو إطار المعاصرة إذ أن كوت لم يشأ أن يحدو حذو الانجليز في التركيز

وليم شيكسبير

على الاصول التاريخية للمسرحية أو لدلالاتها بالنسبة لعصرها إلخ بل ركز على دلالاتها الحية في هذا العالم الذى يعانى من التناقضات التى ما تفتأ تزداد بازدياد المذاهب الفلسفية التى يطرحها المفكرون ومن العجز عن تقبل الاسس العقلانية للكون والمجتمع التى كان أسلافنا يفترضون وجودها ويسعدون برد كل الظواهر اليها ، ومن البحث المضمنى والدائب عن المعنى لشتى الأحداث التى تبدو دون معنى أو هدف . وإذا كان كوت قد اشتط في إثبات النزعة الوجودية في نص شيكسبير ، مثلما اشتط في تفسير سائر تراجيديات الشاعر الكبير ، فإن إخراج بيتر بروك لهذه المسرحية في أوائل السبعينيات في ديكور تجريدى أبدعته سالى جاكوبز ، قد أثبت بما لا يدع مجالاً للشك أن المسرحية أكثر من مجرد حلم ، وأن دلالاتها لا تقتصر على العالم الذى ورثته أوربا في عصر النهضة من العصور الوسطى ، وأنها تعنى الكثير لإنسان هذا العصر بل ولإنسان كل العصور . فما هو المدخل إلى هذه الدلالة الخاصة للمسرحية ؟ ولماذا فشلت المحاولات التالية لإخراجها في ثوب واقعى ، وبخاصة في السينما حيث قام إيان ريتشاردسون بدور أوبرون ملك إلجان ، وأصر على تقديم إلجان في صور عارية ؟ ولماذا لم ينجح أحد حتى الآن في تقديم مفهوم يحل محل مفهوم يان كوت أو حتى يعايشه .

المدخل الحديث هو أن المسرحية ليست مسرحية تناقضات بقدر ما هى مسرحية توحيد التناقضات عن طريق الخيال - كما يقول البروفسور ولفجانج كليمن أستاذ الدراما في جامعة ميونيخ ومؤلف كتاب تطور الصور الشعرية عند شيكسبير . The Development of Shakespeare's Imagery والتوحيد يختلف عن التصالح أو المصالحة . فالتصالح يعنى اذابة التناقضات : والكوميديا التقليدية تعتمد على التصالح لأنها تعنى التوافق والتوفيق سواء في الشخصية الواحدة أو بين الشخصيات المتعددة أو في الهيكل الاجتماعى ، أما التوحيد فيعنى أن علينا أن

نقبل وجود التناقضات باعتبار أنها تشكل وحدة فيما بينها هي وحدة الإنسان أو وحدة المجتمع ، وأن ذروة الحكمة هي ألا نحاول إيجاد أطر فلسفية أو فنية لتذويب التناقضات بل أن نحاول أن ننفذ من خلالها إلى العنصر الثابت في حياة الإنسان ، العنصر الذي يهب لحياته معنى وهو عنصر الوجود على ظهر هذه الأرض ردحا من الزمن باعتباره وجوداً ذهنياً . وعنصر الوجود الذهني معناه تخطى حواجز الزمان والمكان ، والمد في اللحظة العابرة حتى لتصبح دهرًا ، وفي المكان المحدود حتى ليصبح كونا ، ومعناه أن الذهن هو الذي يقضى بسعادة الإنسان أو شقائه ، فالكائن المفكر يستطيع تغيير ما حوله إذا حوله إلى حقائق ذهنية فهو يبدأ من الداخل وينتهي الى الداخل ، أو كما يقول ملتون (شاعر الانجليزية الاكبر) الذهن يستطيع أن يحيل الجنة جحيمًا والجحيم جنة . والذي يقرأ المسرحية لأول مرة يجد أن عليه أن يخلق إطاراً كبيراً من الوهم يستطيع أن ينتظم في ثناياه كل الصراعات التي يحفل بها العمل وأن يتقبل في النهاية وجود هذه الصراعات . فهذه كوميديا يتحول فيها المحبون من وجه الى وجه ، ويتنقل فيها الذهن من عالم الواقع الى عالم الخيال ثم الى عالم الواقع مرة أخرى ، دون مبرر عقلائي سوى قدرة الذهن الخاصة التي يسميها شكسبير بقدرة الخيال .

وقد استمد شكسبير مادته الدرامية من التراث الشعبي الحافل الذي كان ما يزال حياً في عصر النهضة — تراث الخرافة والسحر والجان ، ومن عالم الواقع البسيط النابض بالدفع والحرارة من حوله ، ثم خلق من هذه المادة عالمين يطل كل منهما على الآخر ثم يتداخلان بالتدرج حتى إذا جئنا إلى النهاية وجدنا أننا سواء صدقنا بوجود الخرافة أم كذبناها فإن عالم الواقع الذي نشهده أمامنا لا يمكن تقبله إلا إذا افترضنا وجود عالم آخر على أي مستوى شئنا — مستوى الخرافة أو مستوى الرمز أو مستوى الخيال . وهو ينطلق في هذا من الفكرة الشائعة في أوروبا بأن أشد

أيام العام حرارة ، وهو يوم منتصف الصيف ، يؤثر على الذهن تأثيراً خاصاً ، بل ويمكن أن يؤدي الى ما شاع وصفه بجنون منتصف الصيف . وهو جنون من نوع خاص لأنه يجعل الذهن قادراً على تقبل الخيالات والالوهام وإزالة الحد الفاصل بين ما هو كائن وما هو غير كائن ، كما أن شيكسبير يعتمد على صور الأحلام بما فيها من تناقضات وتصارعات ونقلات سريعة غير منطقية كثيراً ما تضيء على الواقع معاني لا يمكن فهم الواقع بدونها ، فهي خلاصات رمزية للتجربة الإنسانية وقد جردت من سياقاتها العملية الحياتية ، وتجردت من تفاصيل الضرورة والإلزام ، فأصبحت صوراً للرغبات المكبوتة التي لا يعلم الذهن الواعي بها ، أو صوراً رمزية لأفكار تتوه في زحمة الدنيا ، أو صوراً لمخاوف ومشاعر تهب الأحداث معاني ربما ظلت تائهة سنين وسنين .

ورغم انتهاء حلم ليلة صيف إلى الفترة الوسطى من إنتاج شيكسبير أى رغم أنها جاءت بعد الملهات المبكرة (كوميديا الأخطاء وخاب سعى العشاق) ورغم أنها سبقت ملهات النضج مثل تاجر البندقية واللييلة الثانية عشرة فإن هذه المسرحية لا تنتمى إلى أى نوع من أنواع الكوميديا التي كتبها شيكسبير وتمثل تحدياً للنقاد المولعين بالتبويب والتصنيف وقد ذهب بعض النقاد إلى أنها كتبت لتسخر من صورة الحب الرومانسى التي أبدعها في مأساته روميو وجوليت . وربما كان هذا صحيحاً (أنظر كتابنا فن الكوميديا ص ٨٣ - ٩٧) ولكنه بينما يسخر من صورة الحب الرومانسى فهو يعلى من صورة الذهن البشرى في قدرته الرائعة على الإبداع والخلق - فالذهن قادر على خلق كل شيء .. حتى الحب ..

وتكمن عظمة العمل الذي أبدعه شيكسبير في قدرته على احكام التداخل بين عالم الخيال وعالم الواقع وذلك من خلال بناء جديد لم يسبق إليه أحد

(ولا أظن أن أحداً قد أخرج مثله) وهو إيجاد عالم الجان المقابل لعالم البشر بحيث تجري أحداث المسرحية بين البشر أمامنا ومن خلفهم ومن حولهم الجان يقومون بالأحداث الدرامية التي تخصهم في الظاهر ولكنها تشتبك وتصب في أحداث البشر في الحقيقة . فالبناء يتخذ الصورة العامة التالية : في الفصل الأول نرى عالم الواقع البسيط الذي يقسمه شيكسبير إلى قسمين : القسم الأول غمطي يسخر فيه من تقاليد المسرح في أيامه فيظهر لنا الدوق ثيسوس وهو يستعد للزفاف من حبيبته هيبوليتا . وهو يتحدث بلغة رفيعة عاطلة من الشاعر فهو قائد عظيم ، وزفاه أقرب إلى الحفل العام منه إلى اللحظة الفردية الخاصة – لحظة الاستمتاع بوصول محبوبته . ثم يدخل عليه إيجيوس والد هرميا ليقول له إنه وافق على تزويجها من ديمتريوس . ولكن شاباً آخر اسمه ليساندر قد شغفها حباً ويريد الزواج بها .

ويقول له إنه يريد تطبيق قانون أثينا الصارم . ويقول الدوق إن القانون يقضى بالموت عليها أو بحياة الرهينة إن هي لم تُطع والدها . ونعرف في هذا المشهد أن ديمتريوس قد سبق له أن خطب ود فتاة أخرى من أثينا هي هيلينا وأنها تبادله الغرام ولكنه قد نكث بعهده . ويعطى الدوق مهلة للفتاة حتى يوم زفاه حتى تقرر ما تريد أن تفعل . وعندما يخلو العاشقان يتفقان على الرحيل إلى عممة ليساندر التي تقطن في مكان بعيد عن أثينا ولا يخضع لقانونها الصارم ومن ثم يستطيعان الزواج هناك . وبعد ذلك تدخل هيلينا وتعلم بالخطة الموضوعة وتقرر بعد خروجها أن تتبعها إلى الغابة عسى أن يجِدَ ديمتريوس في طلب هرميا فيجدها هي ، وربما استطاعت أن تشكوه غرامها وتعاتبه وأن يصفوا الجوبينها .

والواضح أن البناء هنا – في الموقف واللغة والصور والأسلوب – بناء غمطي . وشيكسبير يحافظ على الترميز عمداً في رسم شخصيات العاشقين – وفي الفصول التالية أيضاً – ويبقى على هذا القالب النمطي – كما يقول كليمن – لأنه

وليم شيكسبير

يريد أن تظل الشخصيات مجرد أسماء للعاشقين ، بحيث لا يصبح ليساندر مثلاً متميزاً عن ديمتريوس أو بحيث نستطيع التفرقة بين لغة هيلينا أو هيرميا - (مثلها فعل في روميو وجوليت إذ تتفرد كل شخصية بلغة خاصة وصور شعرية متميزة) . وفي مقابل هذا القسم النمطى نجد في المشهد الثانى من الفصل الأول صورة حية لفريق من عمال أثينا يعشقون فن التمثيل ويقدمون الصورة الساخرة من موقف الحب الرومانسى الذى كان شيكسبير قد صوره فى روميو وجوليت . وفى بؤرة هذه الصورة الساخرة نجد بوتوم الذى يعمل ناسجاً يعرض أن يقوم بدور العاشق ثم يعرض أن يقوم بدور المعشوقة فى الوقت نفسه ودور الأسد أيضا . .

ودور العاشق الذى يستقر عليه الرأى دور عاشق يقتل نفسه فى سبيل الحب . والمسرحية القصيرة التى يعترم هؤلاء العمال تقديمها فى حفل زفاف الدوق تمثل فى مجموعها محاكاة ساخرة لكل مسرحية حب رومانسية غمطية شهدتها عصر شيكسبير وخاصة مسرحيات الأقنعة التى كانت تقدم فى البلاط الملكى فى شتى بلدان أوروبا منذ العصور الوسطى (أنظر كتاب مسرحيات الأقنعة فى البلاط للأستاذة إينيد ولسفورد) .

وهكذا - وبانتهاء الفصل الأول يكون الأساس الواقعى للدراما قد اكتمل بصورتيه - صورة رفيعة ولكنها جامدة غمطية ، وصورة عادية متواضعة ولكنها نابضة بالحياة والحركة . ومن ثم يكون الفصل الثانى نقطة انطلاق إلى عالم الذهن الذى يكشف عن المعانى الكامنة فى هاتين الصورتين عن طريق الخرافة والخيال .

ويبدأ شيكسبير منذ اللحظة الأولى فى الفصل الثانى من وضع الإطار الخيالى عن طريق الجان ، فنعيش صفحات مع الجنيات ومع ملك الجان أوبرون وملكة الجان تيتانيا حتى نحس أننا انتقلنا إلى عالم الأرواح أو عالم الذهن (إذا سلمنا بأن

هذه المخلوقات لا توجد إلا فى الذهن) . فالنقلة إلى عالم الجان نقلة فى الحقيقة إلى عالم الذهن الذى يفور ويمور بأوهام الحب الرومانسى التى يريد شيكسبير أن يسخر منها — الغيرة الحمقاء ونزعة الانتقام (عند أوبرون) والصد والهجر والتعالى (عند تيتانيا) ونزعة اللهو واللعب (عند باك) والنزعة الجمالية ونشدان المتعة (عند الجنيات) . وعند انصراف الملكة يقرر أوبرون أن ينتقم منها بأن يجعلها تقع فى غرام من لا يستحق غرامها — وهى تنويع جديدة على تيمة الحب الرومانسى — فيأمر خادمه باك بإحضار رحيق زهرة إذا وضع فى العينين أثناء النوم جعل الفرد يقع فى غرام أول إنسان يراه عند اليقظة أى أن إله الحب الرومانسى يسكن فى العينين وأنه خادع . وفى نفس الوقت يعنى هذا أن الحب الذى يسكن العينين لا يعتمد على الجمال الظاهر بل على الرحيق السحري أى على قوة الذهن وما الرحيق السحري الذى يأتى به باك إلا الوهم الذى يضعه الذهن فى عيون البشر ! ومن هنا تنشأ المفارقة الدرامية البديعة — مفارقة البصر والعمى . . فالحب تخلقه العيون ولكنها عيون لا ترى إلا ما يريها الذهن !

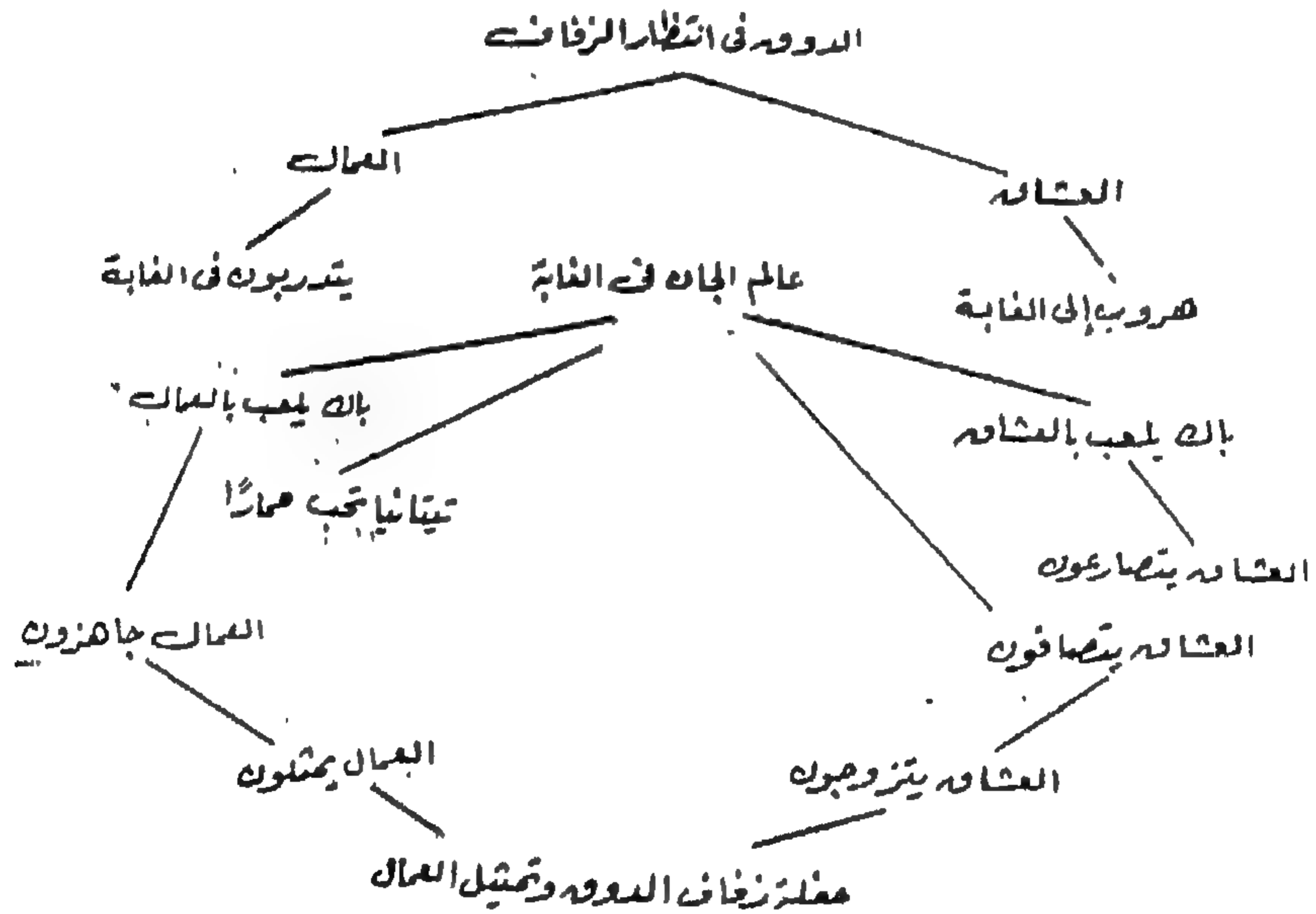
عندما يدخل ديمتريوس وخلفه هيلينا تستعطفه ، يقرر أوبرون أن يصحح هذا الوضع فيأمر خادمه بأن يضع رحيق الزهرة السحري فى عيني الفتى الأثينى . ولكن الخادم يخطئ فيضع الرحيق فى عيني ليساندر بدلا من ديمتريوس وهكذا يهجر ليساندر حبيبته هرميا ويولع بهيلينا . ومع بداية الفصل الثالث نعود إلى عمال أثينا وهم يتدربون على المسرحية الساخرة بالقرب من مخدع تيتانيا ملكة الجان . ويضع الخادم باك الرحيق فى عينيها ثم يحيل رأس بوطوم إلى رأس حمار — بحيث تقع فى غرامه بمجرد أن تصحو من النوم .

ودون المضى فى عرض المسرحية تستطيع أن نتبين مدى تطور الحدث نتيجة لتدخل الجان فى حياة البشر طوال ليلة من ليالى الصيف أى نتيجة لإطلاق الذهن

وليم شيكسبير

من عقاله وتنقله من حال إلى حال ، وتغيره أكثر من مرة حتى نصل إلى لحظة يلتقى فيها كل العشاق ويصل العمال إلى مرحلة الاستعداد لتقديم المسرحية أمام الدوق .

وهنا يختفى الجان – أى مع إشراق الفجر وانتهاء الليل الطويل ونعود إلى عالم الواقع الذى يختلف الآن ! لقد كانت هذه الرحلة الذهنية سببا فى تبيان مدى عجز الانسان عن إدراك المعنى الخاص بتجربته دون الاستعانة بالخيال ، وما الخيال عند شيكسبير الا القدرة على الغوص فى المعنى أياً كانت حدود الواقع المقيدة له . وهكذا يمكننا ان نرسم هذا الرسم البياني لهيكل البناء الذى يمزج فيه الشاعر بين عالمى الواقعية (النمطى والحي) عن طريق الجان :



والمقصود من هذا الرسم البيانى إيضاح هيكل البناء الذى تستند إليه « الصورة الاستعارية » التى تقوم عليها المسرحية ، وهذه الصورة هى التى ترسى الأسس الفنية للحدث الدرامى وكل ما يتصل به من مظاهر لغوية حاولت جاهداً نقلها بأمانة فى الترجمة ، إذ سيلاحظ القارئ أن الأجزاء الأخيرة من المسرحية يغلب عليها النظم (فى الانجليزية والعربية) وأن لحظات التصافى التى تؤدى إلى « النهاية السعيدة » تتميز بالتناقض الشديد بين استخدام النظم فى كوميديا الجان ، والنثر فى حديث العشاق — مما يعود بالحدث إلى جذوره فى الفصل الأول فى صورة معكوسة !

وبعد ، فأرجو أن يحظى هذا العمل بقبول القراء ، كما أرجو أن يساهم فى الجهد المبذول لتقريب روائع شاعر الانجليز الأكبر لقراء العربية فى كل مكان .

محمد عنانى

القاهرة - ١٩٩٢

الشخصيات

ثيسوس Theseus	: دوق أثينا
هيبوليتا Hippolyta	: ملكة الأمازونات - مخطوبة إلى ثيسوس
ليساندر Lysander	
ديميتريوس Demetrius	: شابان من رجال البلاط ، يحبان هيرميا
هيرميا Hermia	: تحب ليساندر
هيلينا Helena	: تحب ديميتريوس
إيجيوس Egeus	: والد هيرميا
فيلوسترات Philostrate	: المسئول عن تنظيم حفلات الدوق
أوبرون Oberon	: ملك الجان
تيتانيا Titania	: ملكة الجان
باك (أو روبين جودفيلو) (Robin Goodfellow) Puck	: مضحك أوبرون ومساعدته
بازلاء Peaseblossom	

جنيات فى خدمة تيتانيا :	Cobweb خيط عنكبوت
	Moth فراشة
	Mustardseed خردلة
: نجار- يقوم بدور البرولوج فى المسرحية القصيرة	Peter Quince بيتر كوينس
: نساج- يقوم بدور بيراموس فى المسرحية القصيرة	Nick Bottom نك بوتوم
: مصلح منافخ- يقوم بدور رئيسى فى المسرحية القصيرة	Francis Flute فرانسيس فلوت
: سمكرى- يقوم بدور الحائط فى المسرحية القصيرة	Tom Snout توم سناوت
: نجار أثاث- يقوم بدور الأسد فى المسرحية القصيرة	Snug سناج
: خياط- يقوم بدور ضوء القمر فى المسرحية القصيرة	Robin Starveling روبين ستار فلنج
	جنيات أخرى من حاشية
	أوبرون وتيتانيا
	لوردات وأتباع ثيسوس
	وهيوليتا.

الفصل الأول

المشهد الأول

[يدخل ثيسوس وهيوليتا (وفيلوسترات) والأتباع]

ثيسوس : إيه هيوليتا الجميلة !
إن ساعة زفافنا تقترب سريعاً ،
وما هي إلا أربعة أيام هنيئة حتى يشرق هلال جديد
ولكن - ما أبطأ ذبول هذا القمر الهرم !
إنه يصد رغباتي كأنه امرأة أب ، أو عجوز ثرية ،
طال انتظار وارثها فذوى شبابه !

هيوليتا : سريعاً ما تغوص الأيام الأربعة في جوف الليل
وسريعاً ما تمضي الليالي الأربع بالزمن في غمرة الأحلام !
ثم يشرق الهلال ، مثل قوس فضى
شُدُّ من جديد وسط السماء ، ليشهد ليل حفلاتنا .

١٠

ثيسوس : هيا يا فيلوسترات .. إلى شباب أثينا

- فابعث اللهو والمراح .. وأيقظ الفرح
بروحه العريضة الصاخبة ..
وأرسل الحزاني إلى مواكب الجنازات
فلا مكان في مهرجاننا لشاحبي الوجوه ا
١٥ (يخرج فيلواسترات)
هيوليتا ا لقد خَطَبْتُ وُدَّك بحدِّ السيف
ونلتُ حبك ياساءتي إليك ،
لكنني سوف أزفك إلى بأنغام جديدة ،
أنغام النصر والترف والقصوف .
(يدخل إيجيوس - وهرميا ابنته - وليساندر وديمترىوس)
٢٠ إيجيوس : ليهنا ئيسيوس دوقنا الشهير ا
ئيسيوس : شكرا إيجيوس الأمين .. ما وراءك ؟
إيجيوس : إننى قلق مضطرب .. أتيت أشكو من طفلتى ،
هرميا ابنتى ا أقدم يا ديمترىوس .. ياسيدى الشريف ا
لقد وافقت على زواج ابنتى من هذا الرجل .
٢٥ أقدم ياليساندر ا
وهذا أيها الدوق الكريم .. هذا الرجل
أعمل سحره فى صدر طفلتى .. نعم
٣٠ أنت ياليساندر .. لقد أنشدتها شعرك وبادلتها رموز الغرام
وكننت تغنى تحت شباكها

فى ضوء القمر بصوت خادع
 أناشيد غرام زائف
 وسرقت مشاعر خيالها الغرير
 بخصلات شعرك وخواتمك ولعبك وطاقات الزهور والحلوى والحلى
 تلك البرسل التى تسبى قلوب الشباب الغض ٣٥
 لقد سلبت قلب ابنتى بالمكر والدهاء
 فحولت طاعتها التى من حقى إلى صلابة وعناد
 واذن - أيها الدوق الكريم -
 إذا هى لم توافق الآن أمام سموك
 على الزواج من ديمتريوس - لجأت إلى قانون أثينا العريق ٤٠
 فمادمت أملكها فأستطيع أن أتصرف فيها كيفما شئت
 فلما إلى هذا السيد ولما إلى الموت .
 وهذا ما ينص قانوننا على تطبيقه مباشرة فى هذه الحالة . ٤٥

ثيسوس : ماذا ترين ياهرميا ؟

ارجعى إلى نفسك يا فتاتى الجميلة .
 يجب أن يكون والدك رباً لك :
 ربٌ صاغ مفاتنك .. نعم .
 وما أنت إلا قطعة من الشمع طَبَعَ عليها صورتك ، ٥٠
 يستطيع إذا أراد أن يحفظ الصورة أو يمزقها .
 وديمتريوس شاب كريم .

- هيرميا : وكذلك ليساندر
- ثيسيوس : حقا .. فى ذاته وحسب ..
- ٥٥ أما فى هذا الأمر .. فيحتاج إلى تأييد والدك ..
- واذن فالآخر أفضل منه وأكرم .
- هيرميا : ليت والدى يستطيع أن ينظر بعينى .
- ثيسيوس : بل الأخرى أن تنظر عيناك بحكمته .
- هيرميا : أرجو الصفح من سموك ،
- فأنا لا أدرى سر القوة التى تمنحنى هذه الجرأة .
- ٦٠ أو ما يصيب حياثى أو أدبى
- إذا عرضت رأى ودافعت عنه
- فى حضرة سموك .
- ولكنى أتوسل إلى سموك أن تطلعنى على أسوأ ما يتزل بى
- إذا رفضت الزواج من ديمتريوس ..
- ثيسيوس : إما أن يحكم عليك بالموت ،
- ٦٥ أو بالأتقربى الرجال إلى الأبد ..
- واذن .. يا هيرميا الجميلة .. لابد أن تراجعى رغباتك .
- وتدركى أنك شابة .. وتأملى جيداً نزعات هواك .
- هل تستطيعين - إذا عصيت أباك - احتمال مسوح الراهبات ؟
- ٧٠ أى أن تعيش إلى الأبد فى غرفة مغلقة تطمسها الظلال ،
- وقد كتب عليك العقم طول العمر

- ٧٥ وغناء التراتيل الخابية إلى القمر المعجب البارد ؟
فليبارك الله ثلاثاً من تستطيع أن تحبس نزعاتها
وتكابد رحلة العذرية الأبدية
ولكن الوردة التي تُقَطَّرُ ويؤخذ منها العطر
هى التى تفوز بسعادة الدنيا ،
لا الوردة التى تنمو وتعيش وتموت وحيدة مباركة ،
يَهْدُها الذبول يوماً بعد يوم على شوكتها العذراء
هيرميا : سوف أنمو وأعيش وأموت ياسيلى
٨٠ دون أن أسلم عذريتى إلى ذلك السيد ،
فنفسى لا ترضى أن تسلس قيادها لزمame الكريه ..
- ٨٥ ثيسوس : ففكرى فى الأمر على مهل .. وموعدا الهلال الجديد ،
اليوم الذى أرتبط فيه بحبيبتى برباط القران الأبدى
وحيثئذ تهيئى للموت إذا عصيت والدك ..
أو للزواج من ديمتريوس - حسب رغبته .
أو للقسم أمام مذبح الآلهة ديانا
بأن تعيش حياة الحرمان والوحلة
٩٠ إلى الأبد
- ديمتريوس : ارجعى لصوابك يا هيرميا الرقيقة .. وأنت ياليسانديرا !
تنازل عن مطلبك الباطل .. وامنحنى حقى المشروع .

- ليساندر : لقد نلت حب والدها .. فليبق لى حب هيرميا
تزوجه أنت يا ديمتريوس !
- ٩٥ إيجيوس : يا الزهوك يا ليساندر .. حقا لقد نال حبي
وسيمنحه حبي ما أملك وهى ملكى
وكل ما أملك منها سأمنحه لديمتريوس .
- ليساندر : إننى كريم المنبت يا سيدى - شأن ديمتريوس .
ولدى من المال قدر ما لديه
١٠٠ ولكن حبي لها يزيد عن حبه .
ولا تقل أحوالى فى أعين الناس امتيازاً عن أحواله ،
إن لم تكن تزيد ،
غير أننى أعتز بما هو أفضل من ذلك كله ،
وهو أن هيرميا الجميلة تحبنى
١٠٥ لم إذن لا أطالب بحقى ؟
إن ديمتريوس - وسأعلنها أمامه -
قد بث غرامه لهيلينا ابنة نيدار .
وسلب لبها .. فأصبحت تلك الفتاة الرقيقة تهيم به حبا ،
١١٠ بل إنها تعبد ذلك الخائن المتقلب الأهواء
- ثيسوس : اعترف أننى سمعت الكثير عن هذا الحب
وأظن أننى حادثت ديمتريوس فى هذا الموضوع
ولكننى نسيته لانشغالى الشديد بشئونى الخاصة .

ولكن - إلى يا ديمتريوس .. وانت يا إيجيوس .. لنمض معا ١١٥
فلدتى عمل لكل منكما على انفراد .

أما أنت يا هيرميا الجميلة ، فانظرى فى موقفك .
فإما أن يتفق غرامك وإرادة والدك ..

وإما أن يسلمك قانون أثينا إلى الموت

(وهو عقاب لا نستطيع التخفيف من حدته) ١٢٠

أو إلى قسم بعدم الزواج إلى الأبد .

هيا يا هيبوليتا .. كيف أنت يا حبيبتي ؟

هيا يا ديمتريوس وأنت يا إيجيوس ..

سوف أعهد إليكما بعمل خاص بالاستعداد لزفاننا ١٢٥

وأناقشكما فى أمور تتعلق بكما مباشرة .

إيجيوس : نمضى وراءك رهبة ورغبة !

(يخرجون - يظل على المسرح ليساندر وهيرميا)

ليساندر : ماذا بك يا حبيبتي ؟ ما الذى كسا خديك هذا الشحوب ؟

وكيف ذبلت ورودهما بهذه السرعة ؟

هيرميا : ربما من قاة المطر .. ١٣٠

وأستطيع أن أمطرها دموعاً من عواطف عيني !

ليساندر : وكذلك أنا .. إذ ما من شيء قرأته ،

أو قصة سمعتها أو تاريخ حكى لى إلا وأكد لى

أن الحب الصادق لم يعرف الطريق اليسير الممهد .

فإما أن نجد عاشقا يهيم بمن دونه منزلة ..

- هيرميا : يا لها من عقبة ! اذا هام الشريف بحب الوضع !
- ليساندر : أو يكون غير متناسب .. لفرق السن بينهما
- هيرميا : ياله من حائل ! إذا هام الشيوخ بحب الشباب !
- ليساندر : أو إذا قام على اختيار الأقرباء !
- هيرميا : يا لها من كارثة ! إذا اختار أحدهم حبياً بعينى شخص آخر ! ١٤٠
- ليساندر : أو إذا قام الاختيار على الاتفاق
- فوقفت الحرب أو الموت أو المرض عقبة فى سبيله ،
- فأصبح عابراً كرنه الصوت العابر ،
- أو سريعاً كالأطياف .. قصيراً كالأحلام ،
- خاطفاً كالبرق فى الليل البهيم ، ١٤٥
- ذاك الذى إذا هبّ كشف أمامنا الكون سماءه وأرضه ،
- وقبل أن يصبح أحد : انظروا ..
- يزدردده الظلام بين فكيه ،
- فما أسرع ما تنطمس صور الجمال !
- هيرميا : وإذا كان كل عاشق مخلص تعترضه العقبات ١٥٠
- فالقدر إذن صاحب هذه الأحكام .
- وإذن فلنصبر على محتتنا .. فهى عقبة يألفها العشاق ،
- شأنها شأن الأفكار والأحلام والآلام والأمال والدموع
- توابع الغرام التعس . ١٥٥
- ليساندر : هذا كلام مقنع .. اسمعى إذن يا هيرميا :

١٦٠ إن عمتى أرملة وارثة ذات ثراء واسع ،
وليس لها أبناء ، ويبعد منزلها عن أثينا سبعة فراسخ
وهي تحبني كأنني ابنها الوحيد
هناك يا هيرميا .. نستطيع أن نتزوج
دون أن تمتد إلينا يد قانون أثينا الصارم ،
وإذن فإذا كنت تحبيني ،
فتسللي من منزل والدك مساء غد .
١٦٥ واذهي إلى الغابة التي تبعد فرسخاً عن المدينة
(حيث قابلتك مرة مع هيلينا تستمتعان بصباح يوم من أيام الربيع)
فسوف أنتظرك هناك .

هيرميا : ليساندر الكريم .. أقسم لك بأقوى أقواس كيوييد
١٧٠ وأفضل سهامه ذي النصل الذهبي
وبراءة حمامات فينوس
وبالقوة التي تربط الأرواح وتسعد الأحبة
وبالنار التي أحرقت ملكة قرطاجنة
حين رأت الطروادى الخائن وهو يهجرها .. فاراً في سفينته ،
وبكل يمين أقسمه رجل وحث فيه
١٧٥ (أكثر مما حثت النساء في إيمانها قطعاً)
لسوف ألقاك غداً في المكان الذي حددنا فيه الموعد
ليساندر : لا تخلفي الموعد يا حبيبتي

١٨٠

انظري .. إن هيلينا قادمة

(تدخل هيلينا)

هيرميا : رعاك الله هيلينا الجميلة .. إلى أين ؟

(تدخل هيلينا)

هيلينا : هل قلت جميلة ؟

فلتتكر شفتاك جمالي !

ديمتروُس يهواك فما أجملك وما أسعدك !

عينك نجم يهدي الملاح الساري

ونسيم حديثك أحلى

من تغريد القبرة العذبة

في مسمع راع في حقل الحنطة

إذ يفرش الخضرة

١٨٥

وتضوع براعم زهر الزنبق من حوله !

قد يتقبل المرض ويعدي

ليت الحسن كذلك

حتى أخذ حسنك قبل ذهابي

حتى تأخذ أذني نبرات الصوت

أو تأخذ عيني نظرات عيونك

لو كان العالم أجمع يميني

ثم حرمت حبيبي

١٩٠

لَتَرَكْتُ الدُّنْيَا لَكَ .. كَيْ أَصْبَحَ مِثْلَكَ !
لَمْ لَا أَتَعْلَمُ مِنْكَ الْحُسْنَ
وَقُنُونِكَ فِي السَّيْطَرَةِ عَلَى قَلْبِ حَبِيبِي

- هيرميا : إِنْ أَعْبَسُ فَيَزِيدُ غَرَامًا
هيلينا : آه لَوْ تَتَعْلَمُ بَسْمَاتِي سِحْرَ عُيُوبِكَ !
هيرميا : إِنْ أَشْتُمُهُ فَأَنَالُ الْحُبَّ !
هيلينا : آه لَوْ بَعَثْتَ بَعْضَ ضَرَاعَاتِي هَذَا الْحُبَّ !
هيرميا : أَرْدَادُ كَرَاهِيَةٍ فَتَزِيدُ مُلَاحَقَتَهُ
هيلينا : أَرْدَادُ غَرَامًا فَتَزِيدُ كَرَاهِيَتَهُ
هيرميا : لَسْتُ الْمَسْئُولَةَ يَا هِيلِينَا عَنْ هَذَا الْحَقِّقِ
هيلينا : لَا ذَنْبَ لَدَيْكَ سِوَى حُسْنِكَ
أَتَمْنَى أَنْ أَحْمِلَ ذَنْبَكَ !
هيرميا : فَلْيَهْنَأْ بِأَلْكَ .. لَنْ يُبْصِرَ وَجْهِي بَعْدَ الْآنَ !
إِذْ سَتَفِرُّ أَنَا وَلِيسَانْدَرُ مِنْ غَدِينَا !
٢١٠ قَبْلَ لِقَائِي مَعَهُ .. كَانَتْ بَلْدِي فِي عَيْنِي جَنَّةً !
يَا عَجَبًا .. أَيُّ مَفَاتِينِ ذَلِكَ الْحُبِّ
قَلَبَتْ بِلَكَ الْجَنَّةَ نَارًا ؟
ليساندر : سَنَبُوحُ إِلَيْكَ بِمَا نَتَوَى فِعْلَهُ :
فِي لَيْلِ الْغَدِ
جَيْنَ يُطْلُ الْقَمَرُ لِيَشْهَدَ صُورَتَهُ الْفِضِيَّةَ

فى مِرَاةِ الْمَاءِ

وَيَزِينُ بِقَطْرِ اللُّؤْلُؤِ مَا شَبَّ مِنَ الْكَلَا الْأَخْضَرِ
(وَكَثِيرًا مَا سَتَرَتْ تِلْكَ السَّاعَةُ هَرَبَ الْعُشَّاقِ)

قَرَرْنَا أَنْ تَسْلُلَ هَرَبًا مِنْ أَبْوَابِ اثْنَا

: وَهُنَالِكَ فِى الْغَايَةِ حَيْثُ كَثِيرًا مَا كُنَّا

هيرميا

نَسْتَلْقَى فَوْقَ بِسَاطِ الزَّهْرِ الْحَانِى

٢١٥

كَمْ نَفْرَعُ مَا فِى صَدْرَيْنَا مِنْ حُلُو الْأَسْرَارِ

سَاقَابِلُ مَحْبُوبِى لَيْسَانْدَرِ

وَنُحَوِّلُ بَصَرَيْنَا عَنْ أَصْقَاعِ اثْنَا

فَنَنَالَ صَدَاقَاتِ أُخْرَى وَرَفَاقًا غُرَبَةً

وَالآنَ وَدَاعًا يَا أُخْتَ مَرَاتِعِ لَهْوِى

ادْعِى اللَّهَ لَنَا

٢٢٠

وَلَيْسَمْ نَغْرُ الْحَظُّ فَيَأْتِى بِدِيمَتْرُوسَ

لَا تُخْلِفْ وَعْدِى يَا لَيْسَانْدَرَا قَدْ كُتِبَ الصُّومُ عَلَى أَعْيُنِنَا

عَنْ مَائِدَةِ الْعُشَّاقِ إِلَى مُتَّصِفِ اللَّيْلِ غَدًا .

: سَأْفَى بِوَعْدِى يَا حُبِّى

ليساندر

(تَخْرُجُ هِيرَمِيَا)

وَالآنَ وَدَاعًا يَا هِيلِينَا ..

أَرْجُو أَنْ يَهْوَكَ دِيمَتْرُوسَ .. قَدْزْ هُيَامِكِ بِهِ !

٢٢٥

(يَخْرُجُ لَيْسَانْدَرُ)

هيلينا : ما أَسْعَدَ بَعْضَ النَّاسِ وما أَشَقَى الْبَعْضَ الْآخَرَ !

فِي شَتَى أَرْجَاءِ أَثِينَا

يَعْتَقِدُ النَّاسُ بَأَنِّي أَعْدِلُهَا حُسْنًا

لَكِنْ مَا الْفَائِذَةُ وَدِيمَتْرُوسُ لَا يَعْتَقِدُ بِذَلِكَ ؟

لَنْ يَعْرِفَ مَا يَعْرِفُهُ الْكُلُّ وَلَنْ يُبْصِرَ إِلَّا رَأْيَهُ !

٢٣٠

وَكَمَا يُخْطِئُ إِذْ يَشْتَاقُ لِعَيْنَيْهَا

أَخْطِئُ إِذْ تَبْهَرُنِي أَوْصَافُهُ !

قَدْ يَهْبُ الْحُبُّ أَحْطُ الْأَشْيَاءِ وَأَقْبَحُهَا ،

بَلْ مَا لَذِكْرُ لَهُ أَوْ وَزْنُ ،

أَشْكَالًا ذَاتَ سُمْ وَجَمَالٍ

فَالْعَاشِقُ يُبْصِرُ لَا بِالْعَيْنِ وَلَكِنْ بِالذَّهْنِ

٢٣٥

وَلِهَذَا صُوِّرَ رَبُّ الْحُبِّ الْخَافِقُ بِجَنَاحَيْهِ كَفِيفًا .

وَكَذَلِكَ ذَهْنُ الْعَاشِقِ لَا يَعْرِفُ طَعْمَ الْحُكْمِ الصَّائِبِ

رَفَرَقَهُ جَنَاحَيْهِ وَكَفَّ الْبَصَرَ تَفِيدُ الطُّيُوسِ الدَّائِبِ

وَلِهَذَا أَيْضًا رَسَمُوهُ فِي صُورَةِ طِفْلِ سَاجِدٍ

إِذْ مَا أَكْثَرَ مَا يَنْخَدِعُ إِذَا اخْتَارَ حَيِّيًا

٢٤٠

وَكَمَا أَنَّ الطُّفْلَ الْأَمِيَّ يَخْنِثُ فِي قَسَمِهِ

يَنْقُضُ رَبُّ الْحُبِّ الطُّفْلَ الْأَيْمَانَ بِكُلِّ مَكَانٍ

كَانَ دِيمِترُوسُ ، قَبْلَ النَّظَرِ لِعَيْنِي هِرْمًا -

يُمِطِرُنِي بِالْأَيْمَانِ عَلَى إِخْلَاصِهِ

٢٥٠

سَيِّلاً مِنْ حَبَابِ الْبَرْدِ الْهَاطِلِ
أَمَّا جِئْنَ أَحْسُ الْبَرْدِ حَرَارَةً هِرْمًا
ذَابَ وَذَابَتْ قَطَرَاتُ الْبَرْدِ النَّازِلِ !
وَالآنَ سَأُخِيرُهُ بِفِرَارِهِمَا
حَتَّى يَتَّبَعَهَا فِي لَيْلِ الْغَدِ نَحْوَ الْغَابَةِ .
أَمَّا إِنْ كَانَ سَيَشْكُرُنِي فَلِذَا تَمَنَّ فَادِخْ
إِذْ سَوْفَ أَصَاحِبُهُ أَنِي يَنْمُضِي
لِأَزِيدَ بِهِ قَرْطَ عَذَابِي
مَا بَيْنَ ذَهَابِ وَإِيَابِ !

المشهد الثانى

(منزل كوينس - يدخل كوينس النجار ، وسناج نجار الأثاث ، وبوتوم النساج ،
وفلوت مصلح المنافخ ، وسناوت السمكرى ، وستارفلنج الخياط)

- كوينس : اكتملت الفرقة ؟
بوتوم : الأحسن أن تنادى الأسماء جميعاً .. واحداً واحداً .. حسب النص ..
كوينس : هذا الدفتر فيه أسماء كل من يعرف التمثيل . فى أثينا .. ليشارك فى مسرحيتنا التى سنعرضها أمام الدوق والدوقة .. ليلة زفافهما ..
بوتوم : اسمع يا بوتر كوينس يا صاحبى .. قل لنا أولاً موضوع المسرحية ..
ثم اقرأ أسماء الممثلين .. قبل أن نبدأ العمل ..
كوينس : وهو كذلك . مسرحيتنا كوميدىة محزنة جداً . وهى مأساة بيراموس وثسبى وموتهما القاسى المؤلم .

بوتوم : مسرحية رائعة بالتأكيد .. ومفرحة أيضا .. والآن يا بيتر كوينس
يا صاحبي .. ناد على أسامى الممثلين حسب النص . هيا يا
سادة .. أفسحوا المكان ..
كوينس : من يسمع اسمه يرد .. نك بوتوم النساج ..
بوتوم : موجود .. قل لى ما هو الدور الذى سأمثله ثم استمر ..
كوينس : حددنا لك دور بيراموس ..
بوتوم : ومن بيراموس ؟ عاشق ؟ طاغية ؟
كوينس : عاشق .. ينتحر فى شهامة من أجل الحب ..
بوتوم : لابد أن أبكى بالدموع حتى أجيد تمثله .. واذا بكيت .. فليحاسب
الجمهور على عيونه .. سوف أقلب الدنيا .. وأثير الأحران .. إلى
حد ما .. هيا .. ناد بقية الممثلين لكن لوني الأساسى هو أدوار
الطغاة .. آه لو مثلت دور هرقل ! لن يفوقنى أحد فى هذا ! أو أى
دور فيه صراخ وعويل ..
وسوف أكسر الدنيا :

إِنَّ الصُّخُورَ الغَاضِبَةَ ∴ والصَّاعِقَاتِ الرَّاجِفَةَ
سَتُحْطَمُ الأَقْفَالُ فِي ∴ كُلِّ السُّجُونِ المَوْصَدَةِ

وَلَسَوْفَ يَسْطَعُ مِنْ بَعِيدِ مَوَكِبُ الشَّمْسِ المَهِيْبِ
كَيْمَا يُحَدِّدَ سَيْرَ أَقْدَارِ خُطَاهَا طَائِشَةً !

هذا هو الشعر الرفيع ! والآن ! اقرأ أسماء باقى
الممثلين — هذه هى نبرات هرقل .. نبرات
الطغاة .. أما العاشق فَأَرْقُ وَالْطَفْتُ ..

كوينس : فرانسيس فلوت .. مصلح المنافخ ..

فلوت : موجود يا بيتر كوينس ..

كوينس : فلوت .. لابد أن تمثل دور ثسى ..

فلوت : ومن ثسى هذا ؟ فارس جوال ؟

كوينس : بل الفتاة التى لابد أن يحبها بيراموس ..

فلوت : لا لا لا أرجوك .. لا تجعلنى أمثل دور فتاة .. لحتى بدأت

تنبت ..

كوينس : لا يهم .. سوف ترتدى قناعاً .. لك أن تتكلم بصوت رقيق .. كما

تريد ..

بوتوم : أستطيع أن أخفى وجهى .. وأمثل دور ثسى أيضاً .. وأتكلم

بصوت رقيق جداً .. جداً (يمثل) آه بيراموس .. حبيبى العزيز ..

أنا حبيبتك ثسى .. ثسى الحلوة ..

حبيبتك العزيزة

كوينس : لا لا ! يجب أن تمثل دور بيراموس فقط .. وأنت يا فلوت دور

ثسى ..

بوتوم : فليكن .. استمر ..

كوينس : روين ستارفلنج .. الخياط ؟

- ستار فلنج : موجود يا بيتر كوينس ..
- كوينس : روبن ستار فلنج .. سوف تقوم بدور أم ثسبى .. توم سناوت السمكرى ؟
- سناوت : موجود يا بيتر كوينس ..
- كوينس : سوف تقوم بدور والد بيراموس .. وأنا والد ثسبى .. سناوت النجار .. ستؤدى دور الأسد .. وهكذا نكون قد انتهينا من توزيع الأدوار ..
- سناوت : هل دور الأسد مكتوب عندك ؟ أريده أرجوك فأنا بطيء الحفظ ..
- كوينس : يمكنك أن ترتجله .. فهو مجرد زئير ..
- بوتوم : أريد أن أمثل دور الأسد أيضاً .. وسوف أزار حتى أسعد قلوب الجمهور .. وسوف أزار حتى يصيح الدوق « أعِذْ ! أعِذْ ! »
- كوينس : بل سوف تؤديه ببشاعة لا حد لها .. فتخاف الدوقة والسيدات ..
- الجميع : فيصرخن ويصحن .. ثم يشنقوننا كلنا ..
- بوتوم : سوف يشنقوننا كلنا .. واحداً واحداً ..
- الجميع : طبعاً يا أصدقائى .. لو أخفنا السيدات وطار عقلهن .. لكان مصيرنا الشنق كلنا .. لكننى سوف أفخم صوتى حتى يخرج زئيرى رقيقاً كهديل الحمام الرضيع .. وسوف أزار لكم كائننى عندليب !
- كوينس : لن تؤدى إلا دور بيراموس .. بيراموس له وجه جميل .. ورجل بمعنى الكلمة .. رجل جذاب ومهذب إلى أبعد حد .. وإذن فلا بد أن تقوم بدور بيراموس ..

- بوتوم : فليكن .. سأقوم به .. ما أفضل لحية تناسب هذا الدور؟
- كوينس : أى لحية تريد!
- بوتوم : سوف أمثل الدور إما بلحية صفراء شاحبة ، أو بلحية ذات لون برتقالى ، أو ذات لون أحمر ، أو بلون العملة الذهبية الفرنسية .. ذات اللون الأصفر الفاقع!
- كوينس : بعض الرؤوس على العملات الفرنسية لا شعر فيها على الإطلاق! مثل الدور إذن دون لحية! ولكن هياً أيها السادة (يوزع عليهم قصاصات) هذه أدواركم .. وأرجوكم .. أتوسل اليكم .. وأطلب منكم أن تحفظوها قبل ليلة الغد .. وسوف نلتقى فى غابة القصر التى تبعد ميلاً عن المدينة .. فى ضوء القمر .. وسوف نؤدى تجارب المسرحية هناك ، لأننا لو التقينا فى المدينة فسوف يتجمع الناس حولنا ويكشفون حيلنا المسرحية .. وسوف أتولى أنا إعداد قائمة بالمعدات التى يحتاج إليها العرض المسرحى . أرجوكم .. لا تخيبوا ظنى ..
- بوتوم : سوف نلتقى ونؤدى التجارب ببشاعة وشجاعة ..
- اجتهدوا فى العمل .. ابلغوا الكمال .. وداعا ..
- كوينس : موعدنا عند شجرة البلوط فى غابة الدوق ..
- بوتوم : يكفى هذا .. سنلتقى هناك مهما حدث ..
- (يخرج الجميع)



والد سنان

الفصل الثاني

المشهد الأول

(تدخل جنية من باب ، وباك من الباب المقابل)

باك	: مهلاً أيتها الجنية ! قولى ما غاية ترحالك ؟
الجنية	: فوق الوادئ .. فوق التل فى الغابات وفى الأعشاب فوق حدائقنا أنساب طائرة فوق الأسوار فى النيران وفى الأنهار أسرع من قمر سيار وأنا أذرغ كل مكان فى خدمة ذات السلطان من تحكم مملكة الجان !

١٠

أَنْثَرُ قَطَرَاتِ الْأَنْدَاءِ
بِمَسَالِكِهَا وَسَطَ الْغَابِ
تِلْكَ الزُّبُقَةُ الْهَيْفَاءُ
وَالزُّبُقُ حَاشِيَةُ حَسَنَاءِ
حُلَّتْهَا تِلْكَ الدُّهْيَةُ
رَأَتْهَا بُقْعَ وَرْدِيَّةٍ
يَأْقُوتُ مِنْ كَرَمِ الْجَنِّيَّةِ
مِنْ ذَاكَ النَّمَشِ الْأَحْمَرِ
يَنْسَابُ أَرِيحُ أَعْطَرُ
لَا بَدَّ إِذْنُ أَنْ أَرْحَلَ
كَيْ أَنْثَرَ قَطَرَ الطَّلِّ
وَأَعْلَقَ بَعْضَ اللُّؤْلُؤِ

١٥

فِي آذَانِ الزُّهْرِ النَّائِمِ
فَوْدَاعاً يَا عِفْرِيتَ اللَّيْلِ الْهَائِمِ
دَعْنِي أَمْضِي قَبْلَ قُدُومِ الْمَلِكَةِ
إِذْ سَتَكُونُ هُنَا فِي الْحَالِ
فِي صُحْبَةِ كُلِّ الْجِنِّيَّاتِ !

٢٠

باك : سيقم الملك الليلة حفلةً صاخبةً هنا ..
فاحذري أن يري الملكة
إذ أن أوبرون غاضب منها أشد الغضب
لأنها سرقت غلاماً جميلاً من أحد ملوك الهند
وجعلته تابعاً لها ..

أرق غلام استطاعت أن تستبدله من البشر
 وأوبرون الغيور يريد أن يجعل الغلام
 فارساً بين فرسانه يجوب معه الغابات الموحشة ،
 ولكنها تحرمه بالقوة من الغلام المحبوب ،
 وتتوج رأسه بالأزهار ، وترى فيه كل هنائها ..
 وهكذا فما من مرة تقابلا فيها ، فى دغل أو مرعى ،
 عند نبع صاف أو فى ضوء النجوم اللامعة المنتشرة ،
 إلا تشاجرا ، ففرت جنيتاهما خوفاً
 فتسللت إلى كثوس الأزهار واختبأت فيها .

٢٥

٣٠

الجنية

: إما أننى أخطأت فى التعرف على شكلك وهيتك
 أو أنك حقاً ذلك العفريت الذكى « الشقى »
 الذى يسمونه روبين جودفيلو !

٣٥

٤٠

ألسـت أنت الذى يخيف فتيات القرية
 وينزع قشدة اللبن ، ويدير الرُحى أحياناً
 فيضيع مجهود ربة المنزل فى خضّ اللبن ،
 ويمنع المشروبات أحياناً من التخمر
 ويُضِلُّ السَّارِينَ بالليل ثم يضحك من تعبهم ؟
 أما الذين يسمونك العفريت اللطيف أو باك الظريف ،
 فهم من تقوم عنهم بالعمل ، ويتسم الحظ لهم !
 ألسـت أنت هو ؟

باك

: هذا صحيح ! أنا طواف الليل الألهى !
 إننى ألهو أمام أوبرون وأجعله ينسم

- ٤٥ حينما أخدع حصاناً سميناً تربى على الفول
وأغريه بمحاكاة سهيل مهرة صغيرة !
وأحياناً أختبئ فى كأس امرأة ثرثرة
فى صورة تفاحة مشوية .
وعندما ترفع الكأس لتشرب أقفز إلى شفتيها
٥٠ فتسكب الجعة على حجرها المتهذل !
وأحياناً ترانى سيدة حكيمة وهى تقص قصة محزنة
فتظننى كرسيّاً ذا ثلاث أرجل
وبمجرد أن تجلس أنزلق من تحتها فتقع
وتصبح « آه يا ذنبي ! » ثم يغلبها السعال !
٥٥ ثم يمسك الجميع أردافهن ويضحكن
وينطلقن فى المرح ويعطسن ويحلفن
أنهن لم يقضين ساعةً هنا من نلك !
ولكن ابتعدى عن الطريق أيتها الجنية
إن أوبرون قادم .

- الجنية : وهذه سيدتى أيضاً .. ليته يبتعد الآن !
(يدخل أوبرون ملك الجان من باب مع حاشيته ، وتدخل تيتانيا
الملكة ، من الباب الآخر مع حاشيتها)
أوبرون : لقاء منحوس فى ضوء القمر يا تيتانيا المتكبرة !
٦٠ تيتانيا : من ؟ أوبرون الغيور ؟ ابتعدى أيتها الجنيات !
لقد هجرت فراشه وسلوت صحبته !

- أوبرون : مهلاً أيتها الناشزة الطائشة ! ألم أزل زوجك ؟
- تيتانيا : لا بد أننى ما أزال زوجتك إذن ! ولكننى أعرف كيف تسلكت
خارجاً من أرض الجان
- ٦٥ وجئت فى صورة أحد الرعاة ، فجلست سحابة يومك
تعزف أناشيد غرامك فى مزمارٍ من البوص
للراعية التى عَشِقتك ! لماذا جئت الآن
قادمًا من أقاصى الهند ؟
- ٧٠ إن الأمازونة الوثابة ، حبيبتك المقاتلة ،
وخليلتك التى ترتدى حذاء الصيد ،
سوف تتزوج الليلة من ثيسوس ! ولا بد أنك أتيت
لتضفى على فراشهما الهناء والسعادة !
- أوبرون : كيف تجرؤين يا تيتانيا على التلويح
بأى سوء فى علاقتى الناصعة بهيوليتا ،
- ٧٥ وأنت تعلمين أننى أعرف غرامك بثيسوس ؟
ألم تسيرى به فى ضوء الليل الخابى ،
وتجعليه يهجر بريجونا التى اغتصبها ،
ويخون عهده مع إيجلز الجميلة
وأريادنى وأنتيوبا ؟
- ٨٠ تيتانيا : هذه أكاذيب صَنَعْتُها غيرتك !
ولقد دأبت منذ بداية منتصف الصيف
على التشاجر مَعَنَا وتعكير صفو لَهُونَا
كلما اجتمعنا فوق تل أو فى وادٍ أو غابة أو مرعى

- أو حول نبع صاف أو غدير رقراق
 ٨٥ أو على شاطئ البحر الرملى كى نرقص
 فى حلقات على أنغام مزمارة النسيم !
 فإذا بالرياح قد ضاعت ألحانها سدى
 فكأنما أرادت الانتقام منا ، وأتت من البحر
 بضباب ينشر الأمراض فى كل مكان !
 ٩٠ وحينما هبط على الأرض ، انتفش بالزهو كل نهر
 صغير ففاض وأغرق الضفاف ،
 وهكذا ضاع جهد الثور فى جر المحراث ،
 وضاع من الفلاح العرق الذى بذله ،
 ٩٥ وتلف القمح الأخضر قبل أن تنبت سنابله ،
 وأصبحت الحظائر خاوية بعد أن غمرت المياه الحقول ،
 والتهمت الغربان جثث الأغنام فسمت ،
 وكسا الوحل أماكن لهو الفلاحين ولعبهم ،
 واختفت الطرق الملتوية فى المراعى الكثة
 ١٠٠ بعد أن هجرتها الأقدام ،
 وافتقد البشر الفانون أهانج الشتاء
 ولم تعد تسمع بالليل نشيداً أو ترتيلاً يباركه ..
 ولذلك فإن القمر الذى يتحكم فى المد والجزر
 يغضب ويمتقع لونه ، فيملأ الجر بالرطوبة ،
 ١٠٥ وتنتشر أمراض التهاب المفاصل .
 ويسبب هذا الخلل نرى الفصول وقد تغيرت ،

فتساقطت ندف الصقيع التى وخطها الشيب
 بين أحضان الزهور القانية ذات الشباب النضر ،
 وفوق تاج الثلج النحيل على رأس الشتاء الهرم
 ١١٠ تنبت طاقة عطرة من براعم الصيف الرقيقة
 كأنما تسخر منه وتضحك . فالربيع والصيف
 والمخريف المثلث بالثمار ، والشتاء الغاضب ، تُغيرُ
 من أرويتها المألوفة ، ويختلط الأمر على الناس
 فلا يستطيعون تمييز الفصول بعضها عن بعض
 ١١٥ بما تثمره من الثمار . ومحصول الشر ذاك كله
 ثمرة من ثمار خلافتنا وفرقتنا .
 فنحن وَلَدْنَاهُ وبذرنا بذوره .

أوبرون : عالجى الأمر إذن ، فالأمر بيدك وحدك ،
 لماذا تُغضبُ تيتانيا حبيبها أوبرون ؟
 ١٢٠ أنا لا أريد سوى ذلك الغلام الصغير
 الذى استبدلته ، لأجعله من أتباعى

تيتانيا : لا تتعب نفسك ، فلن أبيعها مقابل بلاد الجان كلها !
 كانت أمه من تابعات مذهبي ، وكثيراً ما كنا
 ١٢٥ نقف معاً فى الليل ، نتنسم هواء الهند العطر ونتحدث ،
 وكثيراً ما جلسنا على رمال البحر الصفراء
 نتأمل السفن السارية فى البحر ، حاملة تجارتها ،
 وضحكنا عندما رأينا الأشرعة تتنفخ بطونها
 كأنما تحمل أطفالاً من الهواء الماجن ، واذا ذاك

- ١٣٠ قامت تحاكى السفينة بخطوات سابعة رقيقة
(وهى حاملٌ أيضا بغلامى الصغير) بل كانت تسبح
على الأرض لتأتى لى ببعض أشياء وتعود
كأنما عادت من رحلة بالبحر حاملة تجارتها .
ولكنها كانت من البشر الفانين
١٣٥ فماتت أثناء وضع الغلام ، وأنا أريته اليوم
من أجلها ، ومن أجلها لن أتخلّى عنه .

- أوبرون : إلى متى تريد أن تقيمى فى هذه الغابة ؟
تيتانيا : ربما انتظرت إلى ما بعد زفاف ثيسوس .
١٤٠ فإذا كنت تريد أن ترقص فى حلقتنا
وتشهد حقلنا فى ضوء القمر ، فصاحبنا ،
ولّا فابتعد عني ، وسوف أتحاشى كل مكان تذهب إليه .
أوبرون : أعطيني ذلك الغلام فأمضى معكم .
تيتانيا : محالّ ولو ومبتهنى مملكة الجان التى تحكمها !
هيا بنا أيتها الجنيات ! إذا انتظرنا لحظة أخرى
١٤٥ عُدنا إلى النزاع السافر !

(تخرج تيتانيا وحاشيتها)

- أوبرون : لا يهم ! افعلى ماتشائين ، ولكنك لن تغادرى
هذه الغابة حتى أنتقم منك لهذه الإهانة !
تعال يا صديقى باك ! تعال أيها الرقيق !
هل تذكر اليوم الذى جلست فيه
على صخرة ناتئة فى البحر

- ١٥٠ وسمعتُ حوريةً فوق ظهر دُرْفيلٍ تغنى ؟
كانتُ الحانُها حلوةً متناغمةً
حتى لقد هَذَا البحرُ النائرُ عند سماعها
وَهَوَتْ بعضُ النجومِ من أفلاكها مسرعةً
لتصغى إلى موسيقى عروس البحر !
باك : نعم .. أذكره !
- ١٥٥ أوبرون : فى ذلك اليوم .. رأيتُ - ولكنك لم تستطعْ أن ترى -
كيوييد وفى يده كُلُّ سهامه ،
يطير بين القمر البارد والأرض ،
ثم حدد هدفه ، وأطلق سهم الحب فى خفة من قوسه
نحو عذراء رائعة ، كللتها أشعة الغروب ،
١٦٠ فكانما انطلق السهم يخترق مائة ألف قلب .
ولكنى استطعت أن أرى نصل السهم النارى
وهو ينطفئ فى أشعة القمر الذائبة فى الماء الطاهر .
ثم مرت العذراء الملكية فى طريقها
تحلم بأحلام العذراى ، دون أن يصيبها الحب !
١٦٥ ولكنى رأيت المكان الذى سقط فيه السهم
لقد سقط على زهرة صغيرة تنمو فى الغرب
كانت من قبل بيضاء اللون
فأصبحت حمراء من جرح الحب
وتسميها العذارى زهرة البانسية
أحضر لى هذه الزهرة

- التي أريتك أعشابها من قبل .
 وإذا أنزلنا قطرة من رحيقها
 ١٧٠ على جفن نائم من الرجال أو النساء
 وقع فى حب أول من تقع عليه عيناه ،
 حينما يصحو ، وهام به بجنون !
 أحضر لى أعشاب هذه الزهرة ،
 وعُدْ إلى هذا المكان
 بأسرع مما يسبح التنين
 فرسخاً فى البحر !
 ١٧٥ : سأربط حزاماً حول الأرض فى أربعين دقيقة !
 باك
 (يختفى)
 أوبرون : إذا جاءنى هذا الرحيق
 انتظرتُ تيتانيا حتى تنام
 ثم وضعتُ قطرةً منه فى عينيها .
 فإذا ما استيقظت
 وَقَعَتْ فى حب أول من تراه وطاردته فى جنون
 ١٨٠ (ولو كان أسداً أو دباً أو ذئباً أو ثوراً
 أو غوريلاً بشعةً أو قرداً كثير الحركة)
 ولن أزيلَ هذا السحرَ من عينيها
 (وهذا ممكن إذا وضعتُ فيهما رحيق عُشْبٍ آخر)
 ١٨٥ إلا إذا أعطتنى الغلام الذى تحتفظ به .
 ولكن من هذا القادم ؟

أنا من الجن .. ولا يستطيع أحد أن يرانى .
فَلَأَبْقَ إِذْنَ وَأَسْمَعَ حَدِيثَهُمْ .

(يدخل ديمتريوس ووراء هيلينا)

ديمتريوس : قلت لك لا تطاردنى .. أنا لا أحبك .

أين ليساندر وأين هيرميا الجميلة ؟

سأقتل الأول .. وتقتلنى الأخرى !

قُلْتُ لى إِنَهُمَا هَرَبَا إِلَى هَذِهِ الْغَابَةِ ،

وَمَا قَدْ أَتَيْتُ .. مَجْنُونٌ وَسَطَ الْغَابَةِ ،

لا أستطيع أن أرى حبيبتى هيرميا !

واذن .. ابتعدى عنى .. ولا تطاردنى بعد الآن !

هيلينا : إنك تجذبنى أيها المغنطيس المتحجر !

ومع ذلك فأنت لا تجذب الحديد ،

فإن قلبى كالفلواذ فى ثباته وإخلاصه ،

وإذا تخلّيت عن جاذبيتك ، فلن أستطيع أن أتبعك !

ديمتريوس : هل خدعتك أو أغويتك ؟

هل غازلتك أو أمتدحتك ؟

ألم أقل لك بصراحة تامة

٢٠٠ إننى لا أحبك ولا أستطيع أن أحبك ؟

هيلينا : وحتى هذا يزيد من حبى لك .

إننى كلبك الصغير .. وكلما زاد ضربك لى

ازداد تمسحى بك واقبالى عليك .

عاملنى كما تعامل كلبك .

- ٢٠٥ اشتمنى .. اضربنى .. تجاهلنى .. انسى !
ولكن اسمح لى أن أتبعك فقط - ولو لم أكن جديرة بذلك !
ما أظع معاملتى معاملة الكلاب ،
٢١٠ ولكن ذلك يسرنى أشد السرور !

ديمتريوس : لا تزيد من كراهيتى لك
فإن رؤيتك تصيبنى بالمرض .

هيلينا - : وأنا أمرض حين لا أراك .

- ديمتريوس : إنك لتُهدرينَ حياتك حين تتركين المدينة
٢١٥ وترمين نفسك بين يدى شخص لا يحبك ،
وحين تطمشين إلى هدأة الليل ،
هذه الفرصة السانحة ، فى هذا المكان المهجور ،
وما توحى به من أفكار خبيثة ،
يمكن أن تؤذى عذراء مثلك ، تدرك قيمة عفافها !
٢٢٠ هيلينا : أنا واثقة من عفتك ،

والليل الذى أرى فيه وجهك ليس ليلا !
ولست الآن إذن بالليل ،
ولا أحتاج فى هذه الغابة إلى عالم من الرفاق ،
لأنك بالنسبة لى العالم كله !

- وكيف يقال إذن إنى وحيدة ،
 ٢٢٥ والعالم كله هنا ينظر الى ؟
 ديمتريوس : سوف أهرب منك وأختفى فى الأدغال ،
 وأتركك تحت رحمة الوحوش الضارية .
 هيلينا : إن أقسى هذه الوحوش لا يعرف قسوة قلبك
 فاهرب متى شئت ، واقلب قصة حب (أبوللو) و (دافنى) .
 ٢٣٠ فيهرب (أبوللو) و (دافنى) تطارده .
 أى أن الحمامة ستطارد الغول !
 والغزال الوديع سيسرع ليلحق بالنمر !
 وما فائدة السرعة إذن ..
 حين يهرب الشجاع ويطارده الجبان ؟
 ديمتريوس : لن أصبر على أسئلتك .. سوف أمضى الآن .
 ٢٣٥ وإذا جئت خلفى فتأكدى أنى
 سأؤذيك فى الغابة .
 هيلينا : نعم .. إنك لتؤذينى فى كل مكان ..
 فى المعبد .. وفى المدينة .. وفى الحقول ..
 تبالك يا ديمتريوس !
 ٢٤٠ إن إساءاتك تشينُ جنس النساء كله !
 فالمرأة لا تستطيع أن تقاتل
 فى سبيل الحب مثل الرجال

بل يجب على الرجل أن يخطب ودها ،
ولم تخلق المرأة لتخطب ودهم .

(يخرج ديمتريوس)

ومع ذلك سأتبعك ، وأجعل من الجحيم جنة .
ولتقتلني اليد التي أحبها وأعبدتها .

(تخرج وراءه)

أوبرون : وداعا أيتها الحورية ! ٢٤٥

وقبل أن يترك هذه الغابة ،
سيكون هو الذي يجرى وراءك يطلب حبك
وتكونين أنت التي تهرب منه .

(يظهر باك)

هل أحضرت الزهرة ؟ مرحبا أيها الطواف .

باك : نعم .. ها هي .

أوبرون : أرجوك .. هيا .. هايتها يا باك !

في الغابة الفيحاء أعرف ربوة سريّة
تتمو عليها الزهرة البرية

٢٥٠

تحفها الورود والبنفسج الذي يميل للنسيم
وفوقها خميلة كثيفة من الریحان
وحولها براعم المسك العطر
وأقحوان فارع نضر

هَنَّاكَ تَغْفُو زَوْجَتِي جُزْءاً مِنَ اللَّيْلِ الطُّوِيلِ
وَسَطَ الزُّهُورِ

٢٥٥

مَا بَيْنَ رَقْصٍ وَغِنَاءٍ وَسُرُورِ
وَهَنَّاكَ تُلْقَى الْحَيَّةُ الثُّوبَ الْقَدِيمَ
كَيْ تَرْتَدِي الْجِلْدَ الْمُرَزَكَشَ بَعْضُ جَنِّيَاتِهَا
وَلَسَوْفَ أَغْصِرُ هَذِهِ الزُّهْرَةَ
فَأَصْبُ بَعْضَ رَحِيقِهَا فِي عَيْنِهَا
كَيْ أُرْسِلَ الْأَوْهَامَ ذَاتَ الْهَوْلِ فِي أَحْلَامِهَا
خُذْ بَعْضَهُ أَيْضاً وَطُفْ بِالْغَابِ

٢٦٠

وَأَنْشُدْ فَتَاةً مِنْ أَيْنَا فَاتِنَةً
وَتُحِبُّ شَاباً لَا يُيَادِلُهَا الْهَوَى
امْسَحْ عَلَى عَيْنَيْهِ مِنْ هَذَا الرَّحِيقِ
حَتَّى يَرَاهَا أَوَّلَ الْأَشْيَاءِ عِنْدَ الصُّخْرِ
وَسَوْفَ تَعْرِفُ الْفَتَى مِنْ زِيَةِ الْأَيْنَى
هَيَّا اجْتَهِدْ وَتَوَخَّ بَعْضَ الْجِرْصِ
حَتَّى يَزِيدَ حُبَّهُ لَهَا عَنْ حُبِّهَا لَهُ

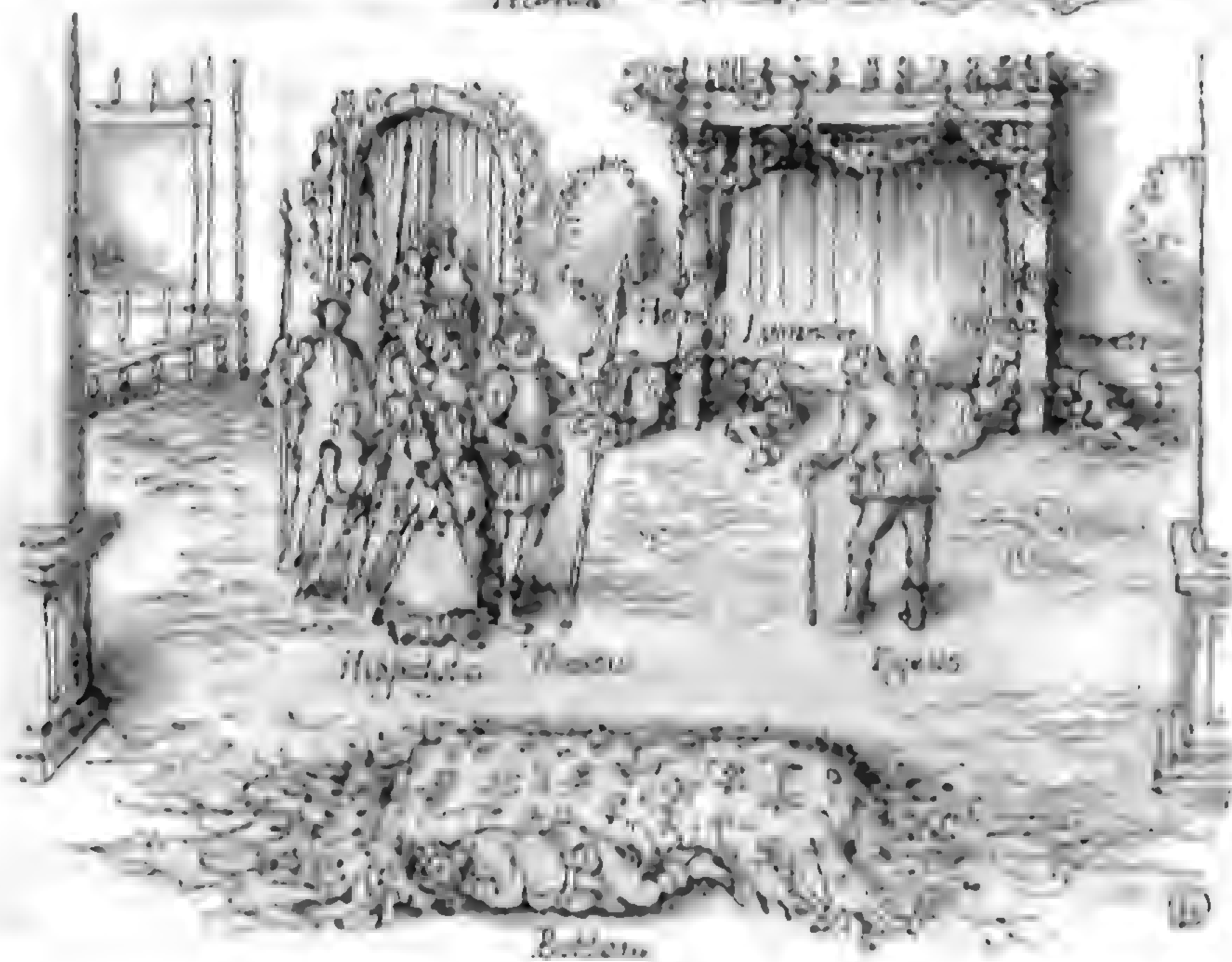
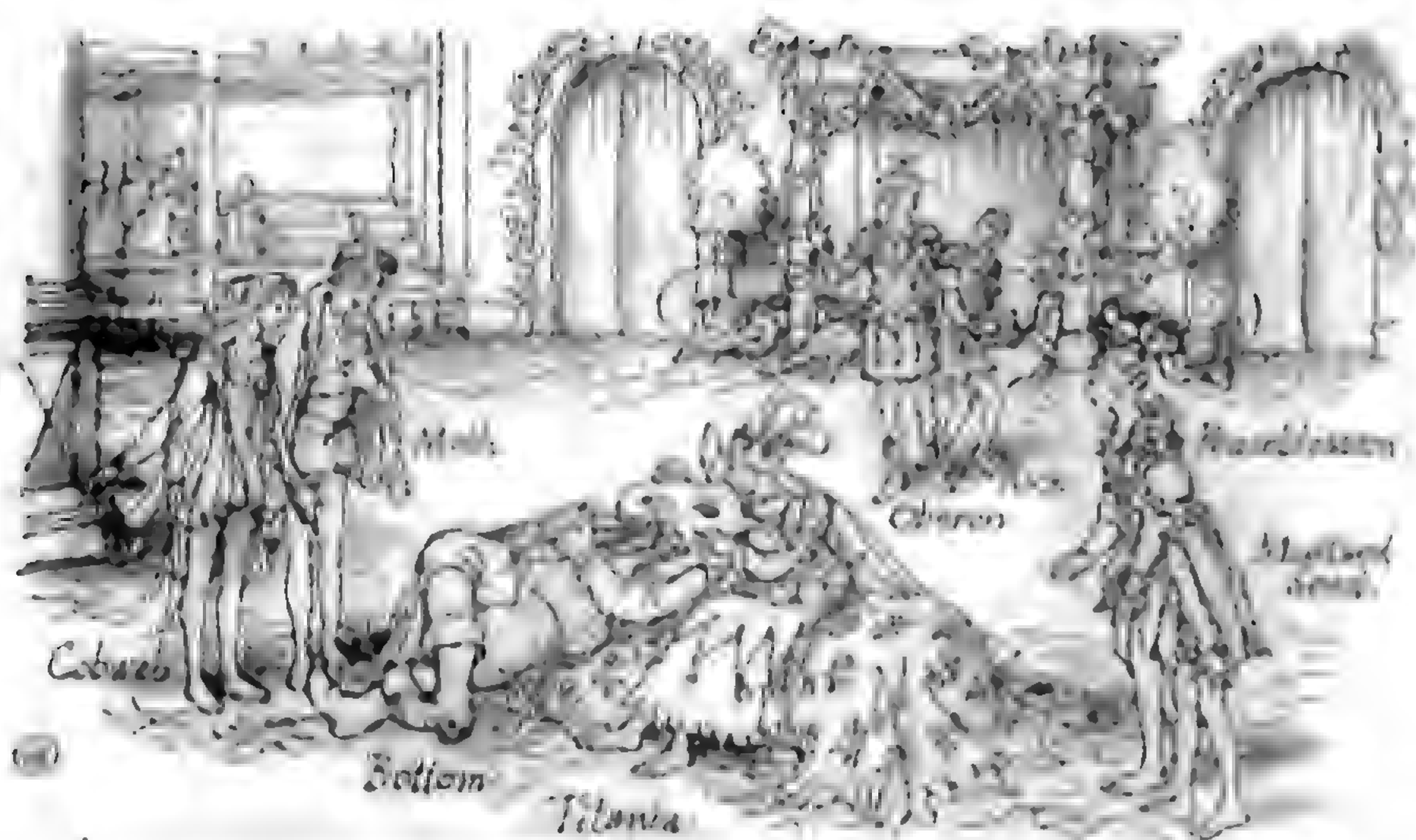
٢٦٥

: لَا تَخْشَ شَيْئاً سَيِّدَى ..

باك

فَلَسَوْفَ يَفْعَلُ كُلُّ ذَلِكَ خَادِمُكَ !

(يخرجان)



ولم فیکسیر

المشهد الثاني

(تيتانيا وحولها الجنيات)

تيتانيا : هيا .. إلى حلقات الرقص وأغاني الجان
ثم ابتعدن عني ثلث دقيقة .
حتى يقتل البعض الديدان في براعم المسك .
ويقاتل البعض الخفافيش وينال أجنتها
لنصنع معاطف الجنيات الصغيرات .
وبعد البعض اليوم الصيَّاح .. الذي ينطق في الليل
ويحوِّم دهشا من الجنيات العجيبة !
أريد الآن أغنية النوم
ثم إلى العمل .. حتى أستريح قليلا .

(تغنى الجنيات)

الجنية الاولى : ابْتَعِدْى اَيْتُهَا الْحَيَاتُ

ابْتَعِدْى يَارَقَطَاوَاتُ

ذَاتِ الْأَلْسِنَةِ الْمَشْقُوقَةِ !

ابْعِدْ ياقَنْفُذُ يَازَا الْأَشْوَاكُ

ابْتَعِدْى يَاسِخْلِيَّاتِ الْمَاءِ !

يَا اَيْتُهَا الدَّيْدَانُ الْعَمِيَاءُ

كُفِّى الشُّرَا

لَا تَقْتَرِبِى مِنْ مَلِكْتِنَا !

المجموعة : يَا بُلْبُلُ غْنِى الْأَلْحَانُ

فِي أَنْشُودَةِ نَوْمِ الْجَانِ

ابْعِدْ يَا ضُرًّا ابْعِدْ يَا شُرًّا ابْعِدْ يَاسِخْرًا

لَا تُؤْذِ مَلِيكَتَنَا الْحَسَنَاءُ

وَلْتُضْبِحْ فِي خَيْرٍ وَهَنَاءِ !

الجنية الاولى : أَيَا عَنَّاكِبِ النَّسِيجِ يَا نَجِيلَةَ

ابْتَعِدْى

يَا غَازِلَاتِ ذَاتِ أَرْجُلٍ طَوِيلَةٍ

ابْتَعِدْى

يَا ثَلَّةَ الْخَنَافِسِ السُّودَاءِ يَا مَرْدُودَةَ

ابْتَعِدْى

لَا تَقْرَبِى مِنَّا قَوَائِعَ الْمَحَارِ يَا مَجْدُولَةَ

يا دُودَ بَطْنِ الأَرْضِ كُفُّ الشُّرِّ !

المجموعة : يا بُلْبُلُ غَنِّى الأَلْحَانِ

فى أنشودة نَوْمِ الجَانِ

(تنام تيتانيا)

الجنية الثانية : مَلِكْتُنَا نامَتْ فابْتَعِدُوا عَنْهَا !

وَلْتَمَكَّتْ أَحْدَاكُنْ لِتَحْرُسَهَا !

٢٥

(تخرج الجنيات)

يظهر أوبرون (ويضع الرحيق على جفنى تيتانيا)

أوبرون : أَوَّلُ مَا تَشْهَدُ عَيْنَاكَ لَدَى صَخْرِكَ

اعْتَبِرِيهِ حَبِيبَ قُودِكَ مِنْ قُورِكَ

وَأَحْبَبِيهِ وَعَانِي مِنْ أَجَلِهِ

حَتَّى إِنْ يَكُ فَهْدًا أَوْ قِطًّا أَوْ دُبًّا

أَوْ نَمْرًا أَوْ خَنْزِيرًا ذَا شَعْرِ شَائِكِ

إِذْ يَتَبَدَّى فِى عَيْنِكَ عِنْدَ اسْتِيقَاطِكَ

حُبًّا مَخْفُورًا فِى وَجْدَانِكَ

وَاضْحَى جَيْنَ يَمْرُ قَبِيحُ بَشِعُ بِجَوَارِكَ !

٣٠

(يختفى)

(يقترب ليساندر وهيرميا)

ليساندر : يا حبيبتى الجميلة ،

لقد خارت قواك من التجول فى الغابة .

- ٣٥ والحقيقة أننى نسيت الطريق الصحيح .
فلنسترح هنا يا هيرميا ، إذا أعجبك المكان
وانتظرى حتى تنالى قسطاً من الراحة .
- هيرميا : فليكن يا ليساندر ، فلنبحث عن فراش هنا
فسوف أريح رأسى عند هذه الربوة
- ٤٠ ليساندر : هذه الربوة الناعمة سوف تكون رسادةً لنا
قلب واحد - فراش واحد - وصدران وإخلاص واحد
- هيرميا : لا يا ليساندر الكريم ، من أجلى أنا .. يا عزيزى
فلتئم بعيداً قليلاً .. لا تقترب من فراشى كثيراً .
- ليساندر : يا حبيبتى .. لا بد أن تدركى نيتى البريئة
٤٥ إن معنى الحب لا يكتمل إلا باجتماع الأحبة .
وأعنى أن قلبى مرتبط بقلبك .
ولا نستطيع أن نجعلَ منهما إلاً قلباً واحداً ،
صدران ربط بينهما قَسَمٌ واحد ،
أى إخلاص واحد يسكن صدرين ،
٥٠ وإذن - لا تمنعيني من الرقاد بجوارك ،
لأننى حين أرقد جنبك يا هيرميا ..
لن أخون ثقتك !
- هيرميا : هذه الغاز جميلة يا ليساندر ..
وأعتقد أن أخلاقى وكبريائى

لا تسمح لى بأن أظن أنك كاذب أو مخادع ،
ولكن - أيها الصديق الرقيق - بحق الحب والأدب ،
أرقد بعيداً عنى .. فنحفظ حياء البشر ،
فإن هذا الانفصال - كما قيل بحق -
يناسب شاباً فاضلاً .. وعذراء طاهرة .
واذن فلنبعد - ليلة طيبة أيها الصديق !
وليت حبك لا يتغير حتى آخر يوم فى حياتك !

ليساندر : آمين آمين .. أقول ذلك تأكيداً لهذا الدعاء الجميل !
فإذا انتهى إخلاصى فسوف تنتهى حياتى !
هذا هو فراشى .. وليمنحك النوم كل راحة واطمئنان !
هيرميا : فلنغلق عيوننا بعد هذه الأمنية !

(ينامان)

(يدخل باك)

باك : كم فى أرجاء الغابة طفت وفتشت
لكن لم ألق فتى يشبه أبناء أئينا
حتى أسكب فى عينيه رجيق الزهرة
كن تذكى فى دمه أشواق الحب الحرة
الليل هنا والصمت ! لكن من ذاك هناك ؟
أفلا يلبس ما يلبس أبناء أئينا ؟
هو من قال عليه أوبرون

مَنْ يَتَجَاهَلُ حُبَّ الْعَذْرَاءِ
بَلْ تِلْكَ هِيَ الْعَذْرَاءُ الْيُونَانِيَّةُ
فِي أَعْمَقِ نَوْمٍ تَحْلُمُ
فَوْقَ الْأَرْضِ الرُّطْبَاءِ الْقَدِرَةِ
مَا أَشْقَاهَا !
لَمْ تَجْرُؤْ أَنْ تَرْقُدَ بِجَوَارِ الْقَاسِيِ
مَعْدُومِ الرَّافَةِ وَالْهَمَةِ !
يَا وَقِحًا فِي عَيْنَيْكَ سَأْسَكُبُ
قُوَّةَ سِحْرِ الزُّهْرَةِ !
أَمَّا عِنْدَ اسْتِيقَاطِكَ
فَلْيَحْرِمْ رَبُّ الْحُبِّ النَّوْمَ مِنَ الْإِغْفَاءِ عَلَى جَفْنَيْكَ
لَا تَصْحُ إِذْنَ إِلَّا جِئَ أَوَّلُ
إِذْ لَا بُدَّ الْآنَ مِنَ الْعَوَاقِبِ لِلْمَوْتَى أُوْبْرُونَ !

٧٥

٨٠

(يدخل ديمتريوس وهيلينا تجرى خلفه)

هيلينا : انتظر ولو أنك ستقتلنى يا ديمتريوس الرقيق !
ديمتريوس : أمرك بالابتعاد من هنا .. وبألا تطاردنى هكذا !
هيلينا : وهل تتركنى فى الظلام ؟ لا تذهب أرجوك !
ديمتريوس : انتظرى إذا أردت ، وسوف أذهب وحدى .

٨٥

(يخرج)

- هيلينا : انقطعت أنفاسى فى هذه المطاردة البلهاء !
 وكلما ازداد توسلى ، ازداد جفاؤه لى !
 ما أسعد هيرميا ، حيثما تكون الآن !
 ٩٠ إذ لها عينان فانتان جذابتان :
 من أين لهما هذا البريق ؟ ليس من الدموع الملحة !
 فإن هذه الدموع تجلو عيني أكثر منها !
 لا لا ! إننى قبيحة كالدُّب
 فالوحوش التى تقابلنى تفرُّ خوفاً منى !
 ٩٥ ولا عجبَ إذن أن يهرب منى ديمتريوس
 كأننى وحش مخيف ! كيف أوحث لى مرأتى
 الكاذبة الخادعة أن أقارنَ عَينى بعَينى هيرميا النجلوين ؟
 ولكن من هنا ؟ أهو ليساندر ؟ وعلى الأرض ؟
 ١٠٠ مَيِّتٌ أم نائم ؟ لا أرى أثراً للدم أو الجروح !
 ليساندر ! أيها الكريم .. اصْـحَ إذا كنتَ حيًّا !
 ليساندر : (ناهضا) بل واقتحم النيران من أجلك يا حبيبتى !
 يا هيلين الشفافة ! ما أمهرَ يد الطبيعة التى صَنَعَتْكَ
 حتى أرى قلبك من خلال صدرك !
 ١٠٥ أين ديمتريوس ؟ ما أجدر هذا الاسم الحقيقى
 بالفناء على حد سيفى !
 هيلينا : لا تقل هذا يا ليساندر ، لا تقل هذا ،

- ولو كان يحب فتاتك هيرميا !
وماذا فى ذلك يا ريبى ؟ إن هيرميا ماتزال تحبك
ولك إذن أن تسعد !
- ليساندر : أسعد بهيرميا ؟ أبداً .. بل إننى أندم
على الدقائق المُمِلَّة التى قضيتها معها .
لا .. ليست هيرميا حبيبتى .. بل هيلينا !
أفلا أتخلّى عن غرابٍ .. فى سبيل حمامة ؟
إن عقل الانسان يتحكم فى إرادته ،
والعقل يقول إنك أجمل منها !
- ١١٥ إن كل حى ينمو حتى يبلغ مرحلة النضج
وقد كنتُ صغيراً ولم أنضج وأعرف العقلَ إلا الآن !
والآن قد بلغتُ أعلى ذرى الرُّشد
فأصبحَ عقلى هو المتحكم فى إرادتى
وهو يقودنى إلى عينيك كى أقرأ فيهما
- ١٢٠ قصصَ الغرام المكتوبة فى أئمن كتب الحب !
هيلينا : ليتنى لم أولد لأسمع هذه السخرية المريرة !
ومتى كنت أستحق أن تهزأ بى هكذا ؟
ألا يكفى أيها الشاب أننى لم أجِدْ - ولن أجِدْ أبداً -
- ١٢٥ فى عَيْنَيْ ديمتريوس نظرة عطف واحدة
حتى تجيء أنت فتسخر من ضعفى ؟
إنك تظلمنى والله .. بحق الله تظلمنى ..

١٣٠ حين تتوددُ إلى بهذه الطريقة الساخرة !
ولكن وداعاً .. لابد أن أعترف
أنى كنتُ أظنُّ أخلاقك أرفعَ مما رأيت ..
ما أشد ألم المرأة حين يصدّها رجل
ثم يأتى آخر فيسخر منها على هذا الصدود !

(يخرج)

١٣٥ ليساندر : إنها لم تر هيرميا . فلتظلى نائمة يا هيرميا
ولا تقتربى من ليساندر بعد الآن !
إذ أن التُّخمة بأحلى الأطعمة
تثير فى المعدة أعمق كراهية لها !
والبدع الدينية التى ينفض عنها الناس
أشد من يكرهها من خدع بها !
١٤٠ وكذلك أنت .. تُختمى ويدعى ..
ليكرهك الجميع .. ولاكن أشدهم كراهية !
وأنت يا طاقاتى كلها ! فلتوجهى حُبك وقوتك
إلى هيلينا .. كرميها واجعلينى فارسها المخلص !

(يخرج)

١٤٥ هيرميا : (تستيقظ) أدركنى يا ليساندر ! النجدة !
افعل كل ما تستطيع حتى تنتزع هذه الحية الزاحفة
من صدرى ! (تفيق) آه ياربى !

ياله من كابوس مخيف ! انظر يا ليساندر !
 إتنى أرتعد من الخوف ! لقد رأيت فى المنام
 ثعباناً ينهش قلبى ، بينما تجلس أنت ،
 وتنظر إليه مبتسماً ، وهو يلتهم فريسته دون رحمة !
 ليساندر ! عجباً ! هل رجل ؟ ليساندر ! سيدى !
 عجباً ! ألا يسمعونى ؟ هل رجل بلا صوت أو كلمة ؟
 وأسفاه أين أنت ؟ تكلم إن كنت تسمع !
 تكلم بحق جميع العشاق ! سيغنى على من الخوف !
 لا مجيب ؟ لابد أنك ابتعدت إذن !
 سوف أعثر عليك أو أموت فى سبيل ذلك !
 (تخرج)

الفصل الثالث

المشهد الاول

(تيتانيا ماتزال نائمة - يدخل الممثلون : كوينس ، وبوتوم ،
وسناج ، وفلوت ، وسناوت ، وستارفلنج)

- بوتوم : هل حضر الجميع ؟
كوينس : فى الموعد تماماً . . وهذا أفضل مكان لتجارب المسرحية . إنه
مناسب ورائع . سوف تكون هذه البقعة الخضراء مسرحنا ، وهذه
الخميلة حجرة خلع الملابس . وسوف نؤدى المسرحية بالحركة ،
تماماً مثل ساعة العرض أمام اللوق .
- بوتوم : بيتر كوينس !
كوينس : ماذا تريد يا صديقى بوتوم ؟
بوتوم : هناك أشياء فى هذه الكوميديا عن بيراموس وثسبى . . أشياء لا يمكن
أن تسرا ! فأولاً لابد أن يُخرجَ بيراموس سيفه ويقتل نفسه . وهذا
منظرٌ لا تطيقه السيدات . ما قولك فى ذلك ؟

- سناوت : قسماً بالعدراء .. مخيفٌ وخطير !
- ستار فلنج : أعتقد أننا لابد أن نحذف مشهد القتل . أو نؤجله إلى ما بعد المسرحية !
- بوتوم : على الإطلاق ! فلديّ حيلةٌ تُسوّى الموضوع ! اكتب لى مقدمة . أى ١٥
- برولوج . ويقول البرولوج ما معناه : لن نؤذى أحداً بسيوفنا . وأن بيراموس لا يُقتلُ فى الحقيقة . ولزيادة الاطمئنان يقول لهم إننى أنا بيراموس لست بيراموس فى الحقيقة بل بوتوم النساج . وسوف يزيل ذلك خوفهم .. ٢٠
- كوينس : فليكن . سنكتب هذه المقدمة فى أبيات من ثمانية مقاطع وستة على التوالى
- بوتوم : لا .. زدها مقطعين .. فلتكن ثمانية وثمانية .. ٢٥
- سناوت : والأسد .. ألن يخيف السيدات ؟
- ستار فلنج : أخشى ذلك .. بالتأكيد !
- بوتوم : أيها السادة .. يجب أن تفكروا فى الموضوع .. إن إحضار أسد بين السيدات (وقانا الله) شئء مرعب فظيع ! فليس بين الحيوانات الضارية حيوان مرعب مثل الأسد الحى . ويجب أن نتدارك المسألة . ٣٠
- سناوت : إذن لابد من كتابة مقدمة أخرى تقول إنه ليس أسداً
- بوتوم : بل يجب أن تذكروا اسم الممثل الحقيقى ، ويجب أن يظهر نصف ٣٥
- وجهه من خلف قناع الأسد ، ويجب أن يتكلم بنفسه ويقول ما معناه

- « أيتها السيدات » أو « أيتها السيدات الجميلات .. أرجو » أو
 « أطلب إليكن » أو « أتوسل إليكن ألا تخفن ، ولا ترتعشن : حياتى
 فداءً لَكُنَّ .. إذا ظنت احداكن أنتى جئت إلى هنا أسداً فسأكون ٤٠
 آسفا على حياتى نفسها .. لا لا لا .. لست شيئاً من هذا القبيل ،
 بل أنا رجل مثل باقى الرجال » وبعد ذلك يجب أن يذكر اسمه ويقول
 بصراحة إنه سناج نجار الأثاث .
- كوينس : لِيَكُنْ . سنفعلُ ذلك . ولكن تبقى لدينا مشكلتان . أولاً إدخال ضوء ٤٥
 القمر إلى الغرفة .. فأنتم تعلمون أن بيراموس وثسبى يتقابلان فى
 ضوء القمر .
- سناوت : وهل سيكون القمر ساطعاً ليلة تقديم المسرحية ؟
 بوتوم : أين التقويم ؟ أحضروا تقويماً ! ابحثوا فى التقويم عن ضوء القمر !
 ٥٠ ابحثوا عن موعد ضوء القمر !
- كوينس : نعم .. سيكون القمر ساطعاً تلك الليلة ...
- بوتوم : إذن فلترك أحد جوانب الغرفة الكبيرة مفتوحاً ، حتى يدخل القمر
 إلى الغرفة التى سنمثل فيها .
- كوينس : نعم . أو أن يدخل أحدنا ومعه حُزْمَةٌ من الأعشاب ومصباح ، ويقول ٥٥
 إنه جاء ليمثل شخصية ضوء القمر . ثم الشئ الآخر . وهو ضرورة
 وجود حائط فى الغرفة الكبيرة . فالقصة تقول إن بيراموس وثسبى كانا
 ٦٠ يتحادثان من خلال فتحة فى الحائط ..
- سناوت : من المستحيل إدخال حائط — مارأيك يا بوتوم ؟

- بوتوم : يجب أن يمثل أحدنا دور الحائط . وليَضَعُ على نفسه بعض الجبس
أو الصلصال أو الجير ليُدَلُّ على أنه حائط . وليَضْمُ أصابعه هكذا . . ٦٥
حتى يتهاَمَسَ بـيراموس وثسبى من تلك الفتحة !
- كوينس : إذا كان ذلك ممكناً ، فكل شيء على ما يرام . تعالوا . . اجلسوا هنا
واقراءوا أدواركم . . ابدأ أنت يا بـيراموس ، وحين تنتهى اذهب ٧٠
واختبئ في تلك الخميلة . وليدخل كل شخص وفقاً لبداية دوره .
(يظهر باك)
- باك : من هؤلاء الصعاليك الذين يتصايحون هنا
بجوار مرقد ملكة الجان ؟
- ٧٥ إنهم على وشك تمثيل مسرحية ! سأشاهدها إذن !
بل وقد أشترك في التمثيل ، إذا اقتضى الأمر !
- كوينس : تكلم يا بـيراموس ! تقدمي يا ثسبى !
- بوتوم : (يمثل دور بـيراموس)
ثسبى . . إن للزهور الجميلة رائحة عَظِنَّة —
- كوينس : (ملقناً) عطرة . . عطرة !
- بوتوم : (في دور بـيراموس) رائحة عطرة . .
وكذلك فأنفاسك عطرة يا أعز حبيبة يا ثسبى ٨٠
ولكن اسمعي ! إننى أسمع صوتاً !
انتظري قليلاً وسأعود إليك بعد قليل .
(يخرج)

- باك : لم أر من يمثل بيراموس أغرب من هذا
(يخرج خلف بوتوم)
- فلوت : هل أتكلم الآن ؟
- كوينس : نعم .. يجب أن تتكلم .. فأنت تعرف أنه ذهب ليعرف ما هو ٨٥
الصوت الذى سمعه ثم يعود
- فلوت : (يمثل نسي)
يا بِرَامُوسُ يا وَضِيءَ الطَّلَعِ
رَأَيْتَ الْيَوْمَ بَيَاضَ الْبَشْرَةِ
مِثْلُ أَزْهَارِ الرَّبِيعِ الْحُلُوةِ
أَحْمَرُ اللَّوْنِ كَلَوْنِ الْوَرْدَةِ
فَوْقَ أَشْوَكَ الْغُصُونِ النُّصْرَةِ !
يا أَشَدَّ النَّاسِ فِي الْأَرْضِ فُتُونًا وَشَبَابًا
تَذَرَعُ الْأَرْضُ جَمِيلًا سَاطِعًا غَضَّ الْإِهَابِ ٩٠
مُخْلِصًا كَالْمُهَرِّ لَا يَتَعَبُ مِنْ كَرٍّ وَفَرٍّ
سَوْفَ الْقَاكَ بِرَامُوسَ عِنْدَ نِينَى ...
... عند هذا القبر !
- كوينس : « عند قبر نينوس » يا رجل ! ومع ذلك فليس هذا مكان هذه العبارة ،
فهى إجابة على سؤال بيراموس ! لقد قلت كلامك كله مرة واحدة ،
دون تقطيع ! ادخل يا بيراموس ، لقد فاتت بداية حديثك وهى ٩٥
« لا يتعب من كر و فر » .

- فلوت : آه (يمثل ثسي)
مخلصا كالمهر لا يتعب من كر و فر !
(يدخل بوتوم من الخميلة وعلى رأسه رأس حمار ووراءه باك)
- بوتوم : (يمثل بيراموس)
إِنْ كُنْتُ جَمِيلًا يَا ثَسْيِ الْعَذْبَةُ
فَأَنَا مِلْكُ يَدَيْكَ الْحُلُوة !
- كوينس : يا للبشاعة ! يا للغرابة ! هذا مكان مسكون ! هيا بنا .. هيا فلنهرب
أيها السادة .. النجدة .. النجدة ..
(يخرج كوينس ، وسناج ، وفلوت ، وسناوت ، وستار فلنج)
- باك : فَلَا تَبْعُكُمُ فِي الرُّوحَاتِ وَفِي الْغُلُوتِ
سَاقُودُ خُطَاكُمُ وَأَدُورُ بِكُمُ فِي حَلَقَاتِ
فِي الْغَابَاتِ وَفِي الْأَوْحَالِ
فِي الْأَشْوَاكِ وَفِي الْأَذْغَالِ
أَتَبَدَّى فِي شَكْلِ جَوَادِ
أَوْ كَلْبِ الصَّيْدِ الْمُتَقَادِ
أَوْ شَكْلِ الْخَيْزِرِ الْقَاسِيِ
أَوْ شَكْلِ الدُّبِّ بِلَا رَأْسِ
أَوْ فِي صُورَةِ نَارٍ تَزَارُ
أَصْهَلُ أَنْبَعُ أَقْبَعُ أَجَارُ
مِثْلَ الْخَيْلِ وَمِثْلَ الْكَلْبِ

كالخنزير ومثل الدب
وسأحرق كاللهب المجنون
أنى كنت وحيث أكون !

(يخرج)

بوتوم : لماذا هربوا ؟ هذه العوبة يريدون بها إخافتى !

(يدخل سناوت)

سناوت : بوتوم ! لقد تغيرت ! ماذا حدث لرأسك ؟ ١١٠

بوتوم : ماذا ترى ؟ هل ترى رأس حمار ؟ إنها رأسك أنت !

(يخرج سناوت ويدخل كوينس)

كوينس : رحمة الله عليك يا بوتوم ! لقد تبدلت !

(يخرج)

بوتوم : هذه حيلة من حيل الأوغاد ، يريدون أن يوهمونى أنى حمار وأن ١١٥

يخيفونى قدر استطاعتهم ! لكنى لن أترك هذا المكان مهما فعلوا ..

سأسير هنا وأغنى حتى يسمعونى ويعرفوا أننى لست خائفا ..

(يغنى) :

شُخْرُورُ الغَايَةِ ذُو اللَّوْنِ الْفَاحِشِ
وَالذُّيْلُ الْأَصْفَرِ فِي لَوْنِ الْجِنَاءِ
وَالْبُلْبُلُ غَنَّى بِالصُّوْتِ النَّاعِمِ
وَالصُّفْرُ ذُو الْأَنْعَامِ الرُّعْنَاءِ ١٢٠

تيتانيا : (تصحو من النوم) من هذا الملاك الذى أيقظنى من فراشى زهورى ؟

بوتوم : (يغنى)
والقُبْرَةُ أَوْ الْحُسُونُ أَوْ الْعُصْفُورُ
وَالْوَقَاقُ يُغْنَى بِاللَّحْنِ الْمَثُورِ
يَتِيهِمُ الرَّجُلَ الْفَاضِلَ فِي عِرْضِهِ
لَكِنْ مَنْ يَجْرُؤُ أَنْ يُنْكِرَ زَعْمَهُ ؟
١٢٥
طبعاً إذ من ذا الذى يأخذ مثل ذلك الطائر الغبى مأخذ الجد ؟ من ذا
الذى يكثر بتكذيب طائر مهما غنى الأغنية التى تمس شرفه ؟
١٣٠

تيتانيا : أرجوك يا ابن البشر الرقيق .. عد إلى الغناء
فإن أذننى سحرتها ألحانك !
وعينى استولت عليها صورتك
وقوة شمائلك الناصعة تثيرنى رغماً عنى
١٣٥
فأقول لك وأقسم إننى أحبيتك من أول نظرة !

بوتوم : أعتقد يا سيدتى أنه لا يوجد سبب منطقى يدعوك إلى هذا . ومع ذلك
فالحق أن العقل والحب لا يجتمعان كثيراً هذه الايام ، وهذا
مما يؤسف له ، إذ يرفض كثير من جيراننا الشرفاء أن يوفقوا بينهما !
١٤٠
وهذه فكاهة خطرت لى بهذه المناسبة !

تيتانيا : إن حكمتك فى مثل جمالك !

بوتوم : لست حكيماً ولا جميلاً ! ولو كان لى من العقل ما يعيننى على
الخروج من هذه الغابة لكفى .. ١٤٥

تيتانيا : لا تنشد الخروج من هذه الغابة !
بل ستبقى هنا .. شئت أم أبيت !
إننى جنية ذات منزلة سامية
وكل ما ينتمى للصيف يخدمنى !
وأنا أحبك .. فهيا إذن معى
ساعين لك خدماً من الجن ١٥٠
يأتين لك بالجواهر من أعماق البحر
ويغنين لك ، بينا تنام على فراش من زهور ناعمة !
وسوف أطهرك من طيبتك البشرية
حتى تطير كأنك عفريت من الهواء !
يا زهرة البازلاء ! يا خيط العنكبوت ! يا فراشة ! يا خردلة ! ١٥٥

بازلاء : حاضرة !

خيط

العنكبوت : وأنا

فراشة : وأنا

خردلة : وأنا

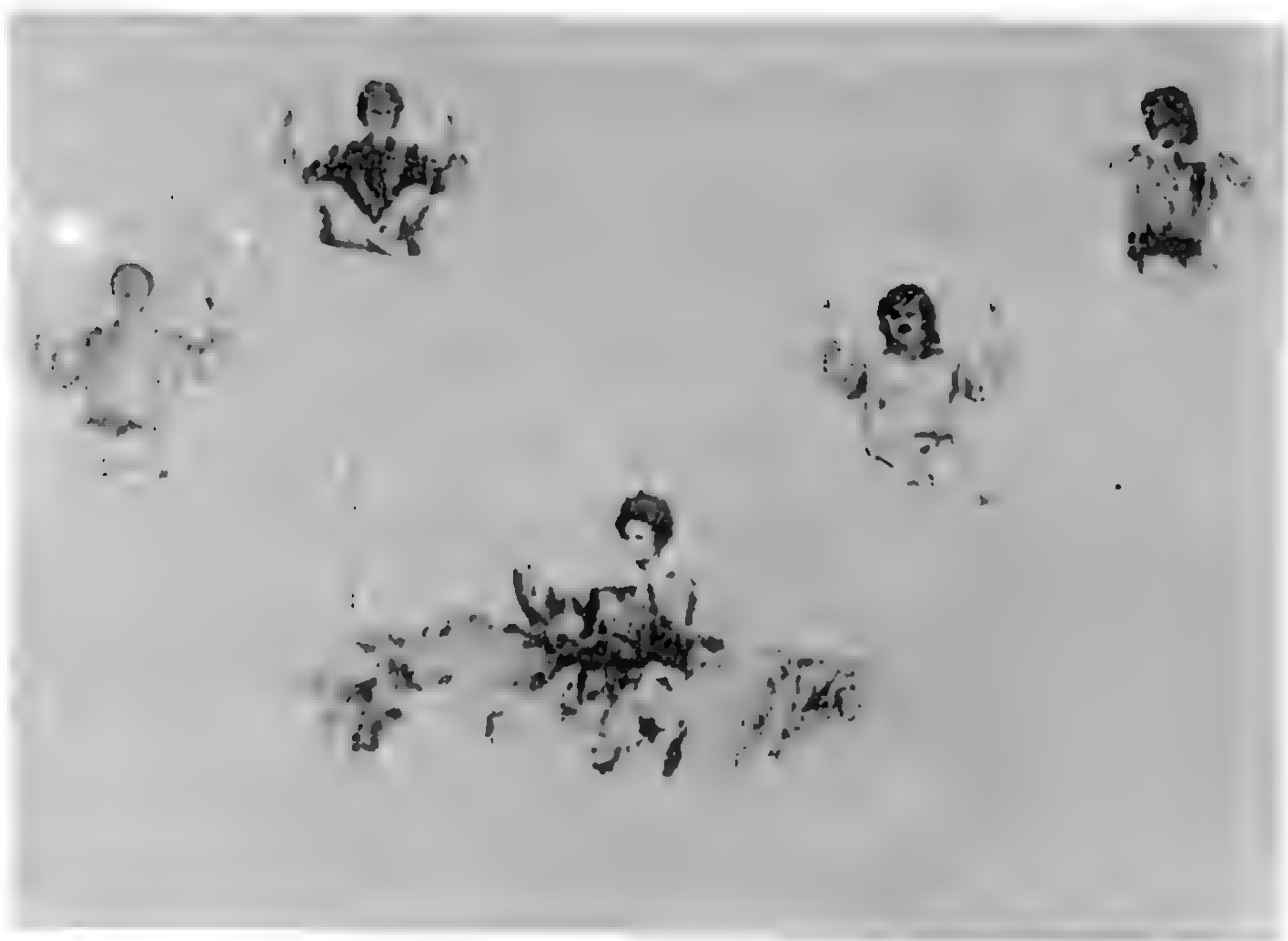
الجميع : أين نذهب ؟

تيتانيا : أكرموا هذا السيد واعتنوا به .

تواثبوا حوله حين يسير وتراقصوا أمامه .
 قدموا له المشمش والتوت الأسود
 والعنب الأحمر والتين الأخضر والتوت الأبيض
 اسرقوا أقراص العسل من النحل
 واجمعوا الشمع من تحت أرجلها واصنعوا منه الشموع
 وأضيئوها من عيون الحُباحب الوهاجة
 حتى تُرشدوا حبيبي إلى فراشه ثم توقظوه .
 واقطفوا أجنحة الفراشات الملونة
 حتى تحجب أشعة القمر عن عينيه النائمتين
 انحنوا له أيها الجان وحيوه !

بازلاء : مرحباً بك يا ابن البشر !
 خيط
 العنكبوت : مرحباً !
 فراشة : مرحباً !
 خردلة : مرحباً !
 بوتوم : أرجوك يا أصحاب السمو أن ترحموني ! أتوسل إليك يا صاحب
 السمو أن تخبرني من أنت !
 خيط
 العنكبوت : خيط العنكبوت !
 بوتوم : أرجو أن أزداد معرفة بك ، يا أستاذ خيط . . وعندما أجرح أصبعي ١٧٥

- فسوف تتوثق علاقتى بك .. وأنت أيها السيد الكريم .. ما اسمك ؟ ١٨٠
- بازلاء : زهرة البازلاء !
- بوتوم : أرجوك أن تنقل تحيتى إلى والدتك برعمة وإلى والدك قرن البازلاء ، وأرجو أن أزداد معرفة بك أنت أيضا يا أستاذ زهرة .. وأنت يا سيد .. ما اسمك لو سمحت ؟
- خردلة : خردلة .
- بوتوم : يا سيدى الخردل الكريم .. أعرف جيداً مدى صبرك . وأعرف أن ١٨٥
الثور ، ذلك الجبان العملاق ، قد التهم الكثيرين من أهل منزلك
وأؤكد لك أننى بكيت كثيراً على أقبائك .. وأرجو أن تزداد معرفتى
بك يا أستاذ خردل ..
- تيتانيا : هيا إلى خدمته جميعا . أرشدوه إلى خميلتى . ١٩٠
- يبدو أن القمر يتطلع إلينا بعين دامعة
وحين يبكى تبكى معه كل زهرة صغيرة
كى تنعى اغتصاب احدى العذارى !
اربطوا لسان حبيبى وقودوه فى صمت
- (يخرجون)



وليم شيكسبير

المشهد الثاني

(يدخل أوبرون ملك الجان)

أوبرون : ترى هل نهضت تيتانيا ؟
ترى ما أول شيء وقعت عليه عيناها
فهامت بحبه وتولعت ؟

(يدخل باك)

ها قد عاد رسولى . ما الأخبار أيها العفريت المجنون ؟
ما أحوال الليل في هذه الغابة المسكونة ؟

باك : سيدتى تحب أحد الوحوش !
فبالقرب من خميلتها السرية المقدسة
وبينما كانت غارقة في سباتها الثقيل
تقابل فريق من المهرجين .. من العمال الحرفيين

- الذين يكدحون لكسب العيش فى حوانيت أثينا
وانطلقوا يؤدون تجارب مسرحية
يعتزمون تقديمها يوم زفاف ثيسيموس العظيم
وكان بين هؤلاء الصعاليك رجل غيبى بليد الحس
يقوم بدور بيراموس فى المسرحية
وعندما ترك المسرح ودخل احدى الخمائل
انتهزت الفرصة السانحة
وركبت فى رأسه رأس حمار
وسرعان ما جاء دوره
ليجيب حبيبته ثسيى ! فدخل وشاهدوه !
وفى الحال طاروا مثلما يطير الإوز البرى
أمام صياد زاحف ، أو مثل الغربان المختلفة
ذات الرؤوس الحمراء حينما تصبح وتتفرق
إذا سمعت صوت الطلق النارى .
وتنطلق فى جنون إلى أجواز الفضاء !
وهكذا طار زملاؤه حين رأوه
وحينما سمعوا وقع أقدامى جعلوا يتعشرون ويقعون
بينما أخذ هو يصيح : « قتلونى » ! ويطلب النجدة من أثينا !
وبعد أن طاش صوابهم وازداد خوفهم ورعبهم
بدأوا يفرعون من كل شىء ، ولو كان جماداً لا يحس ،
فاشتبكت الأغصان والأشواك فى ثيابهم

- ٣٠ بعضها فى أكمامهم ، وبعضها فى قبعاتهم ،
لا تدع للمهزومين شيئاً ! وجعلت أقودهم
وهم على هذا الحال من الذعر والتشتت
تاركاً بيراموس المسكين ممسوخاً هناك !
وتصادف أن استيقظت تيتانيا فى تلك اللحظة
ووقعت من فورها فى حب حمار !
- ٣٥ اوبرون : إنها لصدقة أفضل من تدبيرى !
ولكن هل بُلِّتَ عينى الشاب الأثينى
برحيق الحب كما أمرتُك ؟
باك : انتهزت فرصة نومه . وانتهيت أيضاً من هذا .
وكانت الفتاة الأثينية إلى جواره
٤٠ بحيث لا بد أن يراها حين يصحو من النوم .
(يدخل ديمتريوس وهيرميا)
- اوبرون : هيا اختبئى ، فهذا هو الأثينى
باك : هذه هى الفتاة .. ولكنه ليس نفس الشاب !
(يتعدان)
- ديمتريوس : لماذا تلومين من يحبك كل هذا الحب ؟
لا يستحق الشتم إلا العدو اللدود !
- ٤٥ هيرميا : إننى ألومك الآن وحسب ، وإن كنت تستحق الشتم !
وأخشى أن تكون قد فعلت ما يستوجب اللُّعن !

فإذا كنت قَتَلْتَ ليساندر فى نومه
وبدأت تخوض فى الدم ، فلم لا تغوص
فى بحر الدم وتقتلنى أنا أيضاً ؟
٥٠ لم يكن وفاء الشمس للنهار مثل وفائه لى !
هل أصدق أنه هرب من هيرميا أثناء نومها ؟
لا .. وإلا صَدَّقْتُ أَنَّ الأرضَ يمكن أن تنشق
فيتسلَّل القمرُ من خلالها ، يحملُ الليل إلى النصف الآخر
٥٥ من الأرض ، ويغضب أخته الشمس !
لابد أنك قتلتَه ، فهذا شكل القتلَة ،
يكسوهم شحوب الموت وجهامته .

ديمتريوس : بل هذا شكل القتلَى ! ولا عجب فى ذلك ،
بعد أن نفذت سهام قسوتك المريرة إلى قلبى
٦٠ ومع ذلك أيتها القاتلة ، فماتزالين مشرقة وضاءة
مثل كوكب الزُّهْرَةِ فى فلكها الوضاء .
هيرميا : ما شأن هذا بحببى ليساندر ؟ أين هو ؟
أرجوك يا ديمتريوس الكريم .. طنى عليه !
ديمتريوس : بل سأدل كلاب الصيد على جثته !
هيرميا : اذهب إذن أيها الكلب ! أيها الكلب الحقيقى !
إنك تثيرنى فوق ماتحتمل أى فتاة !
٦٥ هل قَتَلْتَهُ إذن ؟

لا تعتبر نفسك من الرجال بعد الآن !

أرجوك .. قل الحق ولو مرة واحدة !

قل الحق ولو من أجلى انا !

هل كنت تجرؤ على تَحْدِيهِ حين يصحو؟

وهل قَتَلْتَهُ فى نومه ؟ يا للإنجاز العظيم !

٧٠ ألا يستطيع ثعبانٌ أو حنش أن يفعل ما فعلت ؟

لقد فعلها ثعبان ! إذ ما غَضُّ ثعبانٌ أحداً

بلسان مشقوق يفوق لسانك خيانة ونفاقاً !

ديمتريوس : إن سورة غضبك فى غير محلها

٧٥ فلست مسؤولاً عن إراقة دم ليساندر

بل وأعتقد أنه لم يمت !

هيرميا : قل لى إذن أرجوك إنه بخير

ديمتريوس وما جزائى إذا قلت ذلك ؟

هيرميا : أعظم جزاء .. ألا ترانى بعد اليوم ..

٨٠ وهكذا أبتعد عن صحبتك الكريهة .

فلا تقابلنى بعد الآن .. سواء كان حياً أو ميتاً !

(تخرج)

ديمتريوس : لا أستطيع أن أتبعها وهى بهذا الغضب

بل سأنتظر هنا قليلاً

وقد يزداد قلبى حزناً على حزن

٨٥

فالنوم المفلس يدين للحزن بدين كبير
وربما استطاع أن يسدد بعضه الآن
إذا انتظرتُ وقبلتُ العرض الذى يتقدم به

(ينام)

(يتقدم أوبرون وباك)

اوبرون : ماذا فَعَلْتَ يا باك ؟ لقد أخطأت خطأ كبيراً

ووضعت رحيق الحب فى عين حبيب مخلص !

٩٠

وسوف يؤدى خطؤك ولا شك إلى خيانة حبيب مخلص

لا إلى إخلاص حبيب خائن !

باك : هكذا حَكَمَ القدر ! فبينما يخلص محب واحد

يخون مليون محب ، ويحشون فى أيماهم !

اوبرون : انطلق فى الغابة بأسرع من الريح

٩٥

وابحث عن هيلينا الأثينية

إنها فتاة أضناها الهوى ، فَشَحَبَ وَجْهُهَا ،

وَجَعَلَتْ تَزْفِرُ الآهات التى تَزْفِرُ دماها الناضرة !

تَحَايَلْ عليها حتى تَجِيءَ بها إلى هنا

وسوف أضع السحر فى عينيه

حتى يراها عندما تجيء !

١٠٠

باك : أَمْضِى أَمْضِى وانْظُرْ كَيْفَ أُطِيرُ !

أَسْرَعَ مِنْ سَهْمٍ فى قَوْسٍ تَتَرَى !

(يختفى)

اوبرون : (يضع رحيق الحب فى عينى ديمتريوس)

زَهْرَتَنَا يَا حَمْرَاءَ اللَّوْنِ
يَا مَنْ نَقَذَ بِهَا قَوْسُ الْحُبِّ
فَلْيَرْسَخْ سِخْرُكَ فى إِنْسَانِ الْعَيْنِ
فَإِذَا لَمَعَ حَيْبَ الْقَلْبِ
فَلْتَضْبَحْ مُشْرِقَةً مُثْلَى
كَالزُّهْرَةِ فى الْأَفْقِ الْأَعْلَى
وَإِذَا اسْتَيْقَظْتَ وَكَانَتْ بِجِوَارِكَ
فَاسْأَلْهَا أَنْ تُطْفِئَءَ حَارِقَ نَارِكَ

١٠٥

(يظهر باك)

باك : يَا سُلْطَانَ بِلَادِ الْجَانِ

هَاهِىَ هِىَلْنَا مَعَنَا الْآنَ
مَعَهَا الشَّابُّ ضَحِيَّةٌ جَهْلَى
يَرْجُو أَنْ يَسْعَدَ بِالْوَصْلِ
أَفَلَا نَشْهَدُ أَغْرَبَ شَيْءٍ يَجْرَى ؟
مَا أَحْمَقَ أَبْنَاءَ الْبَشَرِ !

١١٠

١١٥

اوبرون : تَنَحُّ جَانِبًا بَلْ وَاخْتَبِئْ

دِيمِتْرِيُوسُ يَكَادُ أَنْ يُفِيقَ
مِنْ ضَجَّةِ الْأَصْوَاتِ مِنْ حَوْلِهِ
باك : إِذَنْ سَنَشْهَدُ الشَّابِّينَ يَخْطُبَانِ وُدَّ وَاحِدَةٍ

لأَبْدُ أَنْ يَكُونَ ذَاكَ مَلْهَاءَ بِلَا نَظِيرٍ
ولا يَسُرُّنِي شَيْءٌ كَمِثْلِ هَذِهِ الْأُمُورِ
إِذَا تَقَلُّبْتُ فِي عَيْنِ مَنْ لَمْ يُحْسِنِ التَّدْبِيرَ !

١٢٠

(يتتحيان جانباً)

(يدخل ليساندر وهيرميا)

ليساندر : لماذا تظنين أننى أهزأ بك وأسخر من حبك ؟

إن السخرية والاستهزاء لا تدفعان إلى البكاء !
انظري كيف تدمع عيناى وأنا أقسم على حبك ؟

١٢٥

إن الصديق شيمة مثل هذه الأيمان !

كيف تتصورين إذن أن هذا كله سخرية منك
وهو يحمل طابع الإخلاص الذى يدل على صدقه ؟

هيلينا : إنك تزيد دهاء على دهاء

فعندما يقتل إخلاصك لفتاة إخلاصك لأخرى

فإن الصراع شيطانى ومقدس فى نفس الوقت !

لقد أقسمت هذه الأيمان لهيرميا من قبل : هل ستتركها الآن ؟ ١٣٠

لا تضع فى الميزان قسماً أمام قسَمٍ :

وإلا كنتَ تَزِنُ الْعَدَمَ !

وإذا وضعتَ أيمانك لها وأيمانك لى فى كَفَّتَيْ ميزان فسوف تتساوى

الكَفَّتَانِ ، فهما خفيفتان مثلُ الخرافات !

ليساندر : لم أكن قادراً على الحكم حين أقسمتُ لها !

هيلينا : ولست قادراً ، فيما أرى ، حين تتخلى عنها الآن !
 ١٣٥
 ليساندر : إن ديمتريوس يحبها ولا يحبك ..
 ديمتريوس : (يصحو من النوم)

هيلينا ! أيتها الإلهة ! أيتها الحورية الكاملة المقدسة !
 بأى شيء أشبه عينيك يا حبيبتي ؟
 بالبلور ؟ إنه معتم إذا قورن بهما !
 ١٤٠
 ما أنضج ما تبدو شفتاك !
 إنهما كرزتان مضمومتان فى قبلة
 يزداد إغراؤها ! وعندما ترفعين يلك البيضاء
 يعتم لون ثلج جبال طوروس السماء
 ببياضها الصافى الجامد الذى تلفحه نسائم الشرق !
 دعينى أطبع قبلة النعيم على هذه الأميرة
 ذات البياض الناصع !

هيلينا : ما أشد ألمى وعذابى ! هل تأمرتم جميعا
 ١٤٥
 على السخرية منى واللعب بى ؟
 لو كنتما مهذين وتعرفان معنى الشهامة
 لما أسأتما إلى هكذا ! ألا يكفى أنكما تكرهانى ،
 ١٥٠
 وهذا لا شك فيه ، حتى تشتركا فى السخرية منى أيضا ؟
 إذا كنتما رجلاً فى الواقع ، كما أنتما فى الظاهر ،
 لما عاملتما فتاة كريمة هذه المعاملة !

- كيف تحلفان الأيمان وتقدمان العهود
وتسرفان فى الغزل وأنا واثقة من كراهيتكما ؟
١٥٥ إنكما تتنافسان فى حب هيرميا ،
ولكنكما تتنافسان الآن فى السخرية من هيلينا !
يا له من إنجاز رائع يليق برجولتكما
وهو استدرار الدموع من عيني فتاة مسكينة
بسخريتكما ! ما من شهم شريف
١٦٠ يقدم على إهانة عذراء بهذه الصورة
حتى ينفد صبرها كيما يلهو ويلعب !
ليساندر : إنك قاس يا ديمتريوس ! تخل عن قسوتك !
إنك تحب هيرميا ، وتعلم أننى أعلم ذلك !
وها أنذا ، عن طيب خاطر ، ومن كل قلبى ،
أتحلى لك عن حبها ، وأترك لى أنت حب هيلينا
١٦٥ التى أحبها وسأظل أحبها حتى الموت !
هيلينا : لم أسمع ساخراً يقول مثل هذا الهراء !
ديمتريوس : ليساندر ! احتفظ أنت بهيرميا ، فأنا لا أريدها !
١٧٠ وإذا كنت أحببتها يوماً فقد زال حبنى لها .
لقد رحل قلبى إليها فحل ضيفاً لديها
وهو يعود الآن إلى بيته عند هيلينا
ليقيم إلى الأبد .

- ليساندر : عند هيلين ؟ هذا غير صحيح !
- ديمتريوس : لا تنكر الإخلاص الذى لا تعرفه
- ١٧٥ وإلا كلفك ذلك كثيراً ودفعت الثمن غالياً !
- انظرا ! هاهى حبيبتي قادمة ! هاهى حبيبتي !
- هيرميا : إن ظلام الليل الذى يسلب العين عملها
- يزيد من رهاقة الأذن ! فبينما يُفسد حاسة البصر
- ١٨٠ يزيد قوة السمع أضعافاً مضاعفة .
- إننى لم أعثر بعينى عليك يا ليساندر
- بل الفضل لأذنى إذ هدتنى إلى صوتك
- ولكن لماذا تركتنى بهذه القسوة ؟
- ليساندر : ولماذا يبقى من يدعو الحب للرحيل ؟
- هيرميا : وأى حب يدعو حبيبى ليساندر إلى الرحيل ؟
- ١٨٥ ليساندر : حب ليساندر الذى لم يسمح له بالبقاء -
- حب هيلين الجميلة التى تزين صفحة الليل
- أكثر من كل تلك الشهب والنجوم !
- لِمَ سَعَيْتِ إِلَى ؟ أَلَمْ يَذُكْ هَجْرِي لَكَ
- ١٩٠ عَلَى مَدَى كَرَاهِيَتِي لَكَ ؟
- هيرميا : إنك لا تقول ما بنفسك .. هذا مستحيل !
- هيلينا : إنها عضو فى المؤامرة إذن !

- أُذِرْكَ الآن أنكم اتفقتم .. أنتم الثلاثة ..
على تدبير هذه الحيلة الخبيثة للسخرية منى
لقد أسأتِ إلىَّ يا هيرميا ، يا ناكراً الجميل !
هل تأمرتِ مع هذين الرجلين وانفقت معهما
على إيقاعى فى هذا الشُّركِ
لتسخرُوا منى هذه السخرية الخبيثة ؟
هل نسيتِ أسرارنا التى تقاسمناها
والعهودَ الأخوية التى قطعناها
والساعاتِ الهنيئة التى قضيناها
وكيف كنا نلعن الزمن حين يفرق بيننا
بخطاه اللاهثة ؟ هل نسيت كل شىء ؟
صداقة الدراسة وبراءة الطفولة ؟
كنا نجلس يا هيرميا مثل إلهتين مبدعتين
نخلق بإبرتيْنا زهرة واحدة
فى نسيج واحد ، جالستين على وسادة واحدة ،
ونغنى أغنية واحدة ، من نفس النغمة ،
كأنما كانت أيدينا وأصواتنا ،
وكأنما كان جنبانا وعقلانا فى جسد واحد !
لقد نشأنا معا مثل كرزتين ملتصقتين
تراهما اثنتين ولكنهما تفرقان فتوحدان !

توتتان جميلتان على غصن واحد
جسدان ظهران وقلب واحد
صورتان من نفس اللون
كاللتين تعلوان درع النبالة ،
تتميان لرجل واحد ، وتعلوهما ريشة واحدة !
هل يرضيك الآن أن تمزقى هذا الحب القديم
بأشترائك مع هذين فى السخرية من صديقتك المسكينة ؟
ليست هذه شيمة الصداقة ، ولاهى شيمة الفتيات !
إن النساء جميعا يلمنك عليه معى
وإن لم يشعر بالأذى إلا أنا وحدى !

هيرميا : يُذهِشْنِي كَلَامُكَ الْغَاظِبِ ، فَأَنَا لَا أَسْخَرُ مِنْكَ
بل أَنْتِ الَّتِي تَسْخَرِينَ مِنِّي !

هيلينا : أَلَمْ تَوْعِزْنِي إِلَى لِسَانْدَرِ بَانَ يَسْخَرُ مِنِّي
وَيَتَّبَعْنِي لِيَتَغَزَلَ فِي جَمَالِ عَيْنِي وَوَجْهِى ؟
أَلَمْ تَجْعَلْنِي حَبِيبَكَ الْآخَرَ دِيمَتْرِيُوسَ
الَّذِي كَانَ مِنْذُ لِحْظَاتٍ يَرْكَلْنِي بِأَقْدَامِهِ
يقول لى أَنْتِ إِلَهَةٌ وَحُورِيَّةٌ وَمَقْلَسَةٌ وَنَادِرَةٌ
وَتَمِينَةٌ وَسَمَاوِيَّةٌ ؟ كَيْفَ يَقُولُ هَذَا
لِمَنْ يَكْرَهُمَا ؟ وَكَيْفَ يَنْكُرُ لِسَانْدَرُ حَبْلَكَ

- الذى ملك عليه أقطار نفسه
ويأتى ليطارحنى الغرام
٢٣٠
إلا بواعز منك وبموافقتك ؟
أنا أسلم بأننى لا أتمتع بحظوتك
إذ يتعلق بك العشاق ، وليس لى مثلُ حظك
بل إن تعاستى لاحد لها
إذ أُحب من لا يحبنى !
٢٣٥
أفلا تشفقين علىّ بدلاً من السخرية منى ؟
هيرميا : لا أفهم ما تعنين بهذا .
هيلينا : نعم نعم ! استمرى فى خداعى !
تصنعى نظرات الجِدْ ثم اهزئى بى حين أديرُ ظهرى
تغامزوا ! استمروا فى لعبتكم المسلية !
٢٤٠
فسوف يذكر التاريخ لكم هذه اللعبة المحبوبة !
لو كنتم تعرفون الشفقة أو الخلق الكريم أو الأدب
ما جعلتُم منى موضوع هذه الألعوبة !
والآن وداعاً ! فالخطأ خطئى إلى حد ما
٢٤٥
ولسوف أضحُّه حالاً إما بالموت أو بفراقكم !
ليساندر : مهلاً يا هيلين الرقيقة ! اسمعى مبرراتى !
حبيبتى ، روحى ، حياتى هيلينا الجميلة !
هيلينا : عظيم عظيم !

- هيرميا : أيها الرقيق لا تسخر منها هكذا !
- ديمتريوس : إذا كانت لا تستطيع أن ترجوه فاستطيع أن أجبره !
- ليساندر : أنت لا تستطيع إجبار أحد
- مثلما لا تستطيع هي أن ترجو أحداً
- ٢٥٠ وقوة تهديداتك لا تزيد عن ضعف توسلاتها
- إننى أحبك يا هيلينا وأقسم لك بحياتى ..
- أقسم بالحياة التى أضحى بها من أجلك
- كى أثبت كذب من ينكر حبنى لك !
- ديمتريوس : أقول إننى أحبك أكثر منه
- ليساندر : مادمت تقول هذا - فأثبت ما تقول بسيفك ..
- ٢٥٥ ديمتريوس : هيا .. أسرع !
- هيرميا : ليساندر .. ما نهاية هذا كله ؟
- ليساندر : ابتعدى يا حبشية !
- ديمتريوس : لا لا .. يبدو أنه سيهرب
- (إلى ليساندر)
- إنك تصيح وتصرخ كأنك تريد القتال
- ولكنك لا تتقدم ! إنك جبان ! تباً لك !
- ٢٦٥ ليساندر : اتركينى أيتها القطة ! أيتها الشوكة !
- أيتها الكائن الحقيقى ! لا تمسكينى

ولا نزعتك عنى كما أنزع حية التفت حولى !

هيرميا : ما هذه الألفاظ الجارحة ؟ ما الذى غيّرَكَ

يا حبيبى الرقيق ؟

ليساندر : حبيبك ؟ ابتعدى أيتها الترية السمراء !

ابتعدى أيتها الدواء المر ! ابتعدى أيتها الشراب الكريه !

هيرميا : أفلسـت تمزح ؟

هيلينا : بلى ! حقا ! وكذلك أنت ! ٢٦٥

ليساندر : ديمتريوس .. إننى عند كلمتى ..

ديمتريوس : ليتنى مقيد بقيودك !

فأنا أراها قيوداً لينة .

لا .. لن أثق بكلمتك !

ليساندر : ماذا تريدنى أن أفعل ؟ أؤذيها ؟

أضربها ؟ أقتلها ؟ لا .. لن أسىء إليها

رغم كراهيتى لها ! ٢٧٠

هيرميا : وهل هناك إساءة أكبر من الكراهية ؟

تكرهنى ؟ لماذا ؟ ولى منك !

ماذا حدث يا حبيبى ؟ أفما أزال هيرميا ؟

أفما تزال ليساندر ؟ أنا لا أزال جميلةً كما كنت !

كنت تُحببنى والليل فى أوله

وتركتنى والليل مازال فى أوله ، ٢٧٥

تري هل تركتني - لا قدر الله - حقا وصدقا؟

ليساندر : نعم وأقسم بحياتي على ذلك !

بل ولا أرغب في رؤيتك بعد الآن !

واذن فلا أمل ولا تساؤل ولا تشكك !

٢٨٠ تأكدي مما أقول فهو الصدق بعينه !

أنا لا أمزج فأنا أكرمك حقا وأحب هيلينا حقا !

هيرميا : ويلي ! (إلى هيلينا) أيتها المخاتلة !

أيتها الدودة الخبيثة ! يا سارقة العشاق !

تري هل تسلفت بالليل وسرقت قلب حبيبي ؟

هيلينا : ما أبدع هذا حقا ! أما لديك حيلة ؟

٢٨٥ أنسيته خَفَرَ العذارى ؟ أنسيته معنى الخجل ؟

هل ستجبري لساني العفيف

على أن يجيب إجابات طائشة ؟

تَبَّالِك أيتها الزائفة ! تَبَّالِك أيتها الدُّمِيَّة !

هيرميا : « دُمِيَّة » ؟ لماذا ؟ فهِمْتُ ! هذه هي اللَّعْبَةُ إذن !

٢٩٠ لقد رأت أنها أطول مني فاستغلت طولها

في التأثير عليه ! لقد استغلت جمالها وطول قامتها

في استلاب قلبه ! قولي .. هل ارتفعت مكانتك لديه

٢٩٥ لأنني قصيرة وقميئة ؟ ما أقصرني أيتها العمود الملون !

تكلّمى ! ما مدى قِصرى فى نظرك ؟
إن قِصرى لا يمنعنى من غرس أظافرى فى عينيك !

هيلينا : أرجوكما .. رغم سخريتكما .. أرجوكما
لا تدعاها تؤذينى ! لم اشم أحدًا من قبل
ولست موهوبة على الإطلاق فى التشاجر
وأنا فى جنبى فتاة إلى أقصى الحدود !
لا تدعاها تضربنى ! ربما ظننتما
أننى أستطيع مغالبتها لأنها أقصر منى

هيرميا : « أقصر » ؟ ها هى تقولها مرة ثانية !

هيلينا : هيرميا الطيبة ! لا تكونى بهذه القسوة معى !
لقد أحبيتك دائماً يا هيرميا
ودائماً ما حفظت أسراركَ ، ولم أسىء إليك أبداً ،
إلا حين دَفَعَنى حبنى لديمتريوس
على إخباره بهربك إلى الغابة
فجاء من خلفك ، وجئت أنا وراءه يدفعنى حبنى ،
ولكنه جعل يُؤنّبنى لهذا ، ويُهلّدى بالضرب والركل
بل وبالقتل أيضاً !
دعونى الآن أمضى فى هدوء ،
نسأعود إلى أثينا حاملة حماقتى

- ولن أتبعكم بعد الآن . دعونى أمضى إذن :
- هل ترون مدى سذاجتى وحبى ؟
- هيرميا : تفضلى .. مع السلامة ! من ذا الذى يمنعك ؟
- هيلينا : قلب أحرق أتركه ورائى ..
- هيرميا : مع ليساندر ؟
- هيلينا : بل مع ديمتريوس ! ٣٢٠
- ليساندر : لا تخافى .. لن تؤذيك يا هيلينا ..
- ديمتريوس : لا ياسيدى .. لن تؤذيها رغم مساندتك لها ..
- هيلينا : إنها عندما تغضب تصبح عنيفة جارحة
- كانت كالثعلب أيام المدرسة
- ورغم قصرها فهى متوحشة ٣٢٥
- هيرميا : « قصرها » مرة ثانية ؟ لاشيء سوى القصر والضالة ؟
- هل تسمحان لها بشتى هكذا ؟ سوف أريها .. دعونى لها !
- ليساندر : انصرفى أيتها القزم .. أيتها القميئة ..
- لقد خلقت من العشب الذى يوقف النموا
- يا خرزة ! يا بندقة !
- ديمتريوس : إنك تستميت فى الدفاع عنها ٣٣٠
- وهى لا تأبه لجهدك !
- اتركها وشأنها .. لا تتحدث عن هيلينا ..
- لا تدافع عنها .. فإذا كنت تقصد من هذا

- أن تظهر لها أى قدر من الحب، مهما صغر،
فسوف تدفع الثمن غالياً
- لساندر : إنها لا تمنعنى الآن من قتالك ٣٣٥
اتبعنى إذن إلى الغابة إذا كنت تجرؤ
حتى نرى من منا الجدير بهيلينا
ديمتريوس : أتبعك ؟ بل سألتصق بك .. خذاً بخذاً !
(يخرج ليساندر وديمتريوس)
هيرميا : أيها الأنسة ! أنت السبب فى هذه المشكلة ..
انتظرى .. لا تعودى الآن !
هيلينا : لم أعد أثق فيك ٣٤٠
ولن أظل فى صحبتك اللعينة
ربما كانت يداك أسرع فى الضرب من يدي
ولكن ساقى أطول وأقدر على الفرار !
(تجرى خارجة)
هيرميا : أنا حائرة .. ولا أدرى ما أقول ..
(تخرج خلفها)
(يتقدم أوبرون وباك)
اوبرون : هذه نتيجة إهمالك .. ٣٤٥
فإما أنك أخطأت كالعادة
أو تعمدت هذه المكيدة !

- باك : صدقنى يا ملك الجان .. لقد أخطأت ..
 ألم تقل لى ساعرف الرجل من ملابسه الأثنية ؟
 كيف تلومنى إذن على ما فعلت ؟
 لقد وضعت الرحيق فى عىنى الأثنى !
 بل لى سعيد بما أدى إله ذلك الخطأ
 إذ أن تشاجرهم ملهاة جميلة !
- اوبرون : إن هذين العاشقين ، كما ترى ،
 يبحثان عن مكان يتقاتلان فيه !
 أسرع إذن ياروبين ! اجعل السحب تزيد من ظلام الليل !
 واحجب نجوم السماء على الفور
 بضباب يهبط على الأرض ويغشاها بسواد
 كأنه ظلمة العالم السفلى !
 واجعل هذين المتنافسين الثائرين يضلان الطريق
 بحيث لا يقابل أحدهما الآخر أو يراه ،
 واخدع ليساندر بمحاكاة صوته ،
 ثم اجعله يثير نائرة ديمتريوس بسباب مقذع !
 أو فاجعل صوتك يحاكي ديمتريوس فى شتائمه وسخريته !
 واحرص على التفريق بينهما حتى يزحف النوم على أجفانهما
 نوم شبيه بالموت
 أرجله كالرصاى الراضح وأجنحته كأجنحة الخفاش !

ثم ضع رحيق هذه الزهرة فى عين ليساندر
فهو رحيق ذو مزية رائعة
إذ يستطيع بقوته أن يزيل من عينه
آثار الخطأ ، ويعيد بصره إلى سابق عهده
وعند اليقظة ، سيتصور أن ما حدث له
كان رؤيا منام وأضغاث أحلام !
وعندها يعود العشاق إلى أثينا
وقد ارتبطوا برباط لا يقطعه إلا الموت !
وبينما تقوم أنت بهذه المهمة ،
سأتجه أنا إلى زوجتى الملكة
وأطلب منها الغلام الهندى
وبعد ذلك أزيل من عينها أثر السحر
الذى أوقعها فى حب المخلوق الشائه
ومن ثم يعود السلام والوثام !

٣٧٠

٣٧٥

باك : يا سيد الجان ! لابد من الإسراع فى عملنا
إذ أن شياطين الليل الدائبة
ماضية دون كلال فى تمزيق سحب الظلام
وهاهى بشائر ربة الفجر ساطعة
واقترابها يؤذن بعودة الأشباح الشريرة
إلى بيوتها فى المقابر . أما الأرواح الأخرى

٣٨٠

تلك التي حلت عليها اللعنة ،
 ودُفِن أصحابها عند مفارق الطرق ومسائل المياه ،
 فقد عادت من قبل إلى قُبُورٍ ينهشها الدود
 خشية أن ييزغ النهار فيكشف علوها !
 لقد اختارت أن تحيا بعيداً عن النور
 ولا بد من ثَمَّ أن تصاحب الليل
 ذا الجبين الفاحم !

٣٨٥

أوبرون : ولكننا أرواح من نوع آخر !
 فكم لهوت مع نجمة الصباح العاشقة !
 وربما طفت بالغابات مثل حارسها الساهر
 حتى تفتحت أبواب الشرق ،
 حمراء في لون النار ،
 وتدفقت أشعته الجميلة المباركة على البحر المديد
 فأحالت أمواجه الخضراء والمِلْحَةُ ذَهَباً أصفر !
 ومع ذلك فلنسرع يا باك ! لا تتأخر !
 إذ يجب أن ننتهي من عملنا قبل طلوع النهار !
 (يخرج)

٣٩٠

٣٩٥

باك : نَعْدُو وَنَرُوْخُ بِكُلِّ مَكَانٍ !
 أَمْضَى بِهِمَا فِي كُلِّ مَكَانٍ !

يَخْشَانِي مَنْ فِي الرِّيفِ وَوَسْطِ الْعُمَرَانِ !
ضَلَّلَ هَذَيْنِ إِذْنُ يَا وَلَدَ الْجَانِ !
أَحَدُهُمَا قَدْ جَاءَ الْآنُ !

٤٠٠

(يدخل ليساندر)

ليساندر : أين أنت يا ديمتريوس ؟ أين أنت أيها المتباهي ؟
تكلم حتى أسمعك !

باك : (محاكيا صوت ديمتريوس) هنا أيها الوغد ! سيفي مسلول
ومستعد ! أين أنت ؟
ليساندر : سألحق بك فوراً ..

باك : اتبعني إذن إلى أرض منبسطة ..
(يخرج ليساندر كأنما ليدرك صاحب الصوت)
(يدخل ديمتريوس)

ديمتريوس : ليساندر ! تكلم ثانياً !
٤٠٥ إنك تفرّ مني أيها الجبان ! هل عدت للهرب ؟
تكلم ! أين أنت ؟ هل اختبأت في شجرة ؟
أين تخفي رأسك ؟
باك : أيها الجبان ! هل تفاخر النجوم
وتخبر الأشجار أنك تبغى القتال
ثم تهرب ؟ أقدم أيها الجبان ، يا عَيْلُ !

- ٤١٠ سَأُؤَدِّبُكَ بِالْعَصَا ! فالسيف يتلوث
إذا رفعته عليك !
ديمتريوس : حقا ؟ هل أنت هناك ؟
باك : اتبع صوتى .. لن نثبت رجولتنا هنا !
(يخرجان - ثم يعود ليساندر)
ليساندر : إنه يسبقنى ومع ذلك يتحدانى !
وعندما أصل إلى حيث يدعونى
٤١٥ أجدّه قد اختفى ! الوجد أسرع منى !
لقد أسرع خلفه ولكنه كان أسرع فى الفرار
حتى وجدت نفسى فى طريق وعر مظلم
فلأسترح قليلاً هنا (يرقد على الربوة)
أقبل أيها النهار الرقيق
فما أن تشرق أنوارك الخافته
٤٢٠ حتى أعر على ديمتريوس وأنتقم من إساءته إلى !
(يدخل باك وديمتريوس)
باك : هاهاها ! لِمَ لَمْ تاتِ أيها الجبان ؟
ديمتريوس : أثبتت فى مكانك إن كنت تجرؤا
فأنا أعرف أنك ستهرب ،
منطلقا من مكان إلى مكان

ولن تجرؤ على الثبات أو مواجهتى !
 أين أنت الآن ؟
 باك : تعال هنا .. فأنا هنا .. ٤٢٥

ديمتريوس : لا .. فأنت تسخر منى . سوف تدفع الثمن غالياً
 إذا شاهدت وجهك فى ضوء النهار !
 اذهب الآن إلى حيث تريد
 فقد هدّنى الإعياء ولا بد أن أستلقى
 على هذه الأرض الباردة ! موعداً فى الصباح إذن ! ٤٣٠
 (ينام)

(تدخل هيلينا)
 هيلينا : أيها الليل المرهق ! أيها الليل الطويل المضجر !
 فلتقصّر ساعاتك ، ولتشرق الراحه مع الفجر ،
 حتى أعود إلى أثينا فى ضوء النهار
 بعيداً عن يكرهون صحبتى المتواضعة !
 وأنت أيها النوم ! يا من تغلق أحيانا عين الحزين
 اسرقنى لحظة من صحبة ذاتى ! ٤٣٥

(تنام)
 باك : أُمُّ ثَلَاثَةُ فَقَطْ ؟
 لَأَبْدٌ مِنْ أُخْرَى ..
 مِنْ كُلِّ نَوْعِ زَوْجِ

حَتَّى يَكُونُوا أَرْبَعَةً ..

وَالآنَ تَأْتِي الرَّابِعَةُ ..

حَزِينَةٌ وَغَاضِبَةٌ

٤٤٠

رَبُّ الْغَرَامِ بِالْأَذَى مَفْتُونٌ

إِذْ يَدْفَعُ الْبَنَاتَ لِلْجُنُونِ !

(تدخل هيرميا)

هيرميا : لم أعرف هذا التعب من قبل ..

ولم أحزن هكذا من قبل

بلللتني الأنداء وجرحتنني الأشواك

ولم أعد قادرة على السير أو الزحف !

٤٤٥

لم تعد ساقاي قادرة على تحقيق رغبتى

فلأسترح هنا حتى مطلع الفجر .

فلتحفظك السماء يا ليساندر إذا كانا يعتزمان القتال !

(تنام)

باك : فَلْتَعَفْ هُنَا فَوْقَ الرُّبُوعِ :

أَعْمَقَ غَفْوَةٍ

٤٥٠

وَسَأَلْنِي فِي عَيْنِ الْغَافِي

بِدَوَاءِ الْعُشَّاقِ الشَّافِي

أَمَّا عِنْدَ الصُّحُورَةِ

٤٥٥

فَلْتَفْرَحْ حَقَّ الْفَرَحَةِ

بِجَمَالِ عُيُونِ حَبِيبَتِكَ الْأُولَى
وَالْمَثَلُ الشُّعْبِيُّ السَّائِرُ
(سَيَعُودُ إِلَى كُلِّ حَقٍّ)
حِينَ تَقُومُ سَيَنْبُتُ صِدْقُهُ
قَيْسٌ سَيَفُوزُ بِلِيلَاهُ
وَيَعُودُ الْمَاءُ لِمَجْرَاهُ
لَنْ يَحْدُثَ مَا يُفْسِدُ وَدَا
وَسَيَسَعِدُ كُلُّهُمْ أَبَدًا

٤٦٠

(يخرج باك)

الفصل الرابع

المشهد الأول

(مازال ليساندر وديمترىوس وهيلينا وهيرميا نائمين تدخل تيتانيا ملكة
الجان مع بوتوم ، ووراءها الجنيت بازلاء ، وخيط العنكبوت ،
وخردلة ، والملك أوبرون من خلف الجميع .)

تيتانيا : اجلس هنا .. على فراش زهرنا
حتى أذاعب الخدود الرائعة
حتى أزين بالورود العطرة
خصلاتك المصفوفة المنسدلة
وأطبع القبلات فوق أذنيك الكبيرتين
يا فرحتي الرقيقة !
بوتوم : أين بازلاء

- بازلاء : حاضرة :
- بوتوم : اهرشى رأسى يا بازلاء . أين المسيو خيط العنكبوت ؟
- خيط
- العنكبوت : حاضر .
- بوتوم : مسيو خيط عنكبوت ! أيها المسيو الكريم ! جهز أسلحتك واستعد حتى تقتل لى النحلة التى تقف فوق تلك الشوكة ، وأردافها حمراء ! ثم أحضر لى أيها المسيو الكريم قرص العسل . ولا تجهد نفسك كثيراً فى العمل يا مسيو ! وحذار أيها المسيو الكريم أن ينكسر منك قرص العسل ، فلا أحب أن يغمرك العسل يا سنيور ! أين المسيو خردلة ؟
- خردلة : حاضرة .
- بوتوم : صافحنى يا مسيو خردل ! أرجوك ! تكفى الانحناءات أيها المسيو الكريم !
- خردلة : ماذا تريد ؟
- بوتو : لا شىء أيها المسيو الكريم ! سوى مساعدة الفارس الهمام المسيو عنكبوت فى هرش رأسى . لابد أن أذهب إلى الحلاق يا مسيو ، فأظن أن الشعر الكثيف يغطى وجهى . وأنا حمار رقيق ، ما أن أحسن بدغدغة حتى أسرع إلى الهرش !
- تيتانيا : هل تود الاستماع إلى بعض المرسيقى يا حبيبى الجميل ؟
- بوتوم : إن أذننى موسيقية لا بأس بها . فلنسمع الصاجات والشخاليل .

- تيتانيا : أو قل يا حبيبى الجميل ما تريد من الطعام ؟
- بوتوم : فى الحقيقة .. قليل من العلف .. أشتهى بعض الشوفان الجاف الممتاز . وأظن أننى أشتهى حزمة من الدريس .. أشتهيها جداً !
- فالدريس الجميل .. الدريس اللذيذ ليس له أخ !
- تيتانيا : لدى عفريت مغامر سأرسله إلى مخازن السناجب حتى يحضر لك بعض البندق الطازج .
- بوتوم : لا .. لا .. أفضل حفنة أو حفتين من البازلاء الجافة . ولكن أرجوك .. لا أريد أن يزعجنى أحد من رعيتك .. فالنعاس يكاد يغلبنى ..
- تيتانيا : فلتنم يا حبيبى وسوف أضمك بين ذراعى .
- ٤٠ فلتنصرف كل الجنيات ! ولتتفرق فى كل اتجاه !
(تخرج الجنيات)
- هكذا تتعانق أغصان الياسمين وتلتف برقة
حول بعضها البعض ! وهكذا تلتف فروع اللبلابة
حول أفنان شجر الدردار الضخم ،
كأنها الخواتم حول الأصابع !
ما أشد حبى لك ، وما أشد افتئانى بك !
(ينمان)
- اوبرون : (يتقدم)
- ٤٥ مرحباً يا رويين الماهر ! أترى هذا المشهد الجميل ؟
لقد بدأت أعطف عليها وأرثى لفرامها !

بعد أن قابلتها منذ قليل خلف الغابة
وهي تبحث عن هدايا جميلة لهذا المغفل الكريه
فشتمتها وخاصمتها فيما فعلت
٥٠ إذ زينت خديه اللذين يكسوهما الشعر
بأكاليل من الزهور النضرة العطرة !
ونظرت إلى قطرات الندى التي أحياناً
ما تزين البراعم كأنها حبات اللؤلؤ الصافية
فوجدتها تترقق في مآقي الزهيرتين الجميلتين
٥٥ كأنها عبرات تبكي عارها !
وبعد أن أنبتها ولمتها كما أشاء
استعطفتني بنبرات رقيقة
فطلبت منها الغلام وفي الحال
قدّمته لى وأرسلته مع أحد أتباعها
٦٠ إلى خميلتي في أرض الجان
وبعد أن حصلت على الغلام ساذيل أثر السحر
البغيض من عينيها . هيا يا باك الرقيق !
انزع ذلك المسخ الشائه من رأس الأثني
٦٥ حتى إذا استيقظ مع الآخرين
عاد مع الجميع إلى أثينا ،
وبحيث لا يذكر أحد أحداث هذه الليلة

إلا كما يذكر المرء حلماً نغص عليه منامه .

ولكن يجب أن أخلص ملكة الجان من السحر أولاً

(يعصر بعض الاعشاب فى عينى تيتانيا)

٧٠

فَدَتَّعُودِي مِثْلَمَا كُنْتُ بِخَيْرٍ

وَلَيَزُلْ فِي الْحَالِ فِعْلُ السُّحْرِ

إِنْ زَهْرَاتِ كَيُوبِذْ

وَبَرَاعِيمَ دَيَانَا

سَوْفَ تَمْحُو الشُّرَّ

قَدْ أَنْ يَأْمَلِيكْتِي أَنْ تَرْجِعِي لِيَا

الآن وَقْتُ الصُّحُورِ يَا تَيْتَانِيَا

٧٥

تيتانيا : (تستيقظ) أوبرون الحبيب ! ماذا رأيت فى منامى ؟

حلمت أننى أحبيت حماراً !

اوبرون : وهذا هو حبيبك نائم !

تيتانيا : كيف حدث كل هذا ؟

ما أشد ما تكره عيناي النظر إلى وجهه !

٨٠

اوبرون : انتظري لحظة ! رويين ! انزع عنه هذه الرأس !

تيتانيا ! اطلبى الموسيقى ، ولتعزف حتى يغيب هؤلاء الخمسة عن

الوعى بأكثر مما يفعله النوم المعتاد !

تيتانيا : فلتعزف الموسيقى ! هيا .. فلتعزف الموسيقى

حتى يغوصوا فى سبات عميق !

(تعزف الموسيقى)

باك : (يزيل رأس الحمار من بوتوم)

والآن عندما تصحو

فلتعد للنظر بعيني رأسك الأحق !

اوبرون : فليرفع صوت الموسيقى !

(تُعزف ألحان راقصة)

هيا يا مليكتي ! ضعي يديك في يدي

ولنرقص حتى تهتز الأرض التي ينامون عليها

(يرقص أوبرون وتيتانيا)

أما وقد عاد الوفاق بيننا

فسوف نلتقي في منتصف ليل الغد

ونرقص احتفالا بالنصر

في قصر الدوق ثيسوس

ونباركه حتى يكتب له الهناء والرخاء

وهناك سيتزوج هؤلاء العشاق الأوفياء

مع ثيسوس في سرور وحبور

باك : يَا مَلِكَ الْجَانِ اسْمَعْ وَانْظُرْ

إِنِّي أَسْمَعُ قُبْرَةَ الْفَجْرِ

اوبرون : وَإِذْنُ نَرْحَلُ يَا مَلِكَتْنَا

خَلْفَ ظِلَامِ اللَّيْلِ السَّارِبِ

فِي صَمْتِ الْأَحْزَانِ الْحَرَّةِ

وَلَسَوْفَ نَطُوفُ الْأَرْضَ بِأَسْرَعَ مِنْ قَمَرٍ سَيَّارٍ

تيتانيا : هَيَّا يَا مَوْلَايَ بِنَا :

فَعَسَى أَنْ تُخَيِّرَنِي فِي رِحْلَتِنَا

كَيْفَ تَأْتِي لِي فِي هَذِي اللَّيْلَةِ

أَنْ أَرْقُدَ وَسَطَ الْبَشَرِ وَأَغْفُوَ فَوْقَ الْأَرْضِ !

١٠٠

(يخرج الجان - مازال العشاق الأربعة

نائمين مع بوتوم على الربوتين)

(تدوى أصوات الأبواق ، ويدخل ثيسوس ، وهيوليتا

وايجيوس ، ومعهم أتباعهم)

ثيسوس : فليذهب أحدكم ويحضر حارس الغابة

وبعد أن احتفلنا بعيد الربيع

وما دمنا في أول النهار

١٠٥

فلتسمع حبيبتى موسيقى كلاب الصيد

أطلقوها في الوادى الغربى .. أطلقوها الآن !

قلت أسرعوا باحضار حارس الغابة !

(يخرج أحد الاتباع)

سوف نصعد أيتها الملكة الجميلة إلى قمة الجبل

١١٠

ونسلمع اختلاط موسيقى النباح وأصداؤها معاً !

هيبوليتا : أذكر مرة صحبت فيها هرقل وكادموس

في رحلة لصيد الدببة في إحدى غابات كريت

- بكلا ب اسبرطية ! لم أسمع فى حياتى
أصواتاً بهذا الغضب الجائع ! إذ بدا لى
أن الأدغال والسموات والينابيع
وجميع الأصقاع القرية تصيحُ صيحةً واحدةً !
لم أسمع فى حياتى مثل ذلك التنافر المتناغم
أو ذلك الرعد الجميل !
- ثيسوس : إن كلابى من سلالة اسبرطية
أشداقها ضخمة ولونها رملى ،
وأذناها عريضة تتدلى فتمسحُ أنداء الصباح أمامها !
رُكبتها منحنية ، والجسد فضفاض حول رقابها
كأنها ثيرانُ ثيساليا ! وهى بطيئة فى الطراد
ولكن أصوات المجموعة متدرجة الأنغام
كأنها الأجراسُ نغمةً تحت نغمة .
لَمْ تَسْمَعْ أنغامَ أفضل من أنغام تلك المجموعة
حين تُنادى أو حين يُنفخ لها فى البوق
فى كريت أو فى اسبرطة أو فى ثيساليا
واحكمى عليها بنفسك - ولكن ما هذه الحوريات ؟
- ايجيوس : مولاي ! هذه هى ابنتى نائمة هنا
وهذا ليساندر وهذا ديمتريوس وهذه هيلينا
ابنة الشيخ نيدار . يدهشنى وجودهم معاً هنا .

ثيسوس : لا شك أنهم استيقظوا مبكراً ليحتفلوا
بعيد الربيع . وعندما سمعوا بعزمنا على المجيء
أتوا ليشهدوا الاحتفال . ولكن قل يا إيجيوس :
أليس اليوم موعد إجابة هيرميا
وتحديد اختيارها ؟
إيجيوس : بلى يا مولاي .

ثيسوس : قل للصيادين إذن أن ينفخوا الأبواق حتى يوقظوهم
(صيحة خلف المسرح - أصوات الأبواق تدوى - يصحو العشاق
وينهضون من رقاهم)
صباح الخير أيها الأصدقاء ! لقد فات
عيد القديس فالتاين - موعد تزواج الطيور !
ألم تبدأ طيور هذه الغابة فى التزواج إلا الآن !
ليساندر : عفواً يا مولاي .

(ينحنى العشاق أمام الدوق)
ثيسوس : أرجوكم . . انهضوا جميعاً .
أعرف أنكما غريمان متنافسان
كيف إذن ساد الوفاق الجميل هذا العالم
فلم تَعُدْ الكراهية تمنع الاطمئنان ،
فنام الإنسان إلى جوار من يكرهه
ولم يَخْشَ عداوته ؟

- ليساندر : مولاي .. ستكون إجابتي مُضطربة
 ١٤٥ إذ مازلتُ بين النوم واليقظة .
 أقسم إنني لا أستطيعُ حتى الآن
 أن أقطعُ بما جاء بي إلى هنا . ولكنني أظنُ -
 إذ سوف أقول الحق - الآن تذكرتُ ! نعم !
 ١٥٠ لقد جئتُ مع هيرميا إلى هذا المكان ، فراراً
 من أثينا ، حيث نستطيع تفادي خطر قانون أثينا -
 ايجيوس : يكفي يكفي يا مولاي ! لقد سمعت ما يكفي !
 أطالبُ بتطبيق القانون عليه !
 ١٥٥ كانا يريدان الفرار ! الفرار يا ديمتريوس !
 وبذلك يُلحقان الهزيمة بي وبك
 فتضيعُ منك زوجتكُ ، وتضيعُ مني طاعتي -
 طاعتي في أن تكون زوجتك .
 ديمتريوس : مولاي ! لقد أَخْبَرْتَنِي هيلين الجميلة بفرارهما
 ١٦٠ وباعتزامهما الهروب إلى هذه الغابة
 فَتَبِعْتُهُمَا إلى هنا جنوناً
 وَتَبِعْتَنِي هيلين الجميلة حباً !
 ولكنني لا أدري يا سيدي الكريم أي قوة
 - ولكنها كانت قوة ما ولا شك -
 ١٦٥ أذابت حبي لهيرميا كما تذوب الثلوج

- حتى أصبح يبدو لى الآن مثل ذكرى
 لعبة تعلق بها فى طفولتى !
 إن هيلينا تملك زمام قلبى ، وإخلاصى ،
 وهى قرّة عيني ومُنْتَعْتها !
 وقد كنتُ خطبتُها قبل أن أرى هيرميا
 ولكننى تحوّلتُ عن طعامى كأنما أصابنى المرض
 ثم برئتُ من المرض وعاد ذوقى السليم
 فأصبحتُ أشتهى طعامى وأحبّه وأشتاقُ إليه
 وسأُخلصُ له إلى الأبد .
 ثيسوس : أيها العشاق المخلصون ! لقد جمَعَ القدرُ بينكم !
 سوف نسمعُ بقية: القصة: بعد قليل .
 أما أنت يا إيجيوس فانا أرفض طلبك -
 إذ سوف يرتبط هؤلاء العشاق
 برباط القِران الأبدى معنا بعد قليل فى المعبد !
 ومادما قد تجاوزنا ساعة البكور هذا الصباح
 فسوف نتجاوزُ اعتزامنا الصيدَ أيضاً !
 هيا بنا إذن إلى أثينا ، ثلاثة عشاق
 وثلاثُ عاشقات ، لنقيم حفلاً رائعاً كبيراً !
 هيا يا هيبوليتا !

(يخرج ثيسوس وهيبوليتا وإيجيوس واتباعهم)

ديمتريوس : تبدو لى هذه الأحداث بعيدة ضئيلة

ويصعب التمييز بينها

كأنها الجبال تبدو على البعد كالسحب !

هيرميا : يُخَيِّلُ إِلَى أُنَى أَنْظُرُ بَعِينِينَ

تفترق بؤرة إحداهما عن الأخرى

بحيث يبدو كُلُّ شَيْءٍ مُزْدَوِجاً .

هيلينا : وأنا كذلك . فلقد عَثَرْتُ عَلَى ديمتريوس

كأَنى عَثَرْتُ عَلَى جَوْهَرَةٍ ! فَهِيَ فِى يَدَى

وَلَا تَمْلِكُهَا يَدَى !

ديمتريوس : هل أنت واثقة أننا صَحَوْنَا ؟ يبدو لى

أنا مازلنا نائمين ، وأنا نحلم .

هل تعتقدين أَنَّ الدُّوقَ كَانَ هُنَا

وَأَنَّهُ أَمَرَنَا أَنْ نَتَّبِعَهُ ؟

هيلينا : نعم .. ووالدى كذلك .

هيرميا : وهيبوليتا !

ليساندر : وطلب منا أَنْ نَتَّبِعَهُ إِلَى المَعْبَدِ .

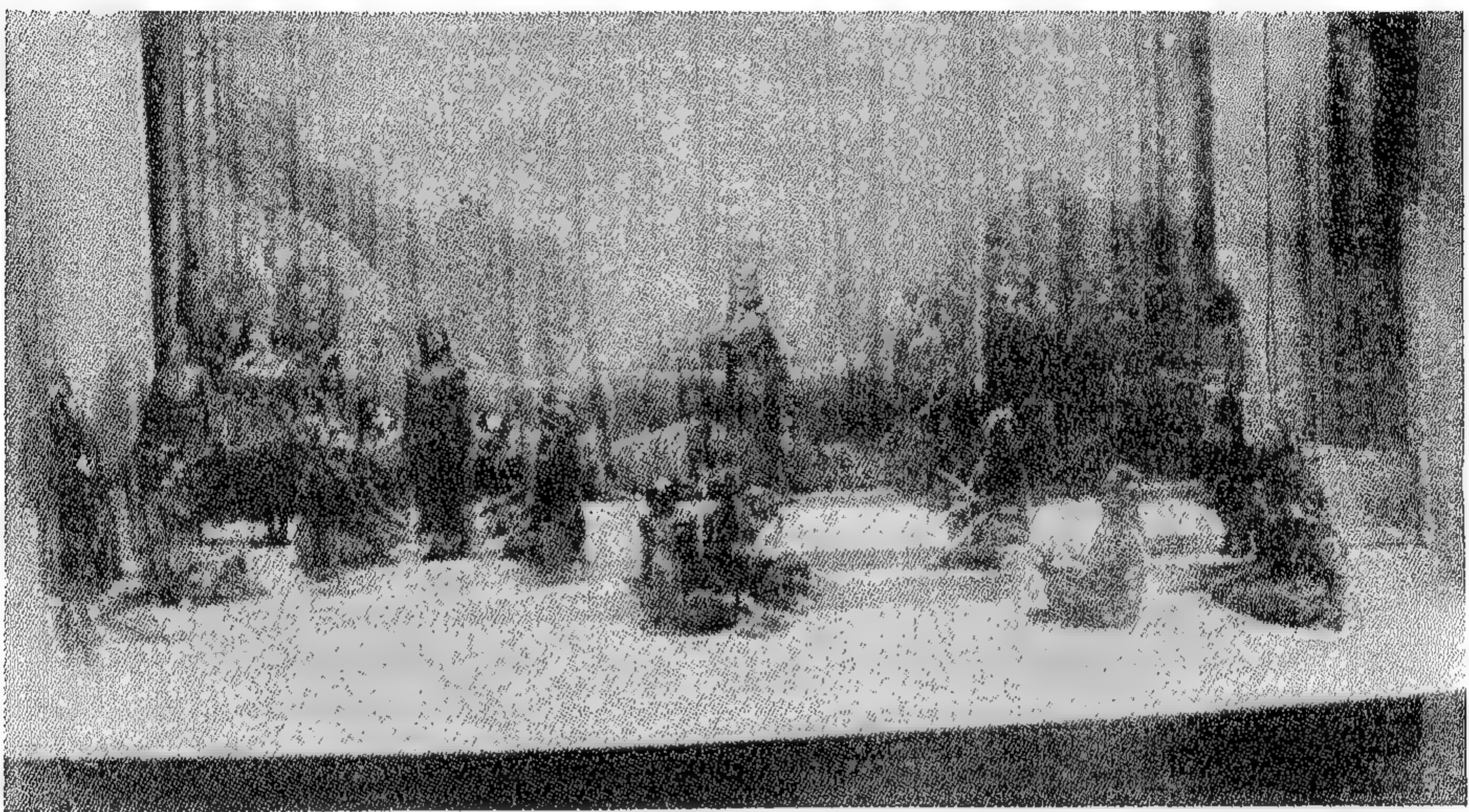
ديمتريوس : إِذْنِ فَلَسْنَا نَائِمِينَ : هِيَ نَتَّبِعُهُ ،

وَنَقْصُ أَحْلَامِنَا عَلَى بَعْضِنَا الْبَعْضُ فِى الطَّرِيقِ .

(يُخْرِجُ الْعِشَاقَ)

- بوتوم : (وهو يستيقظ) عندما يأتى دورى فى الحوار المسرحى نادنى ..
 وسوف أجيبك . دورى القادم بعد عبارة « بيراموس يا أجمل
 الناس » . (يتشاءب) آه ! بتركوينس ! فلوت يا مصلح المنافع !
 سناوت يا سمكرى ! ستار فلنج ! يا للعجب ! هل هربتم وتركتمونى
 نائماً ؟ لقد رأيتُ حلماً بالغ الروعة ! لقد رأيتُ مناماً لا يستطيع عقلُ
 الانسان أن يصفه أو يحكيه ! جمارٌ من يحاولُ وصف هذا الحلم !
 لقد حلُمْتُ أننى - لا يمكن للإنسان أن يقولَ ماذا كنتُ فى المنام .
 لقد رأيتُ أننى - وحلُمْتُ أن لى - ولكن من يحاولُ أن يصف
 ما خيَّلَ لى أنه لى .. أحمقٌ مأفون لا يستطيع عين الإنسان أن
 تسمع ، ولا يستطيع أذنه أن ترى ، ولا يستطيع يده أن تشم ،
 ولا يستطيع لسانه أن يتصور ، ولا قلبه أن يحكى ماذا رأيتُ فى
 منامى ! سوف أطلب من بتركوينس أن يكتبَ مَوْالاً شعبياً عن هذا
 الحلم ، وسيكون عنوانه « حلم بوتوم » لأنه لا معنى له . وسأغنيه فى
 ختام المسرحية أمام الدوق . وربما غُنِّيته عند اكتشاف موت ثسيى
 حتى تزداد روعته .

(يخرج)



وليم شيكسبير ..

المشهد الثاني

(يدخل كوينس وفلوت وسناوت وستار فلنج)

- كوينس : هل سألت عن بوتوم في منزله ؟ ألم يَعدُ حتى الآن ؟
ستار فلنج : لم يَسْمَعْ عنه أحد . لا شك أنه قد تَحَوَّلَ ومَضَى !
فلوت : إذا لم يحضر فَسَدَت المسرحية : هل نستطيع إخراجها بدونه ؟
كوينس : مستحيل . لن تجد في أثينا كُلَّها رجلاً يستطيع تمثيل بيراموس مثله .
فلوت : إنه أذكى صُنَاعِ أثينا على الإطلاق .
كوينس : وأحسنهم شكلاً ومظهراً . وصوته الرقيق لا مَسِيلَ له .
فلوت : تقصد لا « مثيل » له ، فالمَسِيلُ - يحفظنا الله - شَيْءٌ سَيِّئٌ !
(يدخل سناج)

سناج : أيها السادة ! إن الدوق قادمٌ من المعبد ، وقد تزوج اثنان أو ثلاثة من
السادة والسيدات معه . فلو كانت مسرحيتنا قد اكتملت لكُتِبَ لنا
الثناء الوفير .

فلوت : أين أنت يا بوتوم الظريف ! لقد خسر المعاش الذى كان سيتقاضاه
طولَ حياته — ستة بنسات فى اليوم . لا يمكن أن ينال أقل من ستة
بنسات فى اليوم ! أقطعُ ذراعى لو لم يأمر له الدوق بستة بنسات فى
اليوم لأدائه دور بيراموس . وهو يستحقها ! لا أقل من ستة بنسات فى
اليوم لتمثيل دور بيراموس .

(يدخل بوتوم)

بوتوم : أين هؤلاء الأولاد ، أين هؤلاء الأحباب ؟

كوينس : بوتوم ! ما أعظم هذا اليوم ! ما أسعد هذه الساعة !

بوتوم : أيها السادة ! سأروى لكم عجائب وغرائب ! لا تسألونى ما هى ! فلن
أكون من أثينا حقاً إذا قلتُ لكم . سوف أقصُّ عليكم كل شىء ،
تماماً كما وقع .

كوينس : نريد أن نسمع يا بوتوم .

بوتوم : ولا كلمة واحدة . كل ما سأقوله هو أن الدوق قد تناول طعامه .
فأعدُّوا ثيابكم ، وأربطة جيدة لِلْحَى ، وأشرطة جديدة للأحذية ،
ولتقابل فوراً فى القصر ، وليراجع كُلُّ منكم دوره ، فالواقع أنه قد
وقع الاختيار على مسرحيتنا ! وعلى أى حال ، فلتكن ملابسُ نسبي

نظيفة ، ويجب ألا يَقْصُ من سيقومُ بدور الأسد أظافره ، حتى تبدو كأنها مخالِبُ الأسد ! وتذكروا يا أعز الممثلين ألا تأكلوا البصل أو الثوم حتى تكون أنفاسُنا طيبة الرائحة ، ولا أشك فى أننى سأسمعهم يقولون « إنها كوميديا جميلة » - انتهى ! لن أقول المزيد ، هيا انصرفوا .. هيا !

(يخرجون)

الفصل الخامس

المشهد الأول

(يدخل ثيسوس وهيوليتا ، واللوردات وأتباعهم ومن بينهم
فيلوسترات)

هيوليتا : أَسَمِعْتُ يا ثيسوس الحبيب
هذه الغرائب التي يرويها العشاق؟

ثيسوس : أغرب من أن تصدق
فما صدقت يوما هذه الخرافات القديمة
أو الأعيب الجان . إن للعشاق والمجانين
عقولا فوارة وخيالهم قوى خلاق ،
يرى ما يعجز عن إدراكه العقل الهادئ .

- خُلِقَ المجنونُ والعاشقُ والشاعرُ جميعاً من الخيال :
 فأحدُهم يرى من الشياطين ما لا تُسَعُّه الجحيمُ ، الشاسعة
 ١٠ ذاك هو المجنون . أما العاشق فهو لا يَقلُّ خَبَلاً
 إذ يرى جمالَ هيلين في جَبْهَةِ غَجْرِيَّة !
 وأما عينُ الشاعر التي تدورُ في حماسٍ رفيف
 فهي تهبطُ من السماء إلى الأرض ،
 ثم تصعدُ من الأرض إلى السماء ،
 ١٥ وبينما يُجَسِّدُ الخيالُ صورَ المجهول ،
 يُشَكِّلُها قلمُ الشاعر ، ويجعلُ لهباءَ العَدَمِ
 مكاناً في الوجودِ ويمنحه اسماً محدداً .
 فالخيالُ القويُّ قادرٌ على هذا الخداع
 فإذا أحس ولو بفرحٍ قليل ،
 ٢٠ تَصَوَّرَ مصدراً ما لهذا الفرغ ،
 وإذا تَوَهَّم بعضَ الخوفِ أثناء الليل
 ما أيسرَ أن يتصورَ الشجرةَ ذُباً مُفْرِعاً !
 هيبوليتا : ولكن قصة ما حدث أثناء الليل بتفاصيلها الدقيقة
 والتحول الذي أصاب قلوب الجميع في نفس الوقت
 ٢٥ يشهدُ بأنه ليس صُوراً من نسجِ الخيال
 بل يُشَكِّلُ روايةً متسقة لأحداثٍ وقعت
 مهما كانت غريبةً وعجيبة !

(يدخل العشاق : ليساندر وديمتريوس وهيرميا وهيلينا)

- ثيسيوس : ها قد أتى العشاق .. يغمرهم الفرح والسعادة ..
أسعدكم الله أيها الأصدقاء الكرماء .
وَلْتَنَعَمْ قُلُوبُكُمْ بِالْفَرْحِ وَالْمَزِيدِ مِنْ أَيَّامِ الْغُرَامِ
- ليساندر : فَلْتَزِدْ أَفْرَاحَكَ عَنْ أَفْرَاحِنَا .
وَلْيَمْشِ السَّعْدُ فِي رِكَابِكَ وَيُصَاحِبِكَ فِي طَعَامِكَ وَفِرَاشِكَ
- ثيسيوس : والآن ! ماذا سنشاهدُ
من المسرحياتِ الراقصةِ الْمُقْنَعَةِ أو الرقصاتِ
حتى نَقْضِيَ بِهَا عَلَى هَذِهِ السَّاعَاتِ الثَّلَاثِ
التي تفصل بين آخر أطباق العشاءِ
وموعدِ نومنا كأنها عمرٌ طويل ؟
أين المسئول عادةً عن تنظيمِ أفراحنا ؟
ماذا أُعِدُّ مِنْ احتفالات ؟ أَلَنْ تُقَدِّمَ مَسْرَحِيَّةً
نُسَرِّي بِهَا عَنْ عَذَابِ سَاعَةٍ مِنَ الزَّمَانِ ؟
أين فيلوسترات ؟
- فيلوسترات : (يتقدم منه) حاضر يا ثيسيوس الجبار
ثيسيوس : مَا لَوْ أَنَّ التَّرْفِيَةَ الَّتِي أُعِدَّدَتْ لِهَذَا الْمَسَاءِ ؟
مسرحيات راقصة مقنعة ؟ موسيقى ؟ كيف سنخدعُ
الوقتَ الكسولَ إِلَّا بِالْمَتْعَةِ وَالْحُبُورِ ؟
- فيلوسترات : هَذَا مَوْجُزٌ مَا أَعْدَدْنَاهُ مِنْ أَلْوَانِ اللُّهُوِ

حتى يختار سموكم ما تحب أن تشاهده أولاً .

(يقدم اليه ورقة)

ثيسوس : (يقرأ) « معركة القنطروس ، يغنيها خصى من أثينا

٤٥ على أنغام القيثارة ؟ لا .. لن نستمع إليها ،

فقد رويت تلك القصة لحبيبتى ، أثناء تعديد

أمجاد هرقل - قريى . (يقرأ) « قصة الشغب

الذى أحدثته السكارى من عابدات باخوس

وكيف مزقن جسد شاعر من ثراسيا فى هياجهن ؟

٥٠ هذا عرض قديم شاهدته عندما عدت فاتحاً

آخر مرة من طيبة . (يقرأ) « الحداد الذى أقامته ربات الفن التسع

حزناً على وفاة العلم

الذى مات أخيراً فى فقر مدقع ؟

هذا عرض ساخر ، فيه هجاء وتقذ لاذع ،

٥٥ لا يناسب حفل الزفاف . (يقرأ) « مشهد

قصير مُمل عن الشاب بيراموس وحبيبتة ثيسى ،

مضحك مأسوى إلى حد بعيد - ما هذا ؟

مضحك ومأسوى ؟ ممل وقصير ؟

هذا جليل ساخن ، وثُلج عجيب غريب !

٦٠ كيف يتفق هذان المتنافران ؟

فيلوسترات : إنها مسرحية ياسيدى طولها عشر كلمات تقريباً

وهى أقصر مسرحية عَرَفْتُهَا !
ولكنها رغمَ الكلمات العَشر أطولُ مما ينبغي
مما يجعلُها مُملَّةً ، فلا توجد فيها كلمةٌ واحدةٌ مناسبة ،
ولا مُثلٌ واحدٌ يناسبُ دورَه .
وهى مأساةٌ يا سيدى الشريف لأن بيراموس يتحرَّ فيها .
وعندما شاهدتها أثناء التدريباتِ اعترفُ أن
دموعى سالت ، ولكنها كانت من أثر الضحك والفهقة !

ثيسوس : ومن يقوم بالتمثيل فيها ؟
فيلوسترات : عمالٌ ذور أيدٍ خشنه يعملون هنا فى أثينا
ولكنهم لم يُجهدوا عقولهم حتى الآن
إذ أَرهَقَ كُلُّ منهم ذاكرته غيرَ المُدرَّبة
حتى يحفظَ دورَه فى هذه المسرحية
لتقديمها فى حفل زفافكم .

ثيسوس : سوف نسمعها إذن !
فيلوسترات : لا يا سيدى النبيل ! إنها لا تلائمكم !
فقد سمعتها وهى تافهة ، بل تافهةٌ جدًّا !
إلا إذا كنتَ تريد الاستمتاع بجهودهم
إذ بذلوا قُصارى طاقاتهم فحفظوها ،
وعانوا فى ذلك مُرَّ المعاناة ، جِئْصًا على إسعادك !

ثيسوس : سوف أسمع هذه المسرحية !
 لن يعيبَ العملَ شيءٌ إذا أَدَّاه صاحِبُه
 بإخلاصٍ وإحساسٍ بالواجب . اذهب فأحضِرْهم !
 ولتَجْلِسْ كُلُّ سيدةٍ فى مكانها .

(يخرج فيلوسترات)

٨٥

هيوليتا : لا أحب أن يتحملَ البؤساءُ فوق طاقتهم
 ولا أن يَهْلِكَ المرءُ حتى يؤدَّى واجبه !

ثيسوس : لن يحدثَ يا جميلتى شيءٌ من هذا !
 هيوليتا : يقول إنهم لا يستطيعون التمثيل !

٩٠

ثيسوس : سنزدادُ كَرَمًا إن شكرناهم على ما لم يفعلوا !
 وتَسْرِيَتُنَا هى إدراكُ مراميهم حين يخطئون !
 فإذا عجز مسكينٌ عن أداء واجبه
 فإن نُبِّلَ النفس يقضى بشكره على جُهدِهِ
 لا على ثمرة هذا الجهد .

٩٥

لأننى حينما خَلَلْتُ ، وجدت لفيفاً من كبار العلماء
 يريدون تَجِيتى بِخُطْبٍ أعدوها للترحيب بى .
 ورأيتهم يَرْتَعِدُونَ وتشحبُ وجوههم ،
 وَسَمِعْتُهُمْ يقطعون العبارات ويتلغثمون فى إلقائها ،
 رغم تَدْرِيبِهِمْ عليها ، خَوْفاً ورهبة ،

ثم يتوقفون فى نهاية الأمر ويصمتون
دون أن يرحبوا بى . ولكن تأكلى
يا حبيبتى أنتى رأيت فى صمتهم ترحيباً بى ،
وقرأت فى أديهم وخوفهم أمامى
مثل ما اعتدت سماعه من السنة الثنارين
أرباب الفصاحة البذينة الصفيقة .
فالحب والإخلاص الصامت يقولان كل شيء
حين يقولان أقل شيء - حسبما أفهم .
(يدخل فيلوسترات)

فيلوسترات : إذا سمح مولاي ! البرولوج مستعد .
ثيسوس : فليدخل !
(أصوات أبواق تُدوى)

(يدخل كوينس ليلقى افتتاحية البرولوج)

البرولوج : إذا أخطأنا فعذرنا نوايانا الحسنة
واذن يجب أن تعلموا أننا لم نأت لنخطئ
إلا بنوايانا الحسنة . وعرض مهارتنا البسيطة
هو البداية الحقيقية لغايتنا
اعرفوا إذن أننا لم نأت لنسئ إلى أحد ،
لم نأت لذلك ، إذ أن قصدنا إسعادكم ،
وهذا هو مقصدنا الحقيقى ، كل شيء فى سبيل إمتاعكم ،

- ١١٥ لم نأت إلى هنا ، حتى تندموا على حضوركم ،
لقد حضر الممثلون ، وعندما يمثلون
ستعرفون كل شيء يمكن أن تعرفوه .
ثيسوس : هذا الممثل لا يعرف تقطيع العبارات
- ليساندر : لقد رَكِبَ الافتتاحية مثلما يَرْكَبُ مُهْرًا جامحاً ، لا يعرف الوقوف .
وهذا درس مفيد يا سيدى ، اذ لا يكفى أن يتكلم المرء ، بل لابد أن
يقول كلاماً له معنى .
- هيوليتا : لقد عزف الافتتاحية كما يعزف الطفل على مزماره ، فأخرج أصواتاً
غير منتظمة .
- ثيسوس : كانت الافتتاحية مثل السلسلة المعقدة ، حلقاتها كاملة ، ولكنها غير
متداخلة ، من الذى سيتلوه ؟
١٢٥ (يدخل عازف البوق ومن خلفه بوتوم فى دور بيراموس وفلوت فى
دور ثسى ، وسناوت فى دور الحائط ، وستار فلنج فى دور ضوء
القمر ، وسناج فى دور الاسد)
- البرولوج : أيها السادة ! قد تدهشون لهذا العرض ، لم لا ؟
ادهشوا وادهشوا حتى تظهر الحقيقة وتتضح الأمور !
هذا هو بيراموس ، إذا كنتم تريدون أن تعرفوا ،
وهذه الفاتنة هى ثسى ، بالتأكيد ،
١٣٠ وهذا الذى يحمل الجير والدجس يمثل الحائط ،
ذلك الحائط الشرير الذى يفصل بين العاشقين

- ومن خلال فتحة الحائط ، لا يستطيع المسكينان
إلا الهمس . ولا يدهش لذلك أحد .
- أما هذا الذى يحمل المصباح والكلب وحزمة الأشواك
فهو يمثل ضوء القمر . فإذا كنتم تريدون
أن تعرفوا ، اتفق العاشقان على اللقاء
فى ضوء القمر ، عند قبر نينوس ،
كى يتطارحا الغرام هناك
- أما هذا الحيوان الشرس ، واسمه الأسد ،
فقد أفرغ المخلصة نيسى عندما وصلت أولاً
بالليل ، ففرّت منه ، وأثناء فرارها
سقط وشاحها ، فلطخه الأسد الشرير
بالدم من فمه . وسرعان ما أتى بيراموس ،
ذلك الشاب الجميل الرشيق ،
فوجد وشاح حبيبته نيسى المخلصة قتيلاً
وعندها أخرج سيفه ، سيفه الدامى الأثيم ،
وغرّسه بشهامه فى صدره الدامى الفاتر !
وكانت نيسى تنتظر فى ظل شجرة التوت
فانتزعت خنجره وماتت . أما باقى القصة
فسوف يتولى الأسد وضوء القمر والحائط والعاشقان
سرده عليكم فى حديث طويل هنا أياكم .
- (يخرج البرولوج وبيراموس ونيسى والأسد وضوء القمر)

ثيسوس : ترى هل سيتكلم الأسد؟

ديمتريوس : لا عجب يا سيدى ! لم لا يتكلم أسدٌ واحد بينما يتكلم كثير من الخمير؟

الحائط : ويحدث فى هذه المسرحية أيضا

١٥٥

أننى ، واسمى مناوت ، أمثل حائطاً

وهو حائط أريدكم أن تتصوروا

أن به فتحة ضيقة أو شقاً

يسمح للعاشقين ، بيراموس وثسبى ،

أن يتهامسا كثيراً من خلاله فى سرية كبيرة .

١٦٠

وهذه المونة وهذا الجبس وهذا الحجر يبين لكم

أننى أنا ذلك الحائط ، فهذه هى الحقيقة ،

وهذا هو الشق - إلى اليمين وإلى اليسار -

الذى سيتحدث من خلاله العاشقان الخائفان .

ثيسوس : هل تتوقع من الجبر والليف أفضل من هذا الحديث؟

١٦٥

ديمتريوس : إنه أذكى جدار سمعته يتحدث يا سيدى .

(يدخل بيراموس)

ثيسوس : إن بيراموس يقترب من الحائط - اسكتوا !

بيراموس : أَيُّهَا اللَّيْلُ كَيْبَ الطُّلَعِ

أَسْوَدَ اللَّوْنِ بِهِمِ السُّحْنَةِ

أَيُّهَا اللَّيْلُ الَّذِى يَأْتِى إِذَا غَابَ النَّهَارُ

أَيُّهَا اللَّيْلُ وَيَا لَيْلَى فَوَا أَسْفَاهُ وَآسْفَاهُ
أَيْنَ تُسَبِّحُ ؟

١٧٠

أَتَرَى تَنْسَى وَغُرَّةَ الْحُبِّ .. ذَا أَنْدَاهُ
يَا جِدَاراً بِأَلِغِ الْمُحْسِنِ جَوِيداً يَا جِدَارَ
أَنْتَ سَدُّ وَاقَةٍ مَا بَيْنَ مَنَازِلِهَا وَيَتَنُ
يَا جِدَاراً بِأَلِغِ الْمُحْسِنِ جَوِيداً يَا جِدَارَ
أَيْنَ ذَاكَ الشَّقُّ قُلْ لِي

١٧٥

كَمْ أَشَاهِدَهَا بِعَيْنِي
لَكَ شُكْرِي يَا جِدَاراً ذَا أَدَبٍ
وَلَيْصُنَكَ الرَّبُّ مِنْ أَى عَطَبٍ
(الحائط يمد أصابعه)

لَهْفَ نَفْسِي مَا أَرَى ؟
لَا أَرَى تُسَبِّحُ هُنَا !
يَا جِدَارَ الشَّرِّ يَا شَرُّ جِدَارٍ
لَمْ أَجِدْ فِيكَ هُنَايَ وَجُورِي
خَدَعْتَنِي مِنْكَ أَحْجَارُ هَوْتِ
لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْأَحْجَارِ

ثيسوس : بما أن الجدار لديه إحساس .. لابد أن يرد على شتائمهم . ١٨٠
بيراموس : كلا يا سيدى . لا يجب . أن يتكلم الجدار الآن . فإن كلمة
« الأحجار » هي التى تحدد بداية كلام تسبى ، ويجب أن تدخل

الآن . ويجب أن ألمحها من خلال الجدار . وسوف ترون أن هذا
سيحدث كما قلت لكم تماما . ها هي قادمة .
١٨٥ (تدخل نسي)

نسي : جِدَارِي أَنْتَ كَمْ أَسَمِعْتَ أَنَاتِي وَأَهَاتِي .
لِحَبِّكَ حُسْنِ مَحْبُوبِي
وَكَمْ قَهْلْتُ بِالشَّفَتَيْنِ مِثْلَ الْكَرْزِ أَحْجَارَكَ
مُرَصَّصَةً بِفَضْلِ الْجِيرِ وَالْأَلْيَافِ فِي دَارِكَ

بيراموس : إِنِّي أَشْهَدُ صَوْتًا ، فَلَاذْهَبْ لِلشُّقِّ إِذْنُ
١٩٠ حَتَّى أَنْظُرَ وَأَرَى إِنْ كُنْتُ سَأَسْمَعُ وَجْهَ حَبِيبِي
نُسي ؟

نسي : هَلْ أَنْتَ حَبِيبِي ؟ أَعْتَقِدُ كَذَلِكَ !
بيراموس : قُولِي مَا شِئْتَ فَإِنِّي
أَنَا حَضْرَةُ مَحْبُوبِكَ !
وَأَنَا مِثْلُ لِيْمَانْدَرُ
إِخْلَاصِي لَا يَفْنَى أَبَدًا !

نسي : وَأَنَا مِثْلُ هِيلِينَا ..
١٩٥ حَتَّى تَقْتُلَنِي الْأَعْدَاةُ

بيراموس : لَمْ يَكْ إِخْلَاصُ شِفَالُوسْ

فِي الْحُبِّ لِمَنْ تُدْعَى بُوكْرُوسُ
أَكْثَرَ مِنْ إِخْلَاصِي يَوْمًا !
: وَكَذَاكَ أَنَا مِثْلُ شِفَالُوسُ
أُخْلِصْ لِلْمَدْعُو بُوكْرُوسُ !

ثسبي

بيراموس : أَبْغِي يَا ثِسْبِي قُبْلَةً
مِنْ ثَقَبِ جِدَارِي الْأَبْلَةِ !

ثسبي : قُبْلَاتِي ذَهَبَتْ لِلْحَائِطِ لَا لِشِفَاهِكَ !

بيراموس : هَلَّا تَتَقَابَلُ فِي مَقْبَرَةِ الْمَدْعُو نِينُوسَ عَلَى الْفُورِ ؟ ٢٠٠

ثسبي : فَوْرًا .. لَنْ يَمْنَعَنِي مِنْ ذَاكَ الْمَوْتُ !

(يخرج بيراموس وثسبي ، كل على حدة)

الحائط : قَدْ فَرَّغَ الْحَائِطُ - ذَاكَ أَنَا - مِنْ دَوْرَةِ
وَعَلَيْهِ إِذْنُ أَنْ يَرْحَلَ مِنْ فَوْرَةِ

ثيسوس : وَالْآنَ زَالِ الْجِدَارُ الَّذِي يَفْصِلُ بَيْنَ الْجَارَيْنِ !

ديمتريوس : لَا مَنَاصَ مِنْ ذَلِكَ يَا مَوْلَايَ ، فَالْجِدْرَانِ قَادِرَةٌ عَلَى أَنْ تَسْمَعَ مِنِّي ٢٠٥
شَاءَتْ !

هيوليتا : هَذِهِ أَسْخَفُ مَسْرُحِيَّةٍ سَمِعْتُهَا فِي حَيَاتِي !

ثيسوس : إِنْ أَفْضَلَ الْمُمَثِّلِينَ يَحَاكُونَ الْوَاقِعَ ، فَهَمُ ظَلَالٌ لَهُ ، وَأَسْوَأُهُمْ يُمْكِنُ
أَنْ يَتَحَسَّنُوا بِفَضْلِ الْخِيَالِ .

هيوليتا : تقصد خيالك أنت لا خيالهم ! ٢١٠

ثيسيروس : إن لم تتخيل أنهم أسوأ مما يتصورون ، فربما كانوا ممتازين حقاً !

والآن يأتى اثنان من الدواب الأريفة - إنسان وأسد !

(يدخل الأسد وضوء القمر)

الأسد : يَا سَيِّدَتِي يَا آنَسْتَر ذات القلب المُرَهَق

مَنْ تَخْشَى أَصْغَرَ نَارٍ وَتُخْشَى فِي الْغُرْفَةِ يَنْبَحُفُ ٢١٥

قَدْ تَرْتَجِفِينَ وَتَرْتَعِشِينَ وَتَرْتَعِدُ الْأَرْضُ

إِنْ زَمْجَرَ هَذَا الْأَسَدُ الضَّارِي أَوْصَالَ وَجَالٍ

لَكِنْ فَلْتَعْلَمْ كُلُّ مَنْكُنٍ بِأَنِّي نَجَارُ

وَيَأْنُ اسْمِي فِي الْحَقِّ سَنَاجُ !

وَأُمْلُ أَوْ أَتَقَمُّصُ دُورَ مَصُورٍ ضَلَّ

وَكَذَلِكَ فَلَسْتُ بِزَوْجَةِ أَسَدٍ أَوْ لَيْتَ جَبَّارُ

لَوْ أَنِّي كُنْتُ أَتَيْتُ هُنَا أَسَدًا يَسْعَى لِقِتَالِ ٢٢٠

لَجَنَيْتُ عَلَى نَفْسِي وَلَضَاعْتُ رُوحِي فِي الْحَالِ

ثيسيروس : حيوان بالغ الرقة حى الضمير !

ديمتريروس : أَفْضَلُ مِنْ مَثَلِ دُورِ حَيَوَانٍ يَا سَيِّدِي !

ليساندر :. إن هذا الأسد ثعلبٌ فى شجاعته !

ثيسيروس : وإوزة فى حكمته !

٢٢٥

ديمتريروس : لا لا يا سيدى ! إذ لا تستطيع شجاعته أن تهزم حكمته ، بينما يلتهم

الثعلبُ الإوزة !

- ثيسوس : لا شك أن حكمته تعجز عن هزيمة شجاعته ، مثلما تعجز الإوزة عن هزيمة الثعلب . لا بأس ! فلتترك لحكمته الفصل فى الموضوع ، ولنستمع إلى القمر !
- ٢٣٠ ضوء القمر : هَذَا الْمَصْبَاحُ يُمَثِّلُ قَمَرًا ذَا قَرْنَيْنِ !
- ديمتريوس : الأخرى أن يضع القرنين على رأسه !
- ثيسوس : إنه ليس هلالا ، وقرناه مختفيان فى داخله .
- ضوء القمر : هَذَا الْمَصْبَاحُ يُمَثِّلُ قَمَرًا ذَا قَرْنَيْنِ وَأَنَا أَبْدُو وَجْهَ الْإِنْسَانِ الظَّاهِرِ فِي الْبَدَرِ
- ثيسوس : هذا أكبر خطأ وقع فيه ، إذ يجب أن يدخل وجه الإنسان فى المصباح ، وإلا كيف يكون الوجه الظاهر لنا فى البدر ؟
- ديمتريوس : لا يستطيع بسبب الشمعة الموقدة فى داخله ، فأنت ترى أنها تكاد ٢٤٠ تزدوى الآن !
- هيوليتا : إنه قمر ممل ! ليته يتغير مثل القمر !
- ثيسوس : يظهر من ضوء عقله الخافت أنه فى طريق المحاق ، ولكن الأدب والمنطق يقتضيان الصبر إلى النهاية .
- ٢٤٥ ليساندر : استمر أيها القمر .
- ضوء القمر : كل ما أريد أن أقوله لكم هو أن المصباح هو القمر ، وأنى الوجه الظاهر فى القمر ، وأن هذه الأشواك أشواكى ، وهذا الكلب كلبى .
- ديمتريوس : انتظر ! يجب أن يكون هذا كله فى المصباح لأنه يُشَاهَدُ فى القمر . ٢٥٠
- ولكن اسكتوا . . فإن ثسى قادمة .
- (تدخل ثسى)

ثسبى : هذا قبر نينوس القديم . أين حببى ؟

الأسد : (يزأر) هوه ..

(يزأر الأسد ، فتلقى ثسبى بوشاحها وتفر خارجة)

ديمتريوس : أحسنت الزئير أيها الأسد !

ثيسوس : أحسنت الفرار يا ثسبى !

هيوليتا : أحسنت الإضاءة أيها القمر ! حقا إن القمر يسطع بضياء باهر .

(الأسد يمزق الوشاح ثم يخرج)

ثيسوس : أحسنت التمزيق أيها الأسد !

ديمتريوس : ثم جاء بيراموس

ليساندر : وهكذا اختفى الأسد !

٢٦٠

(يدخل بيراموس)

بيراموس : الشُّكْرُ يَا قَمْرًا جَمِيلًا مِثْلَ شَمْسٍ مُشْرِقَةٍ

شُكْرًا إِلَيْكَ عَلَى التَّلَالِ وَالسُّطُوعِ

بِأَشِعَّةٍ ذَهَبِيَّةٍ بَرَّاقَةٍ حَسَنَاءَ فِي كُلِّ الرُّبُوعِ

فَبُنُورِهَا سَأَرَى مَلَامِيحَ وَجْهِ ثِسْبَى الْمُخْلِصَةِ

لَكِنْ صَبْرًا ! يَا لِلْغَمِّ !

أَبْصِرْ يَا فَارِسُ يَا مُسَكِينُ

مَا ذَاكَ الْحُزْنَ الصَّارِخُ وَالْهَمُّ ؟

عَيْنَايَ أَنْظُرْنَ تَأْمَلْنَ

كَيْفَ تَأْتِي ذَاكَ إِذَنْ ؟

٢٦٥

٢٧٠

مَحْبُوبِي الرَّائِعَ يَا قُرَّ الْعَيْنِ !

هَلْ ذَاكَ وَشَا حُكِّ حَقًّا
وَأَهَا ! هَلْ لَطَخَهُ الدَّمُ ؟
يَا آلِهَةَ الْغَضَبِ الضَّارِي هُبِّي
يَا أَقْدَارُ تَعَالَى

٢٧٥

مَزُقْنِ خُيُوطَ حَيَاتِي
اِحْكُمْنِ وَهَشْمُنِ .. اِقْتُلْنِ وَدَمِّرْنِ !

ثيسوس : إن هذا الانفعال ، وموت صديق عزيز ، يمكن أن يكسو الوجه ملامح
الحزن !

هيوليتا : أقسم أنني أرثي للرجل !

٢٨٠

بيراموس : فَلَأَسْأَلَ الطَّبِيعَةَ الَّتِي أَتَتْهَا بِالْأَسْوَدِ

كَيْفَ أَتَيْتِ بِالْأَسْوَدِ لِلْوُجُودِ ؟

حَتَّى يَجِيءَ غَادِرُ النُّجُوزَةِ

فَيَسْلُبَ الْحَيَاةَ مِنْ حَبِيبَتِي ؟

وَهِيَ الَّتِي - لَا لَا -

بَلْ تِلْكَ مَنْ كَانَتْ

أَحْلَى نِسَاءِ الْأَرْضِ !

كَانَ الْحَنَانُ رُوحَهَا

غَرَامَهَا وَطَبْعَهَا

٢٨٥

وَالنُّورَ فِي مَيُونِهَا
يَا أَيُّهَا الدَّمْعُ اتَّقِدْ
يَا أَيُّهَا السَّيْفُ اسْتَعِدْ
فَلْتَخْرِقْ صَدْرِي هُنَا
أَيُّ فِي يَسَارِ الصُّدْرِ عِنْدَ الْقَلْبِ
وَهَكَذَا أَمُوتُ هَكَذَا وَهَكَذَا !

(يطعن نفسه)

٢٩٠

وَالْآنَ قَدْ قَضَيْتُ
الْآنَ قَدْ مَضَيْتُ
الرُّوحُ فِي السَّمَاءِ
قَدْ أَنْ لِلُّسَانِ أَلَّا يَنْطَلِقَا
وَأَنَّ لِلْأَقْمَارِ أَلَّا تُشْرِقَا

(يخرج ضوء القمر)

٢٩٥

وَالْآنَ مِتُّ مَوْتًا وَمَوْتًا .. ثُمَّ مَوْتًا ثُمَّ مَوْتًا !

(يموت)

ديمتريوس : كم مية تلك ؟ إنه رجلٌ واحد وتكفيه مية واحدة !

ليساندر : بل أقل من واحد ، فلقد مات وأصبح لا شيء .

ثيسوس : ربما أدركه طبيبٌ جَرَّاحٌ فشفاه ، فاتضح أنه حمار !

هيوليتا : لماذا خَرَجَ ضوء القمر قبل أن تعود ثسي وتعر على حبيبها ؟ ٣٠٠

ثيسوس : ستراه فى ضوء النجوم .

(تدخل ثسى)

ها قد أمت ، وسوف تنهى المسرحية بالبكاء عليه .

هيوليتا : أعتقد أنها لا يمكن أن تنعى هذا البيراموس فى خطاب طويل ، أرجو

أن تبرز القول . ٣٥٠

ديمتريوس : إنهما متساويان فى كفتى الميزان ، وربما رجحت شعرة واحدة

أحدهما على الآخر - سواء إن كان بيراموس يُعدُّ رجلاً (أعاذنا الله)

أو كانت ثسى تُعدُّ امرأة (وقانا الله) !

ليساندر : أنظر . . لقد لمحته بالفعل بعينها الجميلتين .

ديمتريوس : ولهذا فهى تتأوه وتشكو - أى - ٣١٠

ثسى

: أَغْفَوْتَ يَا حُبِّى وَنِمْتَ ؟

هَلْ مِتَّ يَا قُمْرَيْتِى هَلْ مِتَّ ؟

قُمْ يَا بِيرَامُوسُ قُمْ

انْطِقْ تَكَلِّمْ أَنْتَ أَبْنَى ؟

هَلْ مِتَّ حَقًّا . . مِتَّ ؟

لَأَبْدُ مِنْ قَبْرِ يُوَارِى فَتَنَةَ الْعَيْنَيْنِ

وَسُحُوبَ لَوْنِ الْأَفْحْوَانِ

فِي الشُّفَتَيْنِ

بَلْ وَاحْمِرَارِ الْأَنْفِ مِثْلَ الْكَرْزِ

٣١٥

- ثُمَّ اصْفِرَارِ الْوَجْتَيْنِ
كَأَنَّهَا الزُّنَابِقُ
لِيَبْكُ كُلُّ عَاشِقٍ
لَقَدْ ذَمَبْنَ كُلُّهُنَّ .. كُلُّهُنَّ !
قَدْ كَانَتْ الْعَيْنَانِ خَضِرَاوَيْنِ كَالْكُرَاتِ !
أَقْبِلْنَ يَا رَبَّاتِ أَقْدَارِ الْمَحَنِ
ثَلَاثَةُ لَهْنٍ أَيْدٍ نَاصِعَاتٍ كَاللُّبَنِ
اغْمِسْنَهَا فِي الدَّمِ
قَدْ كَانَ عُمُرُ الشَّابِّ مَرْبُوطًا بِخَيْطٍ مِنْ حَرِيرٍ
فَقَصَصْنَهُ مِنَ الزَّمَنِ !
الآنْ كُفِّ يَا لِسَانَ عَنْ كَلَامِكَ
ثُمَّ انْطَلِقِ سَيْفَ الْوَفَاءِ فِي زِمَامِكَ
وَلْتَخْتَرِقْ صَدْرِي هُنَا

(تطمئن نفسها)

- يَا أَصْدِقَاءَ إِلَى الْوَدَاعِ
بُسْبُيْ مَضَتْ بَلْ وَانْتَهَتْ
وَأَذَنْ وَدَاعًا فِي وَدَاعٍ فِي وَدَاعٍ !
ثيسوس : مازال ضوء القمر والأسد على قيد الحياة .. حتى يقوموا بدفن ٣٣٥
الميتين .
ديمتريوس : وكذلك الحائط أيضا .

بوتوم : (ناهضا) لا . . . بالتأكيد ! لقد زال الحائط الذى كان يفصل بين
أبويهما . (ينهض فلوت) أتفضلون سماع الخاتمة من الإيلوج أم
سماع رقصة ريفية بين اثنين من فرقنا ؟ ٣٤٠

ثيسوس : انسوا الخاتمة أرجوكم ، إذ لا تحتاج هذه المسرحية إلى اعتذارات !
بل لا يمكن الاعتذار عنها ، فإذا مات جميع الممثلين لم يبق من
نلومه على تقديمها ! أما إذا كان المؤلف قد قام بدور بيراموس ثم
شئق نفسه بحزام ثسي ، لأصبحت مأساة جميلة ! وهى كذلك حقاً ! ٣٤٥
وأداؤها متميز ورائع ! ولكن هيا . . . أرونا الرقصة الريفية وانسوا ذلك
الإيلوج تماماً !
(يدخل كوينس وسناج وسناوب وستار فلنج ، ويرقص اثنان منهم
رقصة شعبية . ثم يخرج الصناع جميعاً ، بما فيهم فلوت وبوتوم)

ثيسوس : هَذَا لِسَانُ اللَّيْلِ مِنْ حَدِيدٍ يُعْلِنُ انْتِصَافَهُ
فَلْتَسْجِهْ يَا مَعْشَرَ الْعُشَّاقِ لِلْفِرَاشِ
الآنَ هَبَّ الْجَانُّ مِنْ رُقَادِهِمْ أَوْ كَادُوا !
لَرُبَّمَا مَكَّنَّا فِي الْفِرَاشِ بَعْدَ هَذِهِ الضُّحَى
لِأَنَّا أَطْلَنَّا اللَّيْلَةَ السَّهْرَ !
بَلْ إِنَّ هَذِهِ الْمَسْرَحِيَّةَ السَّخِيفَةَ
قَدْ سَارَعَتْ مِنْ وَقَعِ أَقْدَامِ الزَّمَنِ
فَلَمْ نُحِسْ بِانْقِضَاءِ اللَّيْلِ !

٣٥٥.

إِلَى الْفِرَاشِ كُلُّنَا يَا أَصْدِقَاءَ
وَلَيْسْتُمْ إِلَّا خَيْفَالُ أُسْبُوعَيْنِ
فِي الصُّخْبِ وَالْقُصُوفِ كُلُّ لَيْلَةٍ
وَالْفَرْحِ وَالْجُبُورِ كُلُّ لَيْلَةٍ !

(يخرجون جميعا)

(يدخل باك)

باك

٣٦٠

فِي هَذِي اللَّحْظَةِ يَزَارُ أَسَدُ جَائِعٍ
أَوْ يَغْوِي الذَّنْبُ إِلَى الْبَذْرِ السَّاطِعِ
وَيَغْطُ الْفَلَّاحُ الْمُتَعَبُ فِي نَوْمِهِ
إِذْ أَرْهَقَهُ الْعَمَلُ الشَّاقُّ بِيَوْمِهِ
الآن تَوَهَّجَ مَا يَخْبُو مِنْ جَمْرَاتٍ مَحْمُومَةٍ
وَالْبُومَةُ تَنْقُ نَعَقَاتٍ عَالِيَةٍ مَشْشُومَةٍ
يَذْكُرُ مَعَهَا التَّعَسُّ الرَّاقِدُ مِنْ مَرَضٍ أَضْنَاهُ
شَكَلَ الْأَكْفَانِ وَشُومَ الْبُومَةُ !

٣٦٥

فِي هَذَا الْوَقْتِ مِنَ اللَّيْلِ الْحَالِكِ
تَفْتَحُ كُلُّ قُبُورِ الْمَوْتَى الْأَبْوَابَ عَلَى مِصْرَاعَيْهَا
كَيْ تَخْرُجَ مِنْهَا الْأَشْبَاحُ طَلِيقَةً
تَتَهَادَى فِي طُرُقَاتِ الْجَبَانَةِ
أَمَّا نَحْنُ الْجَانُ ،
فَنَفِرُ مِنَ الشَّمْسِ الْوَضَاءَةِ

٣٧٠ مِثْلَ الْحُلْمِ وَخَلْفَ الظُّلْمَةِ
 مَعَ فِرْقَةٍ هَيْكَاثٍ
 وَلَهَا مِنْ أَشْكَالِ الْوَجْهِ ثَلَاثَةٌ !
 إِنَّا نَحْنُ الْجَانُ
 نَلْهُو أَوْ نَلْعَبُ فِي كُلِّ مَكَانٍ
 لَنْ يُزْعِجَ فَأْرٌ وَاحِدٌ
 هَذَا الْبَيْتَ الْمَبْرُوكَ بِأَمْنٍ وَأَمَانٍ
 ٣٧٥ وَلَقَدْ أُرْسِلْتُ بِهَذِهِ الْمِكْنَسَةِ الْآنَ
 كَمْ أَكْنَسَ أَيُّ تُرَابٍ
 يَبْقَى خَلْفَ الْبَابِ

أوبرون : فِي أَرْجَاءِ الْمَنْزِلِ بُثُوا الْأَضْوَاءُ اللَّالِئَةُ
 بِجَوَارِ الْجَمْرِ الْخَامِدِ وَالْجَمْرِ الْغَالِي
 هَيَّا يَا أَرْوَاحَ الْجِنِّ وَيَا جِنِّيَّاتِهِ
 ٣٨٠ نَتَوَاتَّبُ كَالطَّيْرِ مِنَ الشُّوكِ الْخَافِي
 رَدَدْنَ أَغَانِي الزُّفَّةِ !
 وَارْقُصْنَ مَعِيَ رَقْصَ الْخِفَّةِ !

تيتانيا : جَرُبْ قَبْلَ الرُّقْصِ
 إِلْقَاءَ الْأَغْنِيَةِ الْمَحْفُوظَةِ
 لَوْنٌ بِالْأَنْغَامِ كَلَامَ الْبُصْرِ !

وَلْتَسَابِكْ أَيْدِينَا

بِرِشَاقَةِ أَهْلِ الْجَنِّ

وَنُغْنَى وَنُغْنَى فَنُبَارِكْ هَذَا الْقَصْرَ !

٣٨٥

(اوبرون يقود رقصة الجن وغناءهم)

اوبرون : هَيَّا الْآنَ وَحَتَّى الْفَجْرِ

هَيِّمُوا فِي أَنْحَاءِ الْقَصْرِ

هَيَّا ! هَيَّا !

لِفِرَاشِ عَرُوسَتِنَا الْمُثَلَّى

لِنُبَارِكَهُ وَنُبَارِكَهَا

وَلْيَخْرُجْ مِنْهُ الْأَبْنَاءُ

لِلْأَبَدِ جَمِيعاً سَعْدَاءُ

وَلْيُخْلِصْ كُلُّ الْعُشَاقِ

فِي الْحُبِّ وَتَبَقَى الْأَشْوَاقِ

وَلْتَبْعُدْ أَخْطَاءُ يَدِ الْخَلْقَةِ

عَنْ ذُرِّيَّتِهِمْ جَمْعَاءُ !

وَلْتَبْعُدْ عَنْ أَجْسَادِهِمْ

تِلْكَ الْبُثَرَاتِ الشُّوَهَاءُ

أَوْ أَيْ نُدُوبِ أَوْ شَامَاتِ

مِمَّا يُكْرَهُ فِي الْأَبْنَاءِ

يَا أَيُّهَا الْجِنِّيَّاتُ

٣٩٠

٣٩٥

٤٠٠

٤٠٥

أَحْمِلْنَ نَذَى الْحَقْلِ الْقُدْسِي
بَارِكْنَ بِهِ كُلَّ الْحُجَرَاتِ
فِي الْقَصْرِ وَفِي كُلِّ الْأَرْجَاءِ
وَلِيَهْنَا صَاحِبُ هَذَا الْقَصْرِ
بِالسَّلَامِ عَلَى مَرِّ الدَّهْرِ
هَيَّا بِنَا هَيَّا بِنَا !
وَلْتَفَرِّقْ يَا جَمْعَنَا !
عِنْدَ الْفَجْرِ فَقَابِلَتْنَا !

(يخرج الجميع ما عدا باك)

٤١٠

باك : (للجمهور) إِنَّ كُنَّا نَحْنُ ظِلَالٌ الْكَوْنِ أَسَانَا أَوْ أَخْطَانَا

فَسَيَكْفِي أَنْ يَتَخَيَّلَ كُلُّ مِنْكُمْ
أَنَّ النَّوْمَ طَوَاهُ مِنَّا
وَرَأَى مَا شَاهَدَ فِي الْأَحْلَامِ
يَكْفِي ذَاكَ لِإِصْلَاحِ الْأَحْوَالِ
فَالْمَوْضُوعُ ضَعِيفٌ فَارْغُ
لَمْ يُثْمِرْ إِلَّا حُلْمًا !
يَا سَادَتْنَا الْكُرَمَاءُ

٤١٥

أَرْجُوا أَلَّا تَنْحُوا بِاللَّائِمَةِ عَلَيْنَا
وَلَسَوْفَ يُؤَدِّي الصَّفْحُ إِلَى إِحْكَامِ الصُّنْعِ
وَتَقُوا ، يُقَتَّى فِي اسْمِي ،

أَنَا إِن كُنَّا بِلَنَا بَعْضَ نَجَاحٍ بِالصُّدْقَةِ
 وَنَجَوْنَا مِنْ سُخْرِيَةِ الْجُمْهُورِ بِنَا
 فَلَسَوْفَ نُكَافِحُ حَتَّى تَتَحَسَّنَ
 فِي أَقْرَبِ وَقْتٍ !
 لَنْ يَكْذِبَ أَبَدًا بِكَ !
 وَالآنَ مَسَاءُ الْخَيْرِ لِكُلِّ مِنْكُمْ !
 إِن كُنَّا أَحِبَابًا فَأَرِيدُ التَّصْفِيقَ الْعَارِمَ
 وَسَيَذْفَعُ رَوِيْنُ التَّغْوِيضِ اللَّازِمَ

٤٢٠

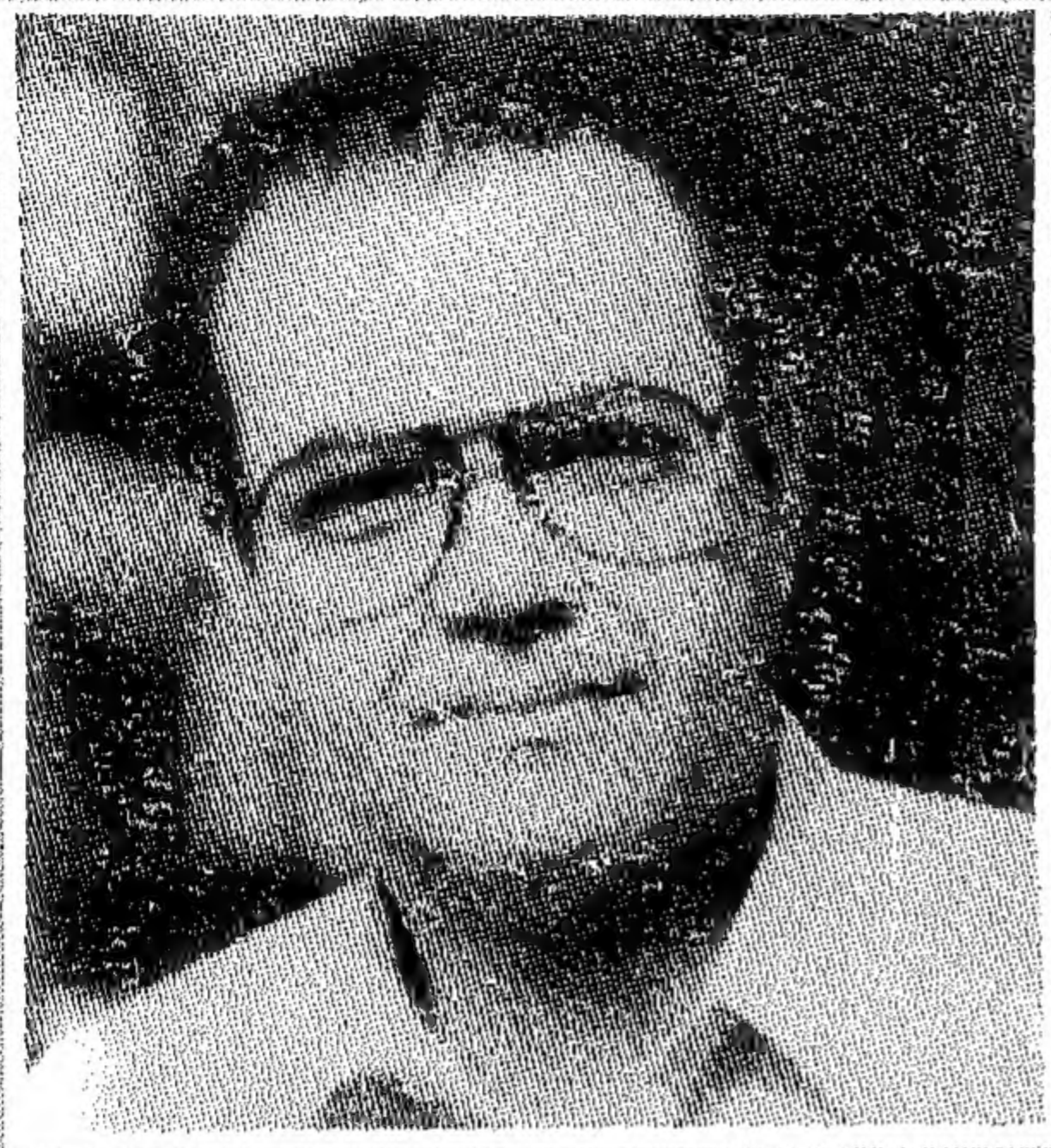
(يخرج)

ستار الختام

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الإيداع بدار الكتب ١٩٩٢/٥٩١٧

ISBN 977-01-3107-5



هذه المسرحية

« حلم ليلة صيف » من كوميديات شيكسبير الشهيرة ، التى تمزج بين الخيال والواقع ، والشعر والنثر ، والهزل والجد . وهى مترجمة هنا ترجمة تجمع لأول مرة بين النظم والنثر ، بأسلوب سهل شائق يجمع بين ليونة العربية المعاصرة وجزالة الفصحى العريقة .

أما المترجم وكاتب المقدمة فهو الدكتور محمد عنانى أستاذ الأدب الانجليزى بجامعة القاهرة والناقد والكاتب المسرحى المعروف .